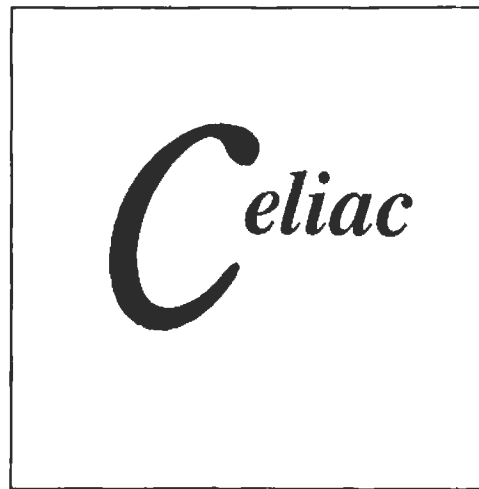


VIDA COTIDIANA DE JICAYAN
VOLUMEN UNO

Josefa Leonarda González Ventura



1993

Versión al castellano: VIDA COTIDIANA DE JICAYAN

Título original: ÑA KAA IYO YO CHI ÑUU CHIKUA'A

Portada: TERRITORIO DE JICAYAN SOBRE LIENZO (Soo ndu'u Ñuu Chikua'a)

Ilustraciones: ALBERTO TENORIO ONOFRE

Cuidado de edición: JESUS SALINAS PEDRAZA

Formación: JOSEFA L. GONZALEZ VENTURA

@ Derechos reservados Primera edición 1993

Centro Editorial de Literatura Indígena A. C.
Ave. Ejército Mexicano No. 1017
Col. Ampliación Dolores
Oaxaca de Juárez, Oax., México
C.P. 68020
ISBN 968-6890-02-5

CREDITOS

- Autora:** *Josefa Leonarda González Ventura*
Maestra Bilingüe
Instituto Estatal de Educación Pública
en el estado de Oaxaca
- Corrección de estilo:** *Jesús Salinas Pedraza*
Marisa Manzano
- Asesoría Técnica:** *Dr. H. Russell Bernard*
Gery Ryan
Dr. Christopher McCarty
- Microcomputadoras:** *Universidad de Florida*
Compañía Apple Computer, Inc.
Fundación Jessie Ball Dupont
Instituto Tecnológico y Estudios Superiores
de Monterrey, Nuevo León
- Proyecto:** *"Preservación de la Literatura Indígena"*
- Coordinadores:** *Jesús Salinas Pedraza - Nāhñu*
Josefa L. González Ventura - Nā'a Nñu Savi
(Dirección General de Educación Indígena
de la Secretaría de Educación Pública)
- Fuentes de apoyo:** *Dr. H. Russell Bernard*
Departamento de Antropología,
Universidad de Florida
Dr. José Matos Mar
Instituto Indigenista Interamericano
Dra. Ludka de Gortari
Dirección General de Educación Indígena,
de la Secretaría de Educación Pública
Ronald Gallo
Fundación Jessie Ball Dupont

A la memoria de
Heliodoro González Rojas
(1931 - 1983)

INDICE

<i>CONTENIDO</i>	<i>PAGINA</i>
Prologo	vii
Descripción del Alfabeto Ñuu Savi	ix
Introducción	1
Localización	5
Hilo teñido con tintura de caracol	11
Arboles frutales	15
Arboles silvestres	25
Pozos de agua en el pueblo	35
Indumentaria	45
a) - La ropa del hombre	45
b) - La ropa de la mujer	48
Porqué se llama Ñuu Chikua'a nuestro pueblo	57
El plano ilustrado sobre lienzo que tuvimos en Jicayán	61
a) - Cómo se lee el calendario Ñuu Savi	61
b) - Canto del Señor Conejo café	67
También se llama Jicayán nuestro pueblo	69
a) - Cómo se siembran los jícaros	69
b) - Las jícaras y sus usos	71
c) - Sonajas de los tejorones	73
Hacia Pinotepa de Don Luis	79
Cuando alguna persona fallece	87
Las cruces de Jini Ñuu	95
El panteón	99
Bibliografía	103

PROLOGO

Estamos viviendo el resurgimiento de una cultura que floreció hace varios siglos, antes de la aparición de los destructores de muchos de los valores culturales; escritura, matemáticas, astronomía, arquitectura y otros conocimientos científicos de los seres humanos originarios de estas tierras; no solo del pueblo Nuu Savi Mixteco, sino de muchos centros culturales que durante siglos habían desarrollado su cosmovisión.

El proyecto Preservación de la Literatura Indígena desarrolla una innovadora experiencia que sin duda produce un impacto decisivo al trabajar en forma directa con los protagonistas de las diferentes culturas nativas; en el rescate, escritura y difusión de la Literatura Indígena, nacida y desarrollada desde lo más profundo de los propios hablantes y en muchos casos desde el interior de la comunidad en su conjunto.

En el campo de la investigación se trata de una acción, no de una simple propuesta que, desde la tradicional relación investigador externo-cultura observada -eje metodológico inamovible hasta ahora de esa disciplina llamada antropología- pasa a un modelo de autoinvestigación, en el que los miembros de cada grupo étnico son los que investigan sus culturas, ya no para beneficiar únicamente a las ciencias sociales de las culturas mayoritarias, sino para contribuir a la preservación de la propia cultura y para ayudar al pueblo investigado a conocerse y valorarse a sí mismo.

En esta metodología, el investigador externo no puede tener otro papel -si es que tiene alguno- que el de apoyar con los recursos necesarios para los trabajos de investigación que el investigador nativo requiere.

Los textos que emergen de esta experiencia son diferentes a los textos antropológicos convencionales, y lo serán tanto, cuanto más fieles sean a la cultura indígena. Sin embargo su valor testimonial será incomparablemente más confiable y rico, por la autenticidad indiscutible de los datos y porque la lente con la que observa el investigador externo, a menudo deformante y opaca, habrá sido dejada de lado.

Una metodología como esta puede y debe producir una auténtica y profunda renovación de la Antropología, y nuevas perspectivas en el conocimiento de las sociedades y culturas indígenas.

Para la sociedad nativa, los aportes de esta experiencia son múltiples, pero deben destacarse dos como los más importantes: los Centros de Investigación de las Culturas Indígenas y el Centro Editorial de Literatura Indígena A. C. conocido como Taller de Escritura de las Lenguas Indígenas. Los Centros de Investigación son unidades integradas, dirigidas y manejadas por indígenas, que funcionan al interior de las etnias y tienen como propósito el estudio de sus respectivas culturas, con énfasis en la revitalización de la lengua, el rescate de la tradición oral y el apoyo a los creadores indígenas de arte y ficción.

El taller de Escritura en Lenguas Indígenas está integrado por indígenas, en su mayoría maestros bilingües, pero también se han capacitado campesinos, amas de casa y otros profesionales indígenas quienes con gran entusiasmo han plasmado por escrito una diversidad de temas como son: poesías, cuentos, leyendas, historias, ficción, descripciones de tradiciones sobre telares de cintura, recetas de cocina, medicina natural, interpretación de códices, entre otros.

El componente dinstintivo del Taller es el uso de microcomputadoras equipadas con programas que permiten la escritura de las lenguas indígenas y mediante impresoras, la edición de textos originales en esas lenguas, realizados por poetas, narradores, amas de casa, maestros, historiadores y otros creadores vinculados al Taller de donde han salido algunas de las personas que han fundando y activado los Centros de Investigación de las etnias de Oaxaca.

La importancia de estos aportes y del conjunto del proyecto Preservación de la Literatura Indígena en el marco de una América y un mundo cambiantes, posibilitan la emergencia de los pueblos indios y la necesidad perentoria de metodologías y enfoques no convencionales que se ajusten a esa emergencia.

En este proyecto se aspira conformar un modelo definido por el pueblo y profesionales indígenas, lejos de todo protagonismo, como apoyo y que facilite un proceso de etnodesarrollo autogenerado y autogestivo, estas son algunas de las metas que se pretenden alcanzar, fundamentadas, descritas y analizadas por sus propios gestores y autores.

El presente trabajo VIDA COTIDIANA DE JICAYAN, traducción del título original ÑA KAA IYO YO CHI ÑUU CHIKUA'A se edita en castellano y Tu'un Nuu Savi, como resultado de la eficiencia de esta importante experiencia; la autora hablante de estos idiomas desarrolla con entusiasmo y énfasis los acontecimientos de su comunidad dando así las principales bases para el rescate y desarrollo de otras lenguas indígenas.

Por otra parte, la metodología de lecto-escritura computarizada constituye un recurso efectivo e indispensable para reforzar el componente indígena en la relación intercultural, sobre todo en cuanto a su pontecialidad para levantar contenidos culturales indígenas y editar textos en lengua nativa, dos de las carencias estratégicas de la educación bilingüe. Para que esto se logre, los indios deben tener acceso a los conocimientos tecnológicos más avanzados y probados que hoy posee la humanidad, sobre todo los que aseguran un mejor desarrollo comunitario, pero al mismo tiempo deben ser dotados con los instrumentos que les permitan incorporarse al proceso universal de conocimiento e investigación de la realidad.

*Jesús Salinas Pedraza
Ñābñu*

DESCRIPCION DEL ALFABETO ÑUU SAVI

Como se ha demostrado, todas las lenguas del mundo se pueden escribir, es por ello que hemos iniciado a desarrollar la escritura de nuestra lengua como lo hablamos en Ñuu Chikua'a o Jicayán porque sabemos que tiene tanto valor como cualquier otra del planeta, como valor tiene el pertenecer a una forma de vivir diferente a los demás, nos reconocemos como gente que tiene un lugar especial porque somos *Ñivi Ñuu Savi*, o sea gente de los pueblos o del país de la lluvia.

Este material se ha producido con el objetivo de despertar el interés de los niños, jóvenes, adultos y ancianos de nuestro pueblo para que se recreen leyendo lo que a cada uno de nosotros nos ha acontecido en nuestro pueblo, la forma de vivir, las costumbres, nuestra forma muy particular de ser y de convivir con nuestra familia, con nuestros vecinos y con la gente vecina de otros pueblos. Es esto como un recuerdo para nuestros conciudadanos, para nuestros hijos y para las generaciones futuras, para que nunca olvidemos la riqueza y las palabras de nuestros antepasados, la lengua de nuestros abuelos.

Para escribir nuestra lengua Ñuu Savi se han utilizado las grafías que a continuación se describen; 26 grafías son las que se utilizan y con ellas logramos desarrollar la escritura de nuestro idioma.

ESTE ES EL ALFABETO ÑUU SAVI¹

Minúsculas:

a, ch, d, e, g, i, ï, j, k, l, m, n, ñ, ng, o, p, r, s, ts, t, u, v, w, x, y, '.

Mayúsculas:

A, Ch, D, E, G, I, Ì, J, K, L, M, N, Ñ, Ng, O, P, R, S, Ts, T, U, V, W, X, Y, '.

En nuestro idioma existen palabras que solamente en medio llevan las letras /'/, /e/, /i/, /nk/ como se pueden ver en estos ejemplos: **ta'nu**, **mesu**, **yiki**, **inka**.

Cuando se escriben palabras que contienen el sonido /nk/ como en el caso de **inka**, aunque en algunos lugares se pronuncia un poco más suave, como criterio de unificación se respetará escribir el sonido /nk/ junto; solamente en aquellos casos de que se desee enfatizar el sonido /g/ como en la pronunciación de las palabras **kua'a ga**, **tuvi ga**, **ninu ga**, **siki ga** se podrá utilizar la letra /g/ pero escribiéndola como palabra separada y no unida a la palabra que la antecede.

Los jicayanenses no acostumbramos pronunciar palabras con el sonido /i/ pero en el idioma existen demasiadas palabras con ese sonido, como en el caso de nuestros vecinos de Ñuu Nduyu'u (Pinotepa de Don Luis), de Ñuu Yo'o Kua'a (San Juan Colorado), de Ñuu Kasando'o (Jamiltepec) y muchos otros pueblos de la región de Tlaxiaco, es por ello que debemos conocer este sonido aun cuando nosotros no lo usemos, tener presente que en el habla de otros pueblos existe este sonido, de modo que cuando nos comuniquemos con ellos, reconozcamos que este sonido pertenece al sonido /i/ que en Jicayán pronunciamos.

Otra de las letras que debemos tener presente es el saltillo, apóstrofo o glotal como se le conoce a este signo /'/, en nuestro idioma lo utilizamos muy frecuentemente, producimos este sonido cuando pronunciamos palabras que como si al emitirlas nuestra garganta se cerrara, como ejemplos podemos mencionar las siguientes palabras: **ka'un**, **kui'na**, **ju'ma**, **xi'lu**, **sa'ma**, **ke'ne**, **la'nve**.

Las vocales **a, e, i, i, o, u**, en muchas palabras son utilizadas dobles, esto es cuando se prolonga el sonido de esa vocal como en los casos: **yoo, yaa, too, sii, lee, nuu**, entre otras.

/Nd/ serán las letras que utilizaremos en la región de la costa para escribir palabras que contienen este sonido, como ejemplo tenemos: **ndoko, tixinda, ndika, nduta, ndixi, nduti, ndoso**, de igual manera se leerán palabras que en otras regiones se escriban con las grafías **/nt/**.

Para escribir nuestro idioma no necesitamos de todas las grafías que en el castellano utilizamos, solamente se han escogido una letra para cada sonido de nuestra lengua, es por ello que las letras: **(b), (c), (f), (h), (ll), (q), (z)** no las incluimos en nuestro alfabeto.

La grafía **/v/** se utilizará cuando escribamos palabras como: **ve'e, va'a, vi'nda, vita, viko, voxan** y muchas otras palabras que llevan este sonido, se ha decidido utilizar esta letra porque facilita la escritura en los niños y porque no es necesario usar más de una letra para identificar un sonido de nuestro idioma.

Cabe aclarar que en la región de Nochixtlán, en la variante de Tidáa y otros pueblos utilizan la letra **/w/** en lugar de la **/v/** que en Jicayán y la mayor parte de los **Ñuu Savi** usamos, esto es porque cuando nosotros pronunciamos **ve'e** ellos dicen **we'e**, ellos pronuncian **wa'a** y nosotros decimos **va'a**, nosotros decimos **vi'nda** y ellos pronuncian **wi'nda**, estos ejemplos nos sirven para reconocer estos sonidos como iguales o sinónimos.

Las grafías **/c/** y **/z/** no se utilizarán para escribir la lengua **Ñuu Savi**, solamente la letra **/s/** para representar el sonido que llevan las palabras: **saa, soo, se'e, sutu, sayu, si'i, si'i, soko** y muchas otras.

La letra **/f/** no se usará para escribir nuestro idioma porque no existen palabras con este sonido, de igual manera es el caso de la letra **/h/**, conocida como "muda" que no se empleará en la escritura de nuestra lengua. En algunos casos esta letra se utilizó para representar el sonido **/'** (glotal o saltillo) pero actualmente queda reemplazada por el signo **/'**.

Solamente la letra **/y/** se utilizará en vez de la **/ll/** porque las dos contienen el sonido **/y/** que usaremos para escribir las palabras: **yama, ye've, yuku, yono, yu'va** y muchas otras palabras que presentan este sonido.

La letra **/k/** se usará para escribir palabras como: **kaka, kini, kono, kusu, kasitu, tikati, tikore**, no es necesario usar las letras **/c/** y **/q/** que en el alfabeto castellano se usan, cuando se escriba nuestro idioma solamente se escribirá la letra **/k/** para representar el sonido **/k/**.

Es importante conocer las grafías que se utilizarán para escribir nuestro idioma, las letras **/n/** y **/v/** se utilizarán juntas cuando se escriban palabras que contienen este sonido como en los siguientes ejemplos: **nvoov, tulunvi, la'nve, nvoro, nvee, tinvo, tirinvo** entre otras.

La letra **/r/** se utilizará sola pero en otros casos cuando el sonido es muy fuerte se usarán dos para resaltar el sonido más fuerte con que se pronuncian algunas palabras como: **tatun rre, karrachan, timerre**, en cambio se usa una **/r/** cuando este sonido se pronuncia más suave como en las palabras: **ra'nu, rakuati, rativaa, rukan, kua'an ri**.

En nuestro idioma existen muchas palabras que al pronunciarlas el aire sale por la nariz, en esos casos emplearemos la letra **/n/** al final de las palabras para marcar la nazalización como dicen algunos estudiosos, de modo que la escritura de esas palabras será de la siguiente manera: **xu'un, sa'an, tu'un, in, yachin, ndusun, jitin**, y muchas otras palabras que se pronuncian sacando el aire por la nariz. Aun

cuando la letra /n/ es utilizada para escribir palabras que contiene el sonido /n/, ésta siempre se escribirá al inicio o enmedio de cada palabra como: **nuni, minu, na'a, i'ni, nu'u**, pero al escribirla al final de una palabra significará que se trata de nasalizar la sílaba y/o la palabra.

No debemos olvidar que para escribir los nombres de los lugares o pueblos, por más pequeños que sean se deben escribir con letra mayúscula al inicio, además de escribir la palabra **N̄uu** para enfatizar el nombre de nuestros pueblos, por ejemplo: **N̄uu Chikuaá, N̄uu Nduyu'u, N̄uu N̄oko, N̄uu Nduva, N̄uu Ko'yo, N̄uu Yuta Vixi, N̄uu Yuta Nda'yu, N̄uu Yuta Tuyaa**, de igual forma se escribirán los nombres de los ríos o arroyos, se usará letra mayúscula al inicio de la palabra: **Yuta Uni, Yuta Ka'nu, Yuta Ndu'a, Yuta Yama, Yuta Ndi'a, Yuta Tuma, Yuta Ina**. Con esta regla estaremos valorando nuestros pueblos o lugares.

En la actualidad con mucha tristeza hemos escuchado de qué manera se habla nuestro idioma, sobre todo los escolares y la gente joven acostumbramos entreverar términos del castellano con frecuencia, como si no existieran palabras en nuestro idioma para expresarlas, en este caso, se propone estar en contacto más cercano con los adultos y sobre todo con los ancianos, los mandones de nuestro pueblo, porque ellos son los sabios en nuestro idioma, es muy importante rescatar las palabras antiguas, palabras que día a día se están perdiendo porque no estamos dando importancia a nuestro idioma, y es más fácil decir una palabra en castellano para reemplazar palabras que empiezan a quedar en el olvido, y todo por falta de comunicación con nuestros abuelos.

Es cierto que cada día aparecen términos nuevos, la tecnología moderna y el comercio inventan aparatos nuevos y es cierto que los ancianos del pueblo no sepan cómo nombrarlos, pero en esos casos se puede buscar una o varias palabras para nombrar a cierto instrumento, pero siempre utilizando nuestro idioma y no mezclarlo con términos del castellano, porque de esa manera no se sabe si estamos hablando Tu'un N̄uu Savi, castellano o una tercera lengua.

¿No será mejor decir? **chatun n̄u'u chika iti ka'nu** y no decir **karruu**, ¿No es cierto que?: **n̄uti kaka ndava** es igual que **simenduu**, ¿No será mejor decir? **ndichan ndasi ndoo cha'a yo** que decir **sapaatuu**; y así hay infinidad de términos que es posible buscarles un nombre y no deformar palabras de otra lengua para introducir las a la nuestra. Esta observación es en base a una reflexión, cada uno de nosotros debemos decidir de qué manera vamos a conservar nuestra lengua, de qué forma rescataremos términos que cada día se van perdiendo, y de cómo podemos construir palabras nuevas de manera que no mezclamos nuestro idioma con otros porque entonces cambiaría de nombre, ya no sería Tu'un N̄uu Savi.

Como se ha descrito el alfabeto, es con él con que hemos escrito el título: **ÑA KAA IYO YO CHI N̄UU CHIKUA'A**, obra de la que hemos realizado su traducción al castellano y que se traduce a **VIDA COTIDIANA DE JICAYAN**, la cual esperamos que sirva de motivación para que otros conciudadanos inicien la escritura de textos en lengua materna.

La Autora

NOTAS

1. Emanado de dos Encuentros de Escritores, el I en Tlaxiaco y el II en Jamiltepec, Oax.

INTRODUCCION

A la gente de **Ñuu Chikua'a**, a nuestros vecinos, a la población **Ñuu Savi** y las demás culturas del mundo, pongo en sus manos esta obra titulada **VIDA COTIDIANA DE JICAYAN**, traducida al castellano de la versión original **ÑA KAA IYO YO CHI ÑUU CHIKUA'A** en el idioma Nuu Savi. En este texto se presenta la descripción de una diversidad de manifestaciones culturales que a lo largo de la vida realizamos en nuestro pueblo; deseamos por este medio difundir nuestras formas de vida así como preservarlas, porque sabemos que día con día vamos perdiendo los detalles más sutiles de estas costumbres.

Nuestros antepasados, desde antes de la llegada de la gente blanca ya habían desarrollado la escritura por medio de pinturas sobre piel de venado; muchos de esos documentos están en otros países y los estudiosos tratan de conservarlos debido a su incalculable valor, por ser únicos en el mundo y porque saben cuánto valor histórico tienen, en base a estos se han hecho investigaciones y se ha reconocido la vasta inteligencia y sabiduría que ellos poseían.

Los **Ñuu Savi** inventaron y florecieron una forma de contar, medir y escribir; estudiaron también los diversos fenómenos de la naturaleza, los movimientos de la tierra, de la luna; desarrollaron una forma excepcional para la construcción de sus palacios, como se puede admirar en la actualidad, -aún sin el uso de cal o cemento-, que no se comparan con ninguna de las de hoy en día.

¡Maravillosos fueron esos tiempos!. ¡Tan enormes y esplendorosos nuestros pueblos!. En cambio ahora, día con día vamos empobreciendo más, poco a poco vamos perdiendo la memoria de nuestra historia, a cada momento estamos cambiando; como si ya no quisiéramos recordar que somos gente **Ñuu Savi**, nos avergonzamos al decir nuestra procedencia o que hablamos un idioma materno; como si fuera delito, queremos esconder nuestra identidad.

Es muy triste saber que en la actualidad hay gente preparada en nuestros pueblos, pero de ellos no conocemos ningún trabajo que se

refiera a nuestras raíces, a nuestras costumbres, a lo que somos; todos tratamos de aprender cada día mejor el castellano ¿y nuestro idioma dónde lo estamos dejando?, ¿dónde está la lengua que tantos años lo han estado guardando nuestros abuelos?, parece como si lo quisiéramos enterrar. No debemos permitir ese etnocidio (destrucción de una lengua o cultura), debemos reflexionar y sentirnos orgullosos de preservar nuestra lengua madre, no conformarnos solamente hablándola, sino también diciendo al mundo que nuestros pensamientos los podemos escribir, los preservamos como cualquier otra lengua del mundo, por eso los invito a leer la obra **VIDA COTIDIANA DE JICAYAN**.

Es lamentable cuando vienen a nuestro pueblo gentes blancas de otros países a estudiar la forma de vida que llevamos, a estudiar nuestro idioma, nos retratan para que no se les olvide cómo comemos, cómo caminamos, hasta cómo dormimos, tratan de entender todos nuestros movimientos, realizan investigaciones para su gente porque creen que solamente ellos tienen derecho de leer y conocer acerca de nuestras costumbres, escriben y publican libros en distintas lenguas que a la comunidad jamás llegan, si algún día tenemos oportunidad de ver las obras que hablan de nuestra gente pero, están escritas en lenguas que no entendemos. Es importante leer y escribir en nuestra propia lengua para después aprender tantas lenguas como lo queramos, porque aunque pertenezcamos a una cultura diferente somos tan capaces e inteligentes como cualquier humano del planeta.

VIDA COTIDIANA DE JICAYAN es la obra que describe cómo se vive en esta comunidad, desde una óptica de la gente nativa. Se inicia la explicación de la ubicación del pueblo en relación con las localidades vecinas, empezando el recorrido desde Jicayán hacia el mar y hacia los pueblos que se visitan con más frecuencia, como Pinotepa Nacional que por ser una comunidad comercial, la mayoría de la gente de los pueblos circunvecinos se concentran allí para realizar diferentes operaciones comerciales, judiciales y otras. Se narran los diversos motivos que se tienen para viajar hacia

el mar, porque como se podrá comprobar, la gente de Jicayán no visita el mar sólo por distracción, siempre es por un motivo tan importante, como la alimentación, una curación, o por trabajo.

En lo que se refiere a los temas de *árboles frutales y silvestres*, aquí se explica una mínima parte de lo que podría ser un libro, porque de los árboles y de las plantas no solamente son utilizados sus frutos como alimento, sino que también las hojas, semillas, flores, corteza y raíces, las ocupamos para remedios, tintes, condimentos y una diversidad de usos en la vida diaria; se debe aclarar que solamente se están mencionando algunos de estos árboles como una motivación, de hecho este tema no queda concluido porque se necesitaría hacerlo con bastante esmero, tomar en cuenta desde las plantas más pequeñas en tamaño (aunque no en utilidad) hasta los árboles más frondosos de toda la región, porque son tan variados y abundantes que es preciso poner atención en esto.

Posteriormente se platica con relación a los *pozos de agua que existen en el pueblo*, esto es para hacer resaltar que a pesar de que Nuu Chikua'a está situado en un cerro, tenemos la gran ventaja de contar con suficientes *ojos de agua*. Con respecto a la *indumentaria*, tema de gran emoción; se explica un poco del proceso tan delicado y laborioso, desde la fabricación de una tela hasta la confección de la ropa tanto de la mujer como la del hombre, con lo que se destaca que la gente Jicayanense se distingue de otras, por la forma y elegancia de vestir, aun cuando en la región se viste el *pozahuanco* en cada pueblo se porta de diferente manera y es lo que hace la diferencia, creemos que esto servirá para revalorarnos como jicayanenses y retomar esas prendas de vestir porque son únicas en el mundo; no debemos ser nosotros los que exterminemos tan valiosos recuerdos que nuestros antepasados nos han legado, con orgullo debemos conservar esta ropa que ello es una muestra de distinción.

Si hablamos de la vida cotidiana de nuestro pueblo, la forma en que convivimos con

nuestros conciudadanos, la forma de organizarnos, de comunicarnos, no podíamos dejar de hablar sobre la gran interrogante del significado y el porqué del nombre de nuestro pueblo, muchos de nosotros hemos tenido la oportunidad de platicar con los ancianos o mandones que son quienes saben las diversas acepciones acerca del nombre *Nuu Chikua'a*, aquí se presentan todas, de manera que el lector pueda comprender que tan rico es nuestro idioma y que tan profundos significados nos puede ofrecer solamente un nombre.

No podemos dejar a un lado los documentos antiguos con los que se logra comprobar que desde antes de la llegada de los intrusos, Nuu Chikua'a era uno de los pueblos importantes de la región, en el plano ilustrado sobre lienzo *soo ndu'u* se logra apreciar el extenso territorio que se poseía, se constata que desde entonces se conocía una forma de escribir, en forma pictográfica nuestros antepasados registraban los acontecimientos relevantes de su vida, tomar ese ejemplo nos llevó muchos años, ahora con un alfabeto distinto reiniciamos esa iniciativa, escribiendo ahora *la vida cotidiana*, todo lo relacionado a la forma de ser y de sentir, los detalles que pasamos a diario.

Para lograr comprender un poco el significado del nombre del personaje ilustrado en el lienzo, creí necesario relatar un poco acerca del *calendario Nuu Savi*, esto es en base al curso de lectura de códices, ofrecido por el Dr. Marteen Jansen de la Universidad de Leiden, Holanda, a invitación del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), durante el verano de 1990, en la ciudad de Oaxaca; este tema es bastante extenso, pero se da a conocer el porqué los nombres de personajes eran únicos, como resultado del conteo del tiempo, se desea destacar que nuestros antepasados habían desarrollado un vasto conocimiento de las matemáticas, astronomía y muchas otras disciplinas, el conteo del tiempo con tanta exactitud solamente tiene una explicación: *que eran tan civilizados como otras culturas del mundo*.

Como es sabido, cuando los pueblos son conquistados, los invasores no solamente se conforman con tratar de cambiar las costumbres, religión, forma de vivir, la victoria la quieren reflejar también en el cambio de los nombres de los pueblos, *Nuu Chikua'a* es el nombre original de nuestro pueblo, pero ahora también se llama *Jicayán* gracias a que los conquistadores *nauas*, a la llegada de los saqueadores españoles, que con ellos venían los sacerdotes, lograron anteponer el santo patrón, quedando como *San Pedro Jicayán*. A pesar de ello, nosotros conservamos el nombre original, porque ese nombre tiene significado para nosotros, en cambio el de *Jicayán* muy poca gente sabe el porqué se le impuso este nombre, por eso es necesario conocer un poco cómo se han dado estos cambios.

Saber porqué se llama *Jicayán* nuestro pueblo, nos lleva a reconocer si ese nombre coincide con la realidad, nos pone a reflexionar acerca de la gran utilidad que le damos a las *jícaras*, es cierto que en la gran mayoría de los pueblos son usadas en la vida diaria, es por ello que en este tema hacemos las aportaciones de cómo y en dónde son usadas las *jícaras* en la vida cotidiana de nuestro pueblo.

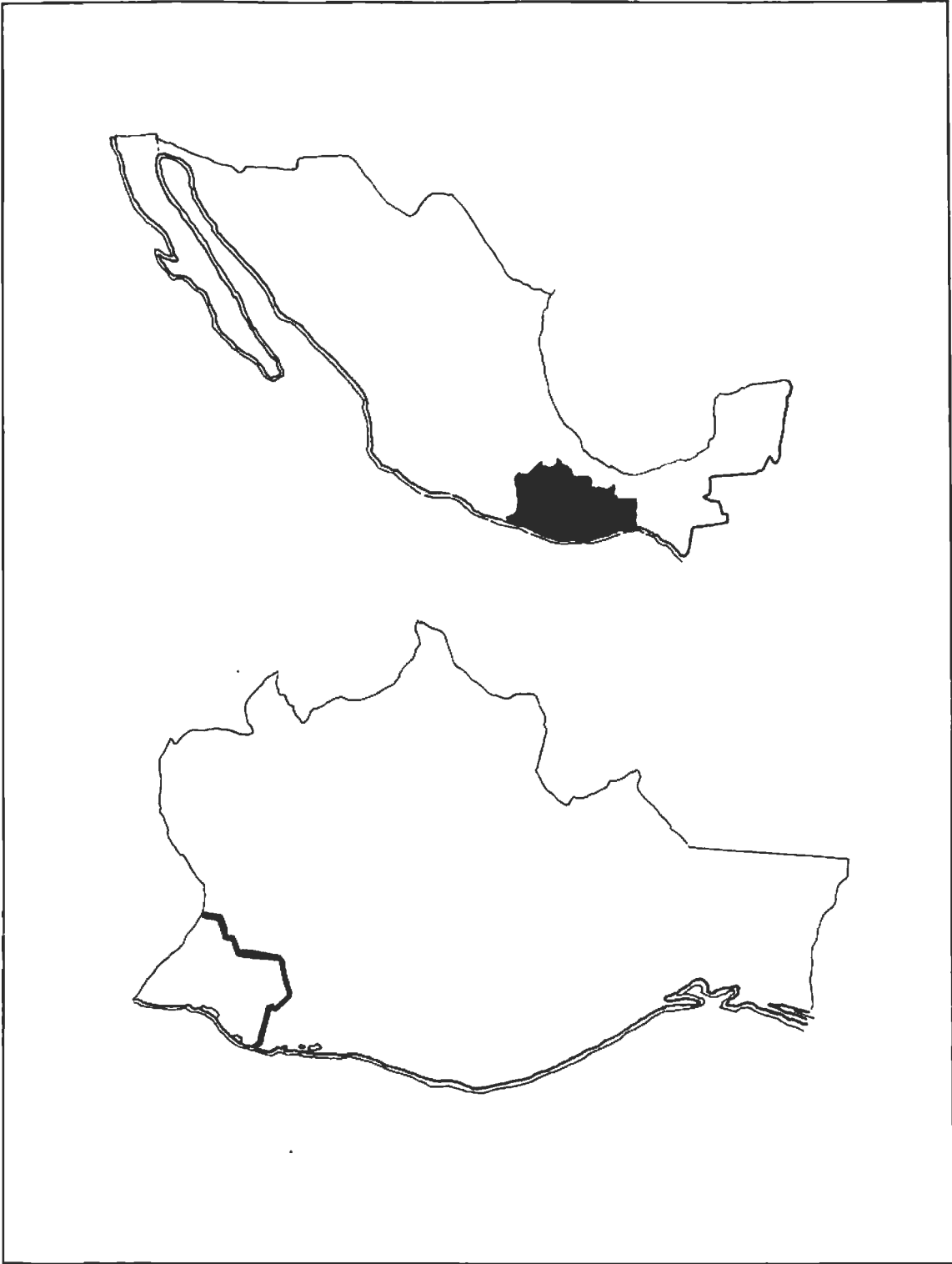
Hablar del nombre de nuestro pueblo, nos obliga a explicar cómo se originó y en dónde, explicación que se hace tomando como punto de partida el centro de la comunidad, para luego seguir hacia el oriente e ir describiendo el camino hasta llegar al lugar donde se asentaron los primeros pobladores de nuestro pueblo, nuestros abuelos, nuestros ancestros, *La Raya*, o *Hacia Pinotepa de Don Luis* se le denomina el lugar donde existió el pueblo viejo; en el trayecto, a la altura de las *Cruces de Jini Nuú* se hace la referencia de las diversas actividades o ceremonias que se realizan aquí, de ninguna manera se puede dejar de hablar de *cuando alguna persona fallece* ya que es en este lugar donde se tiene que pasar cuando se le lleva al cementerio, aunque este tema angustia detallarlo, es necesario dejar constancia a la gente que nos va a suceder, escribir lo que en este tiempo se vive, para que ellos sean quienes conozcan nuestra realidad y si en algo se ha

actuado mal, sean ellos quienes corrijan el camino.

VIDA COTIDIANA DE JICAYAN (Volumen Uno) es la primera parte de un extenso escrito, se espera que en un tiempo no muy lejano podamos presentar a ustedes los tomos siguientes, donde hablaremos acerca de la *boda tradicional*, *las mayordomías* y otras costumbres tan interesantes que celebramos en nuestro pueblo, todo lo que constituye nuestra vida cotidiana, de nuestro pueblo, de nuestra casa.

Esta obra, como cualquier otro trabajo que desempeñamos en nuestro hogar, a veces resulta atinadamente, como nos lo planteamos, otras veces muy distante de como lo hemos pensado realizar, aún cuando se hable perfectamente nuestra lengua materna no es lo mismo platicarlo que plasmar las ideas en un papel, este texto es el primero que se pone a su disposición para que lo lean y den sus impresiones al respecto, es un documento que se podrá ampliar y modificar siempre y cuando ustedes que son la gente del pueblo, gente *Nuu Savi* tengan a bien presentar su grano de arena para que este libro sea mejorado y ampliado de acuerdo a la experiencia y vivencias.

Lo importante de este trabajo es que es, como una muestra de que nuestro idioma se puede y se debe escribir, el cual debemos valorar escribiéndolo y hablándolo siempre, no debemos dejarlo morir, porque con cuánto sacrificio nuestros abuelos lo defendieron en tiempos tan difíciles cuando la gente blanca impuso costumbres nuevas, impuso su lengua y religión, y nosotros que tenemos la fortuna de hablarlo no debemos perderlo, defendamos las últimas riquezas que nos quedan.



1. En este mapa se puede apreciar la ubicación del distrito de Jamiltepec, con relación al estado de Oaxaca y nuestro país, México.

LOCALIZACION

1. *Ñuu Chikua'a* ρ *Jicayán* es un pueblo bastante agradable,¹ que se encuentra no muy lejos del mar, decimos que no está distante porque hemos viajado en camión, pero la gente que no puede pagar el costo del pasaje, o que tiene que llevar su bestia, sabe lo cansado que es llegar hasta la playa.

2. Muchas personas de Jicayán no conocen el mar, digamos que uno se emocione por ir a acostarse al sol o que se vaya a bañar al mar porque es muy bonito, o a conocerlo simplemente por conocerlo, no, no se acostumbra realizar ese tipo de paseo.

3. La gente grande dice que el mar es muy peligroso, que tiene vida porque tiene movimiento, van y vienen sus aguas, a veces camina muy calmado, otras, corre y hasta golpea, es por eso que es muy peligroso, porque se enoja.

4. Cuando el mar se enoja avienta sus olas muy altas, es cuando debemos tener cuidado por la fuerza con que jala el agua, ya que puede ser muy lamentable. Dicen que no es bueno ir vestido de color rojo si va uno a meterse al agua, como tampoco es recomendable llevar malos pensamientos porque el mar se puede enojar.

5. Aquel que va al mar pero que va pensando en su amante, o si es una dama y lleva pensamientos de su *saa lu'u* que literalmente equivale a decir *pajarito*, término que se utilizaba hace más de 30 años para decir "novio", actualmente los muchachos dicen *nvooo*, deben tener presente que puede ser peligroso, meterse al mar. Dicen que por eso resultan desgracias en el mar.

6. Otro consejo que nos dan las gentes ancianas es, el respeto al mar, porque esa agua es sagrada, no debemos tirar basura al agua y se deben hacer las necesidades lejos de la playa, mucha gente joven no conoce estos consejos y por eso cada día nosotros mismos estamos ensuciando esas aguas.

7. A veces la gente va al mar a curarse, el agua es curativa cuando algún perro con rabia muerde a alguna persona. Así le pasó a una muchacha en el pueblo, cuando ella fue mordida por el animal nadie se preocupó por curarla, al pasar los días se iniciaron los

síntomas y fue cuando la familia se preocupó por salvarla.

8. La muchacha empezó a sentirse mal, se volvió muy enojona, le daba por correr por donde fuera, sin importarle el camino. Dicen las personas que la vieron, que los ojos le brillaban como si fueran vidrios y que cada día empeoraba. Ahí reconocieron que su enfermedad era a consecuencia de la mordida del perro y fue cuando buscaron remedios para ese mal, porque con otros que ya le habían dado no lograban sanarla.

9. Ya no era posible verla en el estado en que estaba, tuvieron que amarrarla de las manos porque se arañaba la cara, se jalaba los cabellos, se mordía las manos y los brazos. Su familia estaba muy afligida sin saber qué hacer para curarla, fue cuando se acordaron que alguien contaba que el agua del mar era muy buena y con mucho esfuerzo lograron llevarla. Para ese viaje consiguieron un caballo,² la montaron y amarraron para poder hacer el viaje hasta el mar. En un día lograron llegar porque se trataba de enfermedad, pero cuando va mucha gente con sus niños, se camina muy despacio y se hacen hasta dos días de camino.

10. Para ir al mar hay que llegar a *Ñoko*³ (*Ñuu Oko*) Pinotepa Nacional,⁴ hay dos caminos de herradura y una carretera de terracería para llegar a Pinotepa, ahí toma uno el más viable.

Yendo por el Cerro el Mirador el camino es más corto, al lado sur del pueblo; antes por ese camino acostumbraba viajar mucho la gente, ahora se prefiere no pasar por ahí. Del otro lado del cerro se localiza *Ñuu Kaan*, este nombre en lengua *Ñuu Savi* se compone de dos palabras, *Ñuu* = Pueblo y *Kaan* que significa varias cosas como: habituarse, hallarse; otra acepción es *kaan* = encajar, meter; por lo que puede decirse que significa pueblo donde se habitúa o pueblo encajado; pero el nombre en castellano proveniente del habla náhuatl es *Jicaltepec*, de *Xicalli* que significa jícara y *tépetl* cerro, Cerro de la jícara, es un pueblo muy bonito, más adelante platicaré acerca de este, que es donde trabajé por un año; de Jicaltepec, solamente es bajar y bajar y se llega a Pinotepa.

11. El otro camino de herradura es yendo por la carretera hasta llegar a *Yuta Ndu'a*⁵ (Yutan-dúa) dicen los no nativos, atravesando el río al lado izquierdo está el camino que pasa a un costado de Jicaltepec, por esta ruta se camina por la falda del cerro y la gente no se fatiga.

12. Un tercer camino es yendo por la carretera de terracería, se atraviesa *Ñuu Nducha*,⁶ este pueblo queda al suroeste de Jicayán con el cual se colinda después de *Yuta Ndu'a*, sobre la carretera se ve la mojonera o raya (señal de colindancias que puede ser un árbol, estaca, piedra o muro construido con piedra, cal y cemento como de un metro de alto por 50 ó 60 cms. de diámetro) límite del territorio de Jicayán con el de Tlacamama, de ahí se sigue hasta llegar al lugar denominado *Yuta Uni Tres Ríos* que se localiza al lado poniente de Jicayán. Atravesando el pueblo de Tlacamama se pasa el arroyo, sigue una lomita y descolgando al lado izquierdo está el camino que conduce a Pinotepa, cuando se va a pie o en bestia este camino es el mejor porque es más directo, siguiendo la carretera es mucha vuelta.

13. Los familiares de la muchacha enferma de quien estoy platicándoles, decidieron ir por el camino que atraviesa el lugar denominado *Yuku Chaa Cerro el Mirador*, al llegar a Pinotepa siguieron por el camino que los llevó a *Ñuu Kuruu Ita Kuaan La Cruz del Itacuán* ó *Cruz de la flor de cempasúchitl*, de aquí siguieron su camino hasta llegar al pueblo que se denomina *Mini Ndaka* *mini* quiere decir laguna y *ndaka* que puede derivar de *tiaka* que es pescado, se pasa también por el *Añil*, su nombre en nuestro idioma Nuu Savi no se conoce pero en astellano *añil* es sinónimo de "color púrpura", (sustancia colorante entre azul y violeta que se obtiene de las hojas de un arbusto leguminoso).

14. No es difícil reconocer a los pueblos autóctonos porque aun conservan el nombre original, en esos lugares vive mucha gente descendiente de *Ñuu Oko* (Pinotepa Nacional), si en cada pueblo se estudiaran los documentos antiguos que tienen es seguro que lograrían reconstruir su historia.

15. Hay otro camino que conduce a la comunidad de El Carrizo, en ese lugar vive mucha gente autóctona que tiene parentesco con la de Pinotepa, también se ha acercado gente mestiza muy morena; el nombre del pueblo en lengua Nuu Savi es *Ñuu Tuyoo*, pero ya nadie lo nombra de ese modo, hasta ellos mismos dicen *Karrisuu* para denominarlo.

16. Cuando se logra llegar a *Mini Ndaka* que es una rancharía en la que vive gente de *Ñuu Oko* ya no queda muy lejos el mar, el clima es muy cálido en esos lugares, el cielo es de un color azul brillante, hay diferentes pájaros, que trinan, pareciera que hasta se alegraran cuando ven llegar a la gente; de lejos se escucha el retumbar de las olas que nos da una sensación de miedo, ya para llegar a la playa se camina sobre un suelo como *lodo* muy salado, con un sabor casi amargo, de color negro, que le decimos *salitre*, de esta tierra se forma la sal, se observan tramos inmensos de color blanco, esa es la sal, el que quiere la lleva, es tanta que solamente se necesitan fuerzas para transportarla.

17. Este paisaje pone a pensar a uno sobre lo que es la naturaleza, el trabajo del mar para apartar el *salitre*, porque no en cualquier parte se encuentra, el ganado vacuno le gusta mucho saborear el salitre porque es salado, como si fuera sal pero es de color negro. Dicen que no es bueno dar de comer este lodo o sal a las vacas cuando andan en *celo*, porque eso hace que no *agarre cría* o se embarace y provoca que tenga un aborto si no han pasado uno o dos meses de embarazo.

18. Se ven como cerros de piedra, donde se ha acumulado mucha sal, al pisar sobre los grumos truena porque se desbaratan por el peso, se recomienda usar huaraches cuando se pisa la sal porque las piedras tienen filo, cuando penetra sal en alguna herida causa ardor. Hay quienes trabajan recogiendo sal, la amontonan con palas para luego llevarla en bestia o en carro hasta su pueblo. La gente de Pinotepa acostumbra ir a la salina por sal para luego venderla en los pueblos vecinos.

19. La sal es barata, una bandeja como de una maquila (de 4 a 5 kilogramos aproximadamente) se vende por 3 mil pesos, cuando a la gente de Jicayán se le terminaba la sal porque no iban las pinotepenses a venderla, encargaban su sal a quien fuera de compras a Pinotepa. Posteriormente y hasta hoy en día las mujeres de Tlacamama son quienes llevan a vender sal, además de muchas otras mercancías, como se detalla en el apartado **el jabón de cebo**.

Es costumbre tener suficiente sal en casa, por lo general se guarda dentro de una olla y junto al fogón para que no se disuelva por la humedad, sobre todo en tiempo de lluvias que no se puede ir por ésta, porque los caminos se ponen inaccesibles y en la salina la sal se disuelve, solo quien logra hacer una **tejabana** o choza construida de horcones y techo de palapas o palma real, guarda sal para comerciar durante esa temporada. Con las lluvias la sal se disuelve y hay que esperar la sequía porque es cuando se solidifica, comentaremos acerca de las utilidades de la sal en el subtema de **Cómo hacer jabón de cebo**.

20. Hay otros caminos que conducen a la salina, pasando por Collantes, en esa comunidad la mayoría es gente muy morena casi negra, hay muy poca gente nativa que llega a trabajar temporalmente. La falta de caminos de herradura o carreteras no es pretexto para no llegar al mar, pero aun así la mayoría de la gente de Jicayán y de pueblos circunvecinos no lo conoce.

21. Si viajamos por carretera hacia **Ñuu Jini Titi** literalmente **Pueblo de la cabeza de la iguana**, el nombre castellanizado Huaxpaltepec proviene de la lengua náhuatl; llegando al centro del poblado, al lado izquierdo existió un árbol muy frondoso llamado **tunuu**, **tu** proviene de **yutun** (árbol) y **nuu** (cara, frente, borde, ojo), en la región se conoce este árbol como **ceiba**, se caracteriza porque tiene pequeños bordes con filo en la corteza y crece muy frondoso; desde tiempos prehispánicos como nos lo muestran varios códices, se ha considerado sagrado, porque cuando se formó el mundo de éste brotaron las primeras personas que poblaron el **país de la lluvia Nivi Nuu Savi**.

22. Un hermano nuestro Ubaldo López García de **Ñuu Yutsa To'on** como dicen ellos, (**Ñuu Yuta Tu'un**) decimos los de Jicayán, **Yutsa** sinónimo de **Yuta**, que quiere decir Río y **To'on** o **Tu'un** que significa arrancar; como decir arrancar las plumas, arrancar la hierba o arrancar la barba, ha escrito un libro en su lengua nativa, describe las escenas que aparecen en el códice donde refiere que en su pueblo existió el árbol que le dio vida a los primeros padres de nuestro mundo; los ancianos son los que saben el origen de nuestra existencia, en cambio las generaciones venideras no lo sabrán si no nos preocupamos por escribir y así no olvidar nunca nuestra historia.

23. Como les venía comentando del árbol de ceiba que existió en Huaxpaltepec, albergaba a los vendedores de caballos y mulas durante los días de **fiesta del Cuarto Viernes de Cuaresma**, que es una fiesta muy concurrida por la gente católica y sobre todo por los comerciantes que con anticipación han llegado para conseguir el mejor lugar y ofrecer su mercancía. Mucha gente de **Ñuu Yuta Nii** lugar o pueblo del río de la **sal** o sea **Ixtayutla**, pero a los que mucha gente los nombra como **chukui**, no se sabe exactamente porqué, aunque hay diversas opiniones al respecto, una, la más conocida dice que es por su vestimenta que difiere de la del resto de los pueblos vecinos, el calzón del hombre es muy amplio de las piernas y lo enrolla de abajo hacia arriba hasta la rodilla, sus cabellos son largos, a algunos les cae hasta los hombros. Las mujeres traen el **soo** o **che'e** pozahuanco o enredo muy sucio, el cabello lo traen suelto, no lo recogen como lo acostumbra las demás mujeres de la región, se supone que por eso le han asignado este nombre, **también es tremenda la gente del pueblo, pone apodo a nuestros conciudadanos**.

24. Concorre mucha gente de **Ñuu Chito'yo** literalmente Lugar del santo **Lakuchisio**, virgen de **Juquila**, vienen hasta acá para comprar bestias como son **mulas**, ó **machos**, animales hijos de yegua y burro manadero. El burro que se **aparea** con la yegua no es cualquier burro, lo preparan, desde que nace un burro se debe tener una yegua recién parida, para que ésta amamante al burrito o borrico durante el

tiempo que lo necesite, se le separa totalmente de su madre burra y sólo reconocerá a la yegua.

25. Por eso cuando comienza la etapa de apareamiento lo realiza con las yeguas, de estas nace mula o macho, animales que ya no se reproducen, quien sabe por qué pero no se aparean, son animales muy briosos, por eso se utilizan para trabajos muy rudos, porque dicen que sólo así se **amansan**. La gente que viene de Ixtayutla y de Juquila los aprecia mucho, son muy buenos **clientes**, cada año se llevan lo mejor, porque les sirven para transportar café y coquillo, este último es muy pesado porque contiene mucho aceite.

26. Como señalábamos antes, el árbol de ceiba ya no existe, ahora los vendedores de bestias buscan árboles pequeños para cubrirse del sol, ya no están juntos como antes, que todos tenían a sus animales en el mismo lugar y aprovechaban la ocasión para platicar, contar chistes, bromas o irse de parranda. Ahora solamente algunas personas recuerdan a la ceiba que estuvo al lado de la carretera. A la derecha entronca el camino que conduce a **Nuu Yuta Indí** se considera como **pueblo o lugar del río pantanoso**, pero en castellano **Huazolotitlán**, nombre que proviene de la lengua náhuatl compuesta por **Huexolotl** pavo o guajolote o **Uexolotl** gallo y **tlán** lugar, por lo que significa **lugar de pavos o guajolotes**.

Atravesando ese pueblo sigue la ruta hacia el mar donde se encuentra una laguna muy grande que se denomina **Mini Isu** que literalmente es Laguna Venado pero la gente que habla castellano le dice Miniso, se dice que en tiempos de guerra en ese lugar desembarcaron gentes de tez blanca, se comenta mucho al respecto, pero no existe nada escrito en nuestra lengua que nos lo pueda ilustrar.

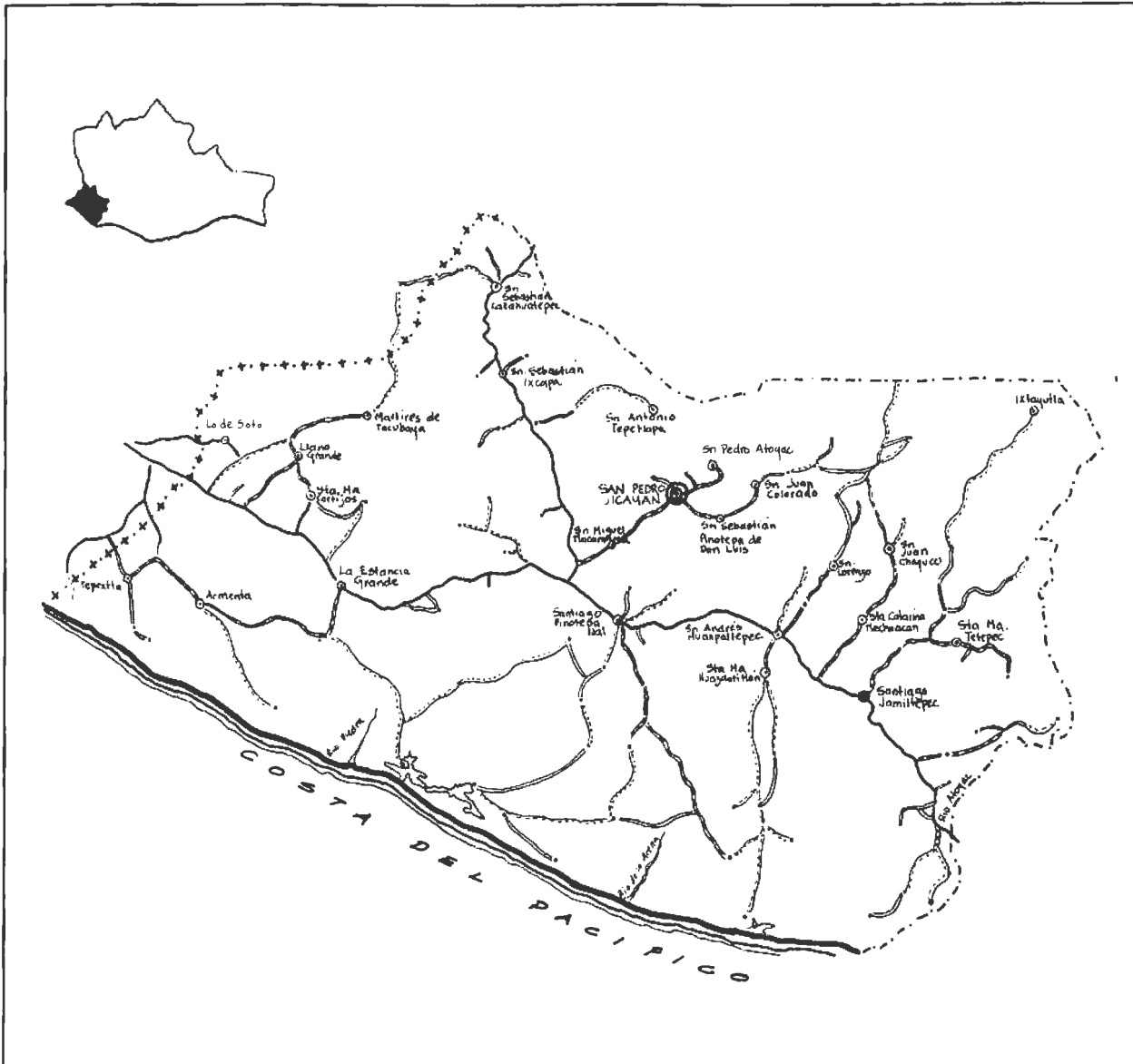
27. Encontramos muchos caminos que conducen al mar en cada uno de los pueblos cercanos, sólo falta decidir en qué dirección queremos viajar y es todo. A la gente de Jicayán le queda más cerca ir por Pinotepa. Este camino tomaron los familiares y la muchacha enferma. En cuanto llegaron

iniciaron la curación, con mucho esfuerzo lograron bañarla y darle de tomar agua, le dieron tanta como pudieron, porque aunque ya tenía varios días sin probar bocado era difícil controlarla, regresaron a casa llevando agua del mar para seguirla curando.

28. Con esas tomas y baños de agua del mar la muchacha se curó, mucha gente quedó sorprendida y con el conocimiento de que es **curativa**, es por eso que la gente de este lugar le guarda respeto al mar porque dicen que es algo que tiene vida; que sabe cuándo lleva en sus aguas alguna basura, como cáscara de coco o palos secos porque luego los saca otra vez a la orilla. También se dice que el mar es **mujer** porque tiene sus ciclos menstruales o **regla** y que es por eso que en algunas ocasiones se ven espumas de color rojo.

29. Cuando por enfermedad se decide hacer esa curación es posible conocer el mar, porque si no hay nada que hacer no hay porqué ir, sabiendo que el camino no es tan corto y cuesta mucho llegar hasta allá, porque en casa sobra el trabajo y no se debe ir de ocioso al mar, comentan algunas gentes. Tal vez tienen razón, con anticipación hay que prepararse haciendo totopos (tortillas tostadas), tortillas tlayudas (tortilla cocida o sea ni blanca ni tostada) y demás alimentos que se consumirán durante el tiempo que se esté fuera de casa; donde se describe **Cómo se atrapa la iguana** se detalla este tema. Sobre todo la gente **blanca** gusta mucho de ir a la playa, porque tienen dinero para gastar, en cambio a la gente autóctona no le alcanza, aunque todos los días trabaja, así como lo gana lo gasta.

30. En Jicayán hay tres o cuatro personas que acostumbran ir al mar a traer **tixinda** o tichinda como dicen los mestizos. Es un tipo de almeja de concha negra muy vidriosa, por dentro tiene muy bien pegado un animalito color blanco, cuando está vivo, al cocinarlo se pone color amarillo, la tixinda vive pegada al lodo que se junta en las raíces de los árboles que crecen en el agua de las lagunas, son de diferentes tamaños pero las mejores son las que miden de



2. *Diferentes caminos que conducen al mar, yendo desde Jicayán.*

cinco a ocho centímetros aproximadamente. Las empaican en costales de ixtle y se transportan en camioneta de redilas, son muy pesadas porque se traen con todo y el lodo donde se encuentran pegadas, se llevan así para que no se descompongan y se logra que lleguen vivas para que la gente de Jicayán compre tixindas frescas.

31. A Corralero, un pueblo habitado por gente muy morena es a donde van a comprar la tichinda para luego revenderla en el pueblo o en otros circunvecinos, en ese lugar hay una laguna muy grande, hay variedad de peses, como el **sacamiche**, camarón **dulce**, así como grandes tortugas. Solamente gente morena pesca en esa laguna, porque a la gente *Nuu*

Savi no nos gusta vivir en el mar, tal vez por el calor no nos acostumbramos.

32. Cuando la concha de la almeja está cerrada se dice que la **tichinda** está viva o **buena** y se puede comer, pero cuando se ha abierto despiden un olor desagradable, como a pescado

podrido con lodo, eso significa que ha muerto y ya nadie la compra, el mismo día de la compra se transporta y se revende. Es muy sabroso comer tichindas, y por ser uno de los platillos favoritos de toda la gente de la región, más adelante se relata este tema, porque dicen algunos **que la tichinda viva nos da la vida.**

NOTAS

1. Las palabras *taki jaan* y *taki xaan* **muy bonito** significan lo mismo, en algunos lugares el sonido que para Jicayán es **j** en otros es **x**, como en los ejemplos siguientes: *jita - xita* **tortilla**, *jitin - xitin* **nariz**, *ji'na - xi'na* **primero**. Pero hay otros pueblos que ese mismo sonido **j** se cambia por el sonido **s**, como en las palabras *ju'ma - su'ma* **cola**, *jutu - sutu* **papá**, *java'a - sava'a* **hacer**. Es muy importante conocer estos pequeños cambios porque así aunque otros hablen diferente pero nos entendemos porque es el mismo idioma.

2. En Jicayán para decir **caballo** es *kuayu*, para la gente de Pinotepa Nacional es *kiti* que para nosotros equivale a decir **animal**.

3. *Ñoko* decimos para nombrar a **Pinotepa Nacional**, algunos lugareños dicen que su nombre original es *Ñuu Oko* que significa **Pueblo de veinte**, porque lo fundaron veinte familias, pero son los ancianos del pueblo los que verdaderamente conocen esta historia. Ahora como todo va cambiando, o será que hasta nuestra boca se está volviendo **floja** para hablar nuestro idioma por eso decimos solamente *Ñoko*.

4. La mayoría de la gente de la región dice **Pinotepa** para designar a Pinotepa Nacional, a Pinotepa de Don Luis se le distingue de ésta diciendo solamente **Don Luis**.

5. *Yuta Ndu'a* es el nombre del río que se cruza para ir a Tlacamama, es satisfacción decir en nuestro idioma los nombres de pueblos o lugares, ríos y de personas porque de esa manera estamos valorándonos. Que bonito sería que todos los pueblos de la gente nativa fuera en nuestra lengua. En el **Segundo Encuentro de Escritores en Lengua Ñuu Savi**, durante los días 18, 19 y 20 de marzo de 1992, en Santiago Jamiltepec, uno de los acuerdos es escribir con mayúscula la letra inicial de los nombres de Pueblos o lugares, de ríos como son: *Ñuu Chikua'a* **Jicayán**, *Ñuu Ko'yo* **México**, *Yuta Ka'nu* **Río Grande**, *Ñuu Yuku Uvi* **Ometepec**, *Yuta Ina* **Arroyo Perro**, *Yuta Xa'va* **Arroyo Barranca**.

6. *Ñuu Nducha* es el nombre de este pueblo, en nuestra forma particular de hablar no existe esta palabra, pero cuando platicamos con gente de *Ñuu Yo'o Kua'a* **San Juan Colorado**, *Ñuu Ndichin* **Tlaxiaco** o de *Ñuu To'o* **Nochistlán** dicen *nducha* en lugar de *nduta* que significa **agua**, con ello podemos asegurar que el nombre del pueblo es **Lugar donde hay agua**, o **Pueblo del agua** porque así reconocemos que nuestros antepasados construían los nombres de los pueblos de acuerdo a la relación con el ambiente.

HILO TEÑIDO CON TINTURA DE CARACOL

33. Aunque los vecinos de Jicayán no trabajan el teñido del hilo con tintura de caracol, es importante mencionar aquí lo que hacen algunas gentes de *Nuu Nduyu'u* (Pinotepa de Don Luis) cuando van al mar a realizar esta labor. Al lado oriente y bastante cerca queda esta comunidad, a la mitad del camino está una piedra que es la señal de colindancias, por ese camino vivieron nuestros abuelos cuando se fundó Jicayán; de lo cual comentaremos más adelante. Algunos dicen que *Nduyu'u* es su nombre correcto, pero no se sabe si es cierto, aquí les comentaré lo que me contó un vecino de ese lugar.

34. ... Se dice que este nombre está compuesto de dos palabras que son *ndoo lavar*, *ndoo sa'ma* lavando ropa, *ndoo jinio* lavando nuestra cabeza, *ndoo ko'o* lavando el plato; y la palabra *yu'u* boca y al pueblo se le quedó ese nombre porque *...hace mucho tiempo vivió un señor mestizo en el pueblo, Luis de Castilla [encomendero] se llamaba, y él fue quien por primera vez se lavó la boca.*

35. Tal vez es cierto que se lavó la boca de diferente manera, como él sabía, por tener otras costumbres, pero digamos que no fue el primero, porque también la gente nativa acostumbra lavarse con agua, con limón, con cáscaras de árboles de *nanche*, o con *tizne* de la tortilla quemada, con lo que se limpian muy bien los dientes. Sólo los moradores de *Nduyu'u* saben si es correcto lo que me contó esa persona.

36. Pienso que el señor no mintió al contarme aquello, tomando en cuenta que el nombre en castellano es Pinotepa de Don Luis, significa que vivió ahí el mentado Luis, y que él era dueño de ese territorio o por lo menos se sintió. Eso es lo que cuentan algunas personas con respecto al nombre del lugar, pero el tema que nos ocupa es la visita que hacen al mar para teñir el hilo.

37. Desde mucho tiempo atrás algunas gentes de Pinotepa de Don Luis han acostumbrado ir al mar a **teñir el hilo con la tintura del caracol**, esa peregrinación la hacían por varios días, por lo que con anterioridad se ponían de acuerdo

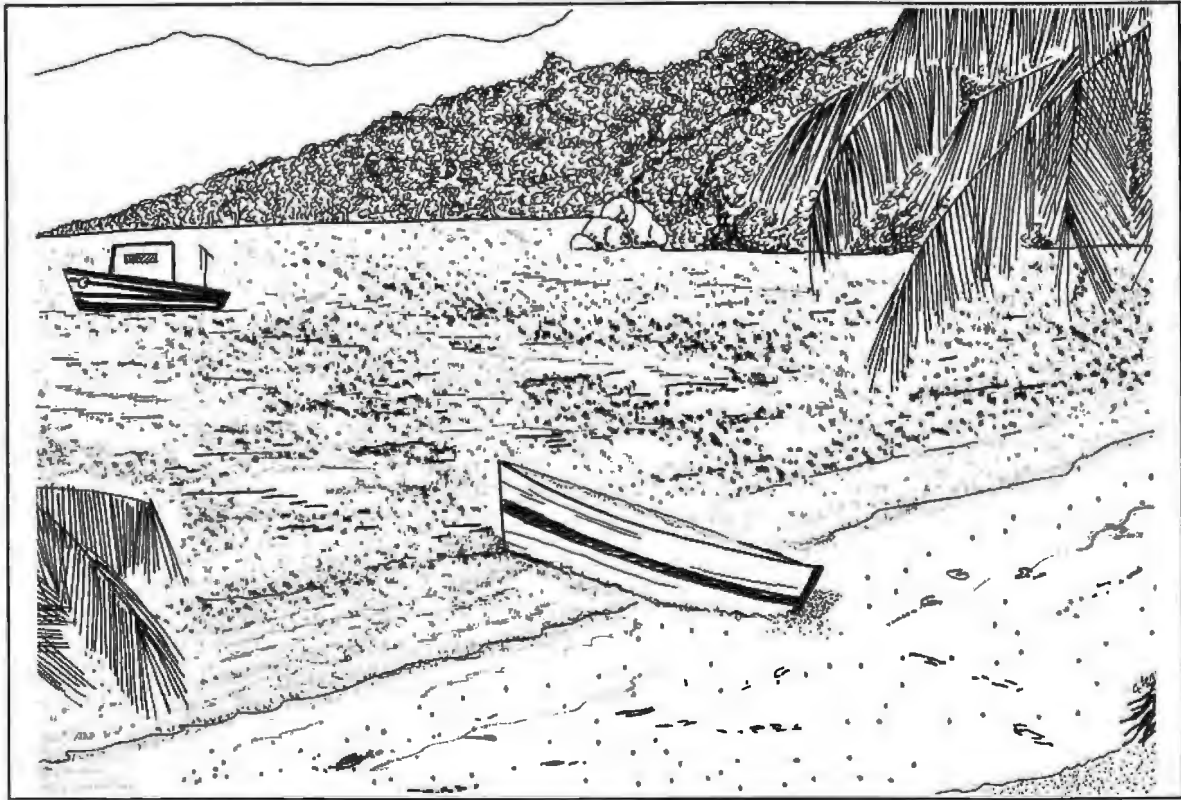
los que iban a realizarla para que la familia estuviera enterada.

38. Se preparaban los **totopos**, tortillas **tlayudas**, carne seca, o lo que se pudiera comer durante una a dos semanas que duraba ese viaje, porque entonces se caminaba, además el regreso a casa dependía de que logran teñir el hilo. Iban bien cargados, porque llevaban sus redes con su comida y otro envoltorio con las madejas de hilo.

39. No sabemos cuántos caminos transitaron para realizar el teñido en aquel tiempo, porque hay muchos más de su pueblo para el sureste, por allá está un camino por el que se llega a la comunidad de *Nuu Cha'a Yuku* Al pie del cerro, **Chayuco** castellanizado, siguiendo ese itinerario se atraviesa *Nuu Tiaka* Lugar del pescado o **Mechoacán** para después llegar a *Nuu Kasando'o* que puede significar una de estas versiones *Nuu* pueblo o lugar, **Kasa** yerno y **ndo'o** adobe o golpeado. Algunos pronuncian **Kasandoo** entonces *ndoo* es quedarse, por lo que las dos acepciones son *pueblo del yerno* que se quedó o *lugar del yerno castigado*.

En numeración prehispánica *ca* significa uno, dos o doce; y *sa* significa siete, que en este caso sería: *pueblo de los dos o 12 adobes*, pero hay múltiples puntos de vista al respecto, solamente los *jamiltepecanos* lo podrán corregir. En castellano se llama **Jamiltepec** que proviene de la lengua náhuatl, *xamilli* - adobe y *tépetl* - cerro; de *Jamiltepec* descolgar y seguir la ruta. De ahí todavía queda distante llegar a **Chacahua** nombre castellano que es una gran laguna pegada al mar.

40. Cuando viajan al mar por Pinotepa, se van por el camino que atraviesa el *Yuku Chaa* Cerro del Mirador que está al sur de Jicayán, una vez que llegan al mar inician la búsqueda del **caracol púrpura panza**, comentan los teñidores que este animal vive pegado a las piedras grandes en el mar. Van por la playa, recorriendo grandes distancias, de peña en peña buscándolos, es largo el peregrinar porque nadie sabe dónde exactamente los van a encontrar.



3. Para mucha gente es difícil ir al mar, porque está muy distante.

41. Donde hallan caracoles, con mucho cuidado los desprenden de la piedra, inmediatamente los llevan junto al hilo que llevan consigo y exprimen con mucha delicadeza el caracol sobre las madejas de hilo blanco, de manera que éste no muera. Una vez realizada esta acción la persona que los ha desprendido regresa a colocarlos otra vez en el mismo lugar donde los despegó. Esta es una enseñanza para todos, los vuelven a colocar ahí para que se sigan reproduciendo, porque el objetivo no es matarlos sino aprovechar solamente su tinte.

42. Cuando no han teñido todo el hilo, siguen recorriendo la orilla del mar, dicen que han llegado hasta Huatulco en busca del caracol. Una vez que lo han logrado, envuelven muy bien las madejas teñidas de manera que no se desperdicie la tintura que con mucho sacrificio han encontrado, para iniciar nuevamente el

viaje de retorno. Así es como han trabajado el teñido del hilo desde tiempos remotos. No hace mucho, como unos 10 ó 15 años, llegaron unas gentes del otro lado del océano, gente menuda, con ojos chicos y larguitos que "pareciera que no ven" (eso creíamos), dicen que venían de Japón, de tan lejos que son y que tan bien llegaron hasta estas tierras.

43. Se desconoce cómo se enteraron que la gente de Pinotepa de Don Luis utiliza ese tinte, quisieron estar en el pueblo para aprender o estudiar cómo se trabaja. Estuvieron por un buen tiempo, lo que no se sabe es, si aprendieron que a los animales no se les debe exterminar, sino solamente aprovechar parte de sus productos y devolverlo a su hábitat, o sea, al lugar donde viven.

44. Al poco tiempo de esa visita comentaban los teñidores que ya no encontraban caracol, esto dio mucho que pensar, la gente platicaba que tal vez quienes les enseñaron esa labor les permitieron llevarse los caracoles a su pueblo, o que una vez conociendo dónde y cómo encontrarlos fueron solos y no acataron los consejos de no destruirlos. Nadie se explica lo que pasó, lo cierto es que ahora solamente cada cuatro años, tiempo en que se reproducen tienen la oportunidad de ir a teñir el hilo.

45. Por ello los conciudadanos se preguntan qué tan bueno es que de lugares tan lejanos vengan a observarnos o a aprender lo que hacemos en nuestro pueblo, si algunos nada más vienen a acabar con los pocos recursos naturales que tenemos. Lo mejor sería ayudarnos mutuamente, que también nos enseñaran lo que saben, pero así, la gente de *Nduyu'u* por ser tan cordial no negó mostrar sus conocimientos y los consejos que aquellos no pudieron acatar; porque nunca habían tenido problemas en el tiempo que han realizado esa práctica.

46. Ahora bien, ya hemos comentado cuando la gente del pueblo va al mar, ya sea por enfermedad o para realizar un trabajo; por consiguiente no toda la gente conoce el término costeño, el cual no es reconocido por muchos.

47. Algunos estudiosos, le han denominado de muchas maneras a la región, como **costa chica** y por consiguiente **costeños** a los habitantes, ¿pero cómo decir que somos costeños cuando tanta gente no ha visto nunca el mar?

48. Pasa lo mismo con los términos que usan para diferenciarnos de los demás, por el hecho de hablar nuestra lengua y ser diferentes a ellos, toman la decisión de ponernos el nombre que se les ocurre, como **mixtecos** o **indios** ¿Será para diferenciarnos o para ofendernos?

49. Por eso ahora, mucha gente sabe que debemos valorarnos, han investigado nuestro origen para reconocernos, para saber quienes somos, por eso se ha decidido designarnos como *Nivi Nuu Savi*, *nivi nuu* que significa **gente del pueblo**, es como decir autóctono,

porque en nuestros pueblos vivieron los abuelos de nuestros abuelos, *savi* equivale a decir **lluvia**.

50. Decir *Nivi Nuu Savi* significa **gente nativa de los pueblos de la lluvia, o de las nubes**. En documentos antiguos como los códices se puede constatar que este nombre lo utilizaban nuestros antepasados, desde tiempos prehispánicos porque a la lluvia se le adoraba como una deidad, hasta en la actualidad se dice que se debe respetar a la lluvia porque es la que nos da vida.

51. Jicayán es una belleza porque está situado en un cerro, cuando vamos hacia allá de lejos se divisa la iglesia que está en el centro, en lo más elevado. Algunos estudiosos dicen que se localiza a 506 metros sobre el nivel del mar, tal vez es cierto porque aún en tiempo de sequía no hace tanto calor, hay corrientes de aire que ventilan muy bien y casi no se sufre de bochorno, en cambio cuando vamos a Pinotepa de inmediato sentimos que es más caluroso porque para llegar hay que bajar, es terreno llano donde se ubica.

52. A partir de Jicayán inicia la sierra, por el lado sur solamente tenemos a *Yuku Chaa Cerro del Mirador*, para el norte se localizan cerros mucho más altos, de ese lado están las colindancias con San Pedro Atoyac, será porque alrededor del pueblo hay varios ríos y arroyos o porque el suelo es muy arenoso que la comunidad se llama *Nuta*. En este lugar se produce mucho el **corozo** de donde sacan el **coquillo**, ahí elaboran el famoso pan de **picos** que se detallará más adelante; cuando es la fiesta de Semana Santa, nunca faltan los exquisitos tamales de camarón, en donde se habla de **Cómo se pescan los camarones** se detalla acerca de los platillos, entre ellos, los tamales.

53. Entre Atoyac y Pinotepa de Don Luis, al lado noreste de Jicayán existe la mojonera como señalamiento de colindancia entre este pueblo y San Juan Colorado, *Nuu Yo'o Kua'a*¹, significa también **pueblo del mecate colorado**, en este lugar se encuentra una piedra labrada y se reconoce que es un mecate, bejuco ó cuerda; además cuando se va llegando a este pueblo, en

la última subida, donde están las primeras casas, la tierra es muy colorada, de ahí que derive su nombre en castellano. De Jicayán a San Juan Colorado hay un camino más corto que va en línea recta, en cambio por la carretera es más vuelta, porque hay que pasar por Pinotepa de Don Luis para llegar allá.

54. Al lado noroeste quedan las colindancias con **Tulixtlahuaca**, nombre que proviene del náhuatl que quiere decir **en el llano de los tules**, en *Tu'un Nuu Savi* se llama *Nuu Suko'yo* que significa **pueblo o lugar plano donde hay ko'yo o tules**, muy cerca de ahí se colinda también con **Tepetlapa**, que significa **sobre o encima del cerro**, en idioma *Nuu Savi* se le conoce como *Nuu Toto* que es como decir **pueblo sobre el peñasco**, municipio al que pertenece Tulixtlahuaca, estos lugares se encuentran en la cima de cerros muy altos, desde Jicayán, camino hacia Tlacamama, a la altura del árbol de parota se alcanza a distinguir la torre de la iglesia de Tepetlapa. La

gente de allá habla igual que la de Jicayán, se dice que ellos son hijos de Jicayán porque en tiempos pasados Jicayán gobernaba hasta esos lugares. Más adelante conoceremos un poco más acerca de un plano antiguo que coincide con lo que la gente comenta.

55. Tepetlapa está distante de Jicayán, se hacen cuatro horas caminando, o tres horas a caballo, se llega yendo por *Nuu Ndu'va* San Juan Jicayán, hacia el norte de esa población está el camino que conduce más derecho a Tepetlapa, también se puede llegar por *Nuu Yuta Vixi*, literalmente **pueblo del río dulce**, oficialmente **Agua Dulce** o por *Yuta Uni Los Tres Ríos*. No hace muchos años que trabajaron para hacer la carretera que los conduce a Limón y de ahí a Ixcapa o a Pinotepa. Ahora ya no sufre tanto la gente porque tiene en que transportarse pero cuando llueve mucho y el río crece, se recuerdan otra vez los tiempos pasados y se tiene que caminar.

NOTAS

1. *Nuu Yo'o Kua'a*, es lo correcto, aunque en la actualidad muchos decien *Nuu Yokua'a* y pareciera ser dos palabras, *Nuu* que significa Pueblo o lugar, *Yo'o* puede significar varias cuestiones, una es mecate, pero también así se le denomina al bejuco (planta trepadora, sarmentosa, cuyo tallo es flexible y resistente que se utiliza para amarrar leña, postes de un corral, tapextles, y otros); *Kua'a* significa rojo, colorado, pero también significa mucho, bastante, de ahí que existen varias acepciones en cuanto al significado de este pueblo, la más acertada es: **Lugar o Pueblo de mucho bejuco**.

ARBOLES FRUTALES

56. Jicayán es un lugar lleno de árboles frutales muy frondosos, la gente siembra uno o dos árboles aunque sea, cuando posee un pedazo de terreno, piensa que debe de esperar a los nietos con algo para comer. Cuando alguien visita a sus amistades siempre se dispone de algo que ofrecer, obsequian de lo que más han cultivado, la gente es muy cordial, es costumbre que cuando llega alguien a casa, debemos dar alguna fruta como muestra de amistad, se dan frutas de la temporada como **mangos**, o la fruta que se tenga en ese momento.

57. Cuando la celebración de la Semana Mayor, es la época del mango y termina cuando inicia el ciclo de lluvias, que es cuando los mangos se **agusanan**, nadie los consume en ese estado, solamente los animales, puercos o reses. Se desperdicia mucha fruta cuando es la temporada, quienes tienen uno o dos árboles de mango, ven que al pie del mismo se pudren.

58. En ocasiones las reses se enferman o hasta mueren por consumir mangos enteros, se ahogan o se **tapan** (imposibilidad de defecar). A veces la gente los purga dándoles tomas de agua con sal o agua de **cuailote** (cuajilote): se corta un manojo de hojas tiernas, en una bandeja con agua se refriegan las hojas con las manos hasta que se despedazan en pequeños trocitos, cuando el agua está bien babosa se le da a beber al animal, sirve como purgante y hace que expulse las semillas de mango, cuando se ve que no tiene remedio se prefiere sacrificarlo y se inicia la actividad afilando cuidadosamente el cuchillo.

59. Muchos de los árboles de mango son silvestres, con las lluvias empiezan a nacer en cualquier lugar las semillas, estos son chicos pero con un sabor especial. Sobre el camino que va a **Nuu Ndu'a San Juan Jicayán**, cerca del panteón había un árbol de mango muy frondoso, quien pasaba por ahí comía de sus frutos en tiempo de cosecha, era lugar favorito para la gente que iba o venía de **San Juanito**¹, descansaba en las raíces, o dejaba su bestia (caballo, burro) amarrado, hasta que por la tarde regresaba de Pinotepa Nacional o Pinotepa de Don Luis, ahora la gente no tiene donde guarecerse del sol.

60. **Nuu Ndu'va** que significa **lugar llano**, hay quienes dicen **Nuu Ndu'a** que en castellano conocemos como San Juan Jicayán o San Juanito, este pueblo se encuentra en una cuenca, alrededor del pueblo pasan ríos y arroyos, los cultivos son muy buenos, entre ellos la caña de azúcar y el maíz, la gente es muy noble y respetuosa, siendo los mismos moradores de esa comunidad con los de Santiago Jicayán², se han dividido y solamente los separa una calle, las dos poblaciones pertenecen al municipio de Jicayán, cada localidad tiene agencia municipal con su cárcel de seguridad como si ello fuera tan urgente.

61. Es un error pensar que es mejor cortar árboles para ampliar las calles del pueblo, no comprendemos que nosotros mismos nos quitamos la oportunidad de tener frutas y sombra gratis, tal vez porque no creemos que sin árboles la tierra cada día se erosiona por el viento y las lluvias hasta hacer barrancas, la importancia de los árboles es mucha. Porque dice un dicho que: **es bueno quemar leña pero mejor todavía comerse las frutas.**

62. Algunas personas han comprado árboles de mango injertados del llamado **petacón** porque dicen que su crecimiento es muy rápido, a los dos años se empieza a cosechar, es un mango de cáscara gruesa y no es muy dulce, es desabrido, en cambio, el mango **criollo** aunque es chico pero con sabor especial, es muy dulce, empieza a dar frutos hasta los cuatro o cinco años.

63. Los **cocos** son los que no faltan si las palmas tienen de cinco años en adelante, muy poca gente siembra palmas. En lugares más pegados al mar empiezan a cosechar cocos a los tres años, toda la gente gusta de comerlos tiernos y tomar su agua porque es muy dulce, a otros, les gustan macizos, su pulpa se logra desprender con la punta de un machete o cuchillo, en algunos casos la gente los pone a cocer encima del comal cuando ha terminado de hacer sus tortillas, ahí los deja un buen rato hasta que se ablandan por el calor que han recibido, cuando se enfrían se pueden acompañar con un pedazo de panela o piloncillo, así son muy sabrosos. Otros hacen **bocadillo** de la pulpa seca de coco.

64. La gente de Jicayán no acostumbra preparar este dulce, personas de Pinotepa de Don Luis y de Tlacamama lo han elaborado por mucho tiempo, haciendo agujeros con un clavo a una lata, se ralla muy bien el coco. Una vez que se tiene listo el coco finamente rayado, en una olla se pone a hervir la panela o piloncillo con muy poca agua, cuando se ha disuelto y empieza a hervir se agrega el coco, no se deja de mover hasta que la pasta se pone consistente, se quita del fuego, cuando se ha enfriado un poco se coloca la pasta en unos recipientes rectangulares de madera, ahí se deja enfriar por uno o dos días para que se endurezca, por lo cual toma la forma del recipiente, una vez macizo, se cortan los trocitos.

65. Este dulce es delicioso, le dan forma rectangular, como de cuatro dedos de largo por tres de ancho y uno de grosor, en los pueblos se vende regularmente, todos lo comemos, en Pinotepa siempre están los vendedores de bocadillo en el mercado, o en el centro de la población. Cuando es la fiesta en Jicayán y en otras partes de la región nunca falta este dulce, los niños lo consumen mucho, y la gente adulta, no se diga, nos gusta saborearlo acompañándolo con el pan de **pico** o con atole de maíz.

66. Acerca del pan de pico y del atole más adelante se hablará, porque seguiremos comentando acerca del coco. No se cultivan por eso es que hay muy pocas palmas en el pueblo, algunas demasiado altas, son muy delicadas, de pequeñas se les cuida de los burros y las **arrieras** (hormigas grandes de color rojo o negro) que pueden secarlas si le comen las hojas tiernas **cogollo** porque dicen que la boca de esos animales es **caliente**; para sembrar una palma se debe esperar a que la luna esté maciza, **cuando ya se vaya la luna**. Al partir cocos secos, algunos curiosos lo hacen con seguetas, para ocupar el hueso del coco como jícaras, la envoltura sirve como leña, arde muy bien cuando se le pone en el fogón.

67. Cuando un coco seco o **socato** se deja sin abrir por más de seis meses, empieza a formarse por dentro y por la parte superior del

coco una pulpa blanca esponjosa que se denomina *manzana de coco*, al abrirlo no tendrá agua, solamente la manzana, que es muy sabrosa y dulce, cuando se come casi se disuelve en la boca, porque ha absorbido toda el agua. Cuando se quiere poner a germinar un coco seco se coloca en un lugar húmedo, cerca de los cántaros con agua, o del metate, hasta que brotan sus hojas, durante ese lapso no se debe mover, cuando las primeras hojas están macizas se planta cuidando la fase de la luna.

68. Las hojas de la palma de coco son utilizadas en el pueblo, para techar las enramadas cuando hay bodas o cuando se festeja alguna mayordomía, también como ornato en la puerta de la iglesia o en el camino cuando viene algún gobernante o el obispo. Para hacer un adorno en el camino o en la puerta de la iglesia se buscan dos **palapas** (hojas de palma de coco) de las más largas, se entierran o se amarran de cada lado del camino, se forma un arco con las puntas de las dos **palapas** amarrándolas en el centro y entreveradas se colocan flores naturales o de papel.

69. Cuando los niños elaboran sus papalotes o **lunas** utilizan las venas más delgadas de las palapas, muy finamente desprenden las venas, separan las hojas de las venas y las cortan como de dos **cuartas** (50 cms.) aproximadamente, con hilo se amarran dos por la mitad, haciendo una cruz, las otras cuatro venas se amarrarán alrededor uniendo las puntas de la cruz para hacer un rombo, después se forra con papel de china, papel periódico o nailon.

70. En el suelo o sobre una mesa se coloca el papel, encima las venas amarradas que sirven de medida para poder cortar el papel, un centímetro más de donde se encuentran las venas amarradas al contorno, esto es con el fin de que el papel se doble hacia adentro quedando fijamente pegado. Después se cortan tiras largas del mismo papel para colocarlas como cola de la **luna**, por el lado donde se ven las venas se amarra el hilo de manera que al elevarse quede bien centrado, a los niños les gusta mucho volar las **lunas** en los meses de enero y febrero, tiempo en que corre mucho

aire y así se divierten, viendo el cielo con diferentes lunas de colores confeccionadas de variados estilos.

71. Cuando cortan las venas desprenden lo verde de los dos lados de las hojas, algunos niños las ocupan para hacer diferentes figuras tejidas, como petatitos o gusanos que servirán de juguetes; otros cortan pedacitos y doblados se los colocan en la boca para producir chillidos y diversos sonidos. Las **palapas** son utilizadas también para hacer arreglos florales con los que se acompañan los santos cuando se realizan procesiones durante los días viernes de cada semana durante la curaresma; se dedica un día a estos arreglos, todos los mayordomos, el fiscal, el mayor y los topiles de la iglesia se reúnen en la sacristía para realizar este trabajo, ellos son los que buscan las palapas más grandes en el pueblo. Bajo la sombra de los árboles de frutillo, en el patio del costado sur de la iglesia se sientan para iniciar sus actividades, cada quien va quitando con mucho cuidado las hojas de la palapa, solamente se dejará el varejón, ya que se tienen listas las venas de la palapa, se irán ensartando las flores de **palo de rosa** de diferentes colores, las hay en colores blanco, amarillo y rosa, esta flor es muy aromática. Para cada santo se deben adornar cuatro **palapas**, porque de dos en dos se colocan a los lados del Señor Tata Chu y la Virgen de Dolores. Con las venas de la palapa se ensartan flores a manera de collar que se coloca al cuello del Cristo Jesús.

72. Otra de las frutas que no faltan en Jicayán es el **tamarindo**, este árbol crece muy alto, da muy poca sombra porque sus hojas son muy pequeñas, sus ramas son muy resistentes y los niños las prefieren para jugar, trepan a los brazos no muy alto, sacuden la rama para sentir que se están meciendo, otros que juegan en parejas, mientras alguno se agarra de una rama colgante, el otro lo avienta para mecerlo, este juego es muy peligroso, porque si el niño no sabe detenerse, puede lastimarse.

73. Mientras que otros chiquillos prefieren amarrar lazos y con mayor seguridad mecerse, tienen la oportunidad de agarrarse con las dos manos, este juego no es tan peligroso como los

anteriores; pero depende de que los padres vigilen a sus hijos cuando juegan.

74. El tamarindo es de color verde cuando no se ha madurado **tierno**, cuando la cáscara toma un color café está listo para cosecharse. Algún niño o adulto se sube a la rama del árbol y desde ahí comienza a sacudirlo como si estuviera jugando, al desprenderse y caer al suelo el tamarindo, se escucha un ruido especial, mientras que los niños y adultos que están recogiendo comentan chistes, ríen y comen tamarindos. Con estas sacudidas se desperdicia mucho tamarindo que todavía no ha madurado y si el árbol tiene flores también se desprenden, con esa forma de **tumbar** el tamarindo se pierde buena cantidad del producto.

75. La mejor forma para cortar el tamarindo sería haciendo un gancho con un alambre, amarrarlo en la punta de un palo largo u **otate** y debajo del gancho, amarrado también al palo, colocarle una red para que al cortarlo caiga dentro y no en el suelo donde se rompe, se pisa y desperdicia.

76. Es muy sabrosa el agua fresca de tamarindo, para hacerla se limpia la pulpa y se pone a remojar en una jícara con agua, se le agregan unos pedazos de panela, se deja por un rato hasta que se ablande y se deshaga el piloncillo. Después de lavarse las manos con agua y jabón se **miga** (restriega) para sacar las semillas, se agrega más agua y dulce al gusto. Tomando agua preparada se refresca uno, es bueno darla de tomar a los niños cuando vienen acalorados, a los hombres cuando están trabajando bajo el sol.

77. En las tiendas venden dulces de tamarindo hechos de la pulpa con azúcar, los niños gustan mucho de saborearlos, aunque son muy fáciles de prepararse en casa: se limpian de cáscara y semillas, con las yemas de los dedos se ablanda la pulpa y poco a poco se agrega azúcar, se hacen bolitas cuando ha quedado consistente.

78. En otros puestos venden pulpas de tamarindo con chile, vienen revueltas cáscaras en el dulce, mucha gente las prefiere, pero

teniendo los ingredientes en nuestro hogar es mejor prepararlos, porque no sabemos cuánto tiempo tendrán esos preparados y cómo los hicieron.

79. Otra fruta es el **zapote mamey** que es muy sabroso, crece mucho y da suficiente sombra cuando tiene hojas, aunque dura entre cuatro y seis meses sin éstas, cuando vienen brotando los frutos quedan solamente las ramas llenas de botones que serán los ricos frutos que en un año saborearemos.

80. A mucha gente le gusta sembrarlos porque sus frutos son muy codiciados, cuando han logrado un árbol y no tienen terreno suficiente, con amistades o familiares solicitan un espacio para plantarlo, tanto el dueño del terreno como quien lo planta lo cuidan, pero para cosechar solamente el que lo sembró decide cuándo bajarlos, aunque el dueño del terreno vea que ya están madurando, no los cortará mientras no dé permiso quien lo sembró, el dueño del terreno tiene derecho de recibir zapotes.

81. Si un árbol está sembrado en un terreno que está próximo a venderse, quien lo compra deberá estar enterado que solamente está comprando las pertenencias de quien vende, pero los árboles plantados por otras personas no entran dentro del contrato de compra-venta que está celebrando; a veces los terrenos pasan a ser pertenencia de varios compradores y no así los árboles frutales, se respeta la costumbre.

82. Personas de otros lugares han venido a comprar **zapote mamey** al pueblo, un señor de la ciudad de México acostumbraba pagar por adelantado la producción de ciertos árboles, cuando los mameyes empezaban a madurar, solamente llegaba a recogerlos y a transportarlos.

Cierto que venía a pagar por adelantado pero era un precio muy bajo, comentan algunas personas que hacían ese tipo de trato, al momento de recoger el producto lo escogía, solamente se llevaba los más grandes, todos los chicos o que se abrían al caer del árbol se quedaban para el dueño.

83. Los que quedan ya no se venden, se desperdician, además de que se tiene que pagar a la persona que sube al árbol a cortarlos. Sube un hombre con una red, un palo con un cuchillo amarrados en la punta, para que cuando los corta queden dentro de la red para que no caigan al suelo, pero a veces se golpean con fuerza al cortarlos, caen al suelo y se abren o se despedazan.

84. Dentro del fruto está la semilla, una y a veces dos, se conoce como pulpa la parte que está dentro de un hueso liso en forma de óvalo, la pulpa es de color anaranjado, consistente y con olor agradable llamado **pisle**. Algunas personas lo utilizan para hacer aceite y atole, aquí describiré la manera en que mi madre hacía este preparado tan laborioso pero tan sabroso.

85. Se juntan las semillas, se colocan al sol para que se desprenda la pulpa del hueso, con una piedra se golpea el hueso para ir separando los pisles de su envoltura, se colocan al sol de ocho a 10 días hasta que se sequen completamente. Una vez secos se busca una olla grande, se le agrega agua y se ponen a hervir, cuando el agua se va consumiendo o **mermando** y ha tomado un color café se debe cambiar, se deshecha la que tiene la olla y se le pone agua limpia, nuevamente se pone a hervir. Siete veces se debe cambiar agua a los **pisles** cuando se hierven, se hace esto porque sólo así sale el sabor amargo o estíptico de la pulpa y el atole quedará exquisito.

86. Desde muchos días antes de preparar el atole se hace todo esto, porque no es posible hervir siete veces el pisle en un sólo día, se puede hacer, una vez en un día, dos veces en otro, pero se deben completar las siete veces. Una vez hecho esto se colocarán otra vez al sol para secarlos, de esta manera se pueden guardar por meses, ya que están listos para hacer el atole. Para prepararlo, se debe moler la pulpa en el metate, pero antes se colocan sobre el comal no muy caliente para que se ablanden, se cortan en pedacitos y se muelen muy bien hasta lograr una pasta, ésta es de color café y con olor parecido al chocolate,

cuando se ha terminado de moler se sigue con el nixtamal.

87. Ya que se tiene lista la masa, se revuelve perfectamente, se coloca en una bandeja, se le agrega agua y se disuelve, después con un trapo delgado se cuele y se pone a la olla donde ya se ha hervido el granillo, más adelante se explica cómo hacer el **granillo** del atole de maíz de esa misma manera se hace el del **atole de pisle**, porque da el sabor, se agrega panela al gusto. El pisle también se emplea para hacer la bebida refrescante llamada **tejate** que se hace a base de maíz, cacao, flor de cacao (rosita), coco y azúcar que prepara la gente que vive en el valle de Oaxaca; en tiempo de calor es cuando más se consume esta bebida, pero todo el tiempo se vende en los mercados.

88. El **accite** es otro producto que se extrae del pisle, es medicinal y es muy bueno para cuando en los párpados da comezón, se inflaman o sale mucha **lagaña**, a veces por restregar los ojos se caen las pestañas y sale caspa, problema que se dice se debe a que algunas personas acostumbrañarse por las noches y sin que se seque el cabello se duermen, esta humedad transmite el **pasmo** como se conoce comúnmente a estos efectos. Con un pedazo de algodón se hace una torunda (bolita de algodón), se humedece en aceite y con la braza de un tizón (leña con lumbre) se calienta cada vez que se **caldean** o se aplican en los párpados, la graduación del calor será de acuerdo a lo que se soporte, se recomienda hacer esas **caldeadas** en la noche, no se debe salir al aire libre, tampoco bañarse al día siguiente de la curación, con tres veces que se repita este tratamiento es suficiente.

89. El aceite de pisle también se emplea en el tratamiento de la gripa **pasmada** (cuando no cesa la mucosidad por la nariz y se vuelve de color amarillento), pasa eso, por bañarse en las noches teniendo gripa y sin que se seque el cabello se duermen. Con un algodón y aceite de pisle se caldea la nariz a la altura de los ojos, también se debe caldear la **mollera**, se recomienda mucho hacerlo a los niños recién nacidos porque cuando se les baña, rápidamente se quedan dormidos.

90. Hay quienes sacan el aceite de pisle y también el de coco, este último además de usarse para el peinado del cabello también se utiliza como **purgante**. Se hierve manzanilla, en un poco de té se agregan como tres dedos (del fondo de una botella de 1/4 de litro) de aceite de coco, se revuelve y se toma, este purgante se debe tomar en la madrugada, cuatro o cinco de la mañana, continuar tomando solamente té y hasta las 11 o 12 del día comer quesadilla o totopo, no se debe comer tortilla blandita ya que se teme que se peguen los trozos pues con el aceite los intestinos quedan limpios, esta purga se da a la gente cuando se **aceda**, padecimiento que consiste en evacuaciones acuosas constantes, con bastantes gases en el estómago, con susurros y eructos agrios. La **acedía** resulta cuando se consume una comida que no está bien cocida o por dormir después de cenar fuerte.

91. Durante la época del mango también se cosecha la **ciruela criolla**, esta planta se siembra, no nacen las semillas como en el caso del mango, se plantan las ramas macizas del árbol. Cuando recién se ha sembrado la rama no se debe mover porque es delicada, además se cuida de que los animales no la coman, al chivo le gusta mucho comer sus hojas porque saben un poco agrias. Hay ciruelas **rojas**, **amarillas** y **ahumadas**, los tres tipos son sabrosas. Cuando comienza a florear, el árbol se queda sin hojas, después se observan los racimos de pequeñísimas bolitas verdes.

92. Las hojas de ciruelo se ha usado como condimento cuando se hierven **huevos de tortuga**, poniendo una rama se pone la cáscara color roja y toma un sabor especial; eso es cuando había, pero ahora está prohibido porque se están extinguiendo las tortugas. También existen las ciruelas de **monte** o silvestres, los venados las comen, también la gente que va al campo, cuando está acalorada y con mucha sed, con una ciruela que coma es suficiente.

93. También la ciruela se desperdicia cuando es la cosecha porque rápidamente se madura, se vende por bandejas o en jícaras, cuando no se cuenta con dinero se efectúa el **trueque** es decir

que se cambia por otra fruta que no se tiene en casa.

94. Además de comerla sola, la ciruela se consume de diferente manera, se prepara en dulce o **conserva** y se hace **preparado** de aguardiente. Para hacer el dulce de ciruela, primero se debe **ahumar** de esta manera: se pone a la lumbre una olla con agua, cuando empieza a hervir se vacían las ciruelas maduras y/o **sazonas** (que no están muy maduras) y se dejan por poco tiempo, cuando se ve que la envoltura se ha marchitado se baja la olla y se sacan las ciruelas.

Una vez que se enfrían, afuera, en un petate usado o un **cañamazo** (costal de ixtle) se colocan las ciruelas y se dejan asolear durante varios días hasta que se secan completamente, quedarán duras, así se logra conservarlas hasta un año.

95. Así es como no se descomponen, de igual manera se tratan los mangos, cuando están sazónes se les quita la cáscara cortándola con un cuchillo. De vez en cuando hay que poner a asolear las ciruelas secas cuando se han guardado por mucho tiempo, cuando inician las lluvias pueden apolillarse. No es difícil hacer dulce de ciruelas, se lavan muy bien, se busca una olla nueva, donde no se haya cocinado chile, se ponen a hervir en agua, cuando están a medio cocer se agrega el **piloncillo**, unas rajadas de canela y lo que **agarran los tres dedos de la mano** de anís, se dejan hervir hasta que la ciruela está completamente blandita casi a punto de deshacerse y la miel ha espesado. De igual manera se hace la conserva de mango.

96. Algunas personas de Pinotepa de Don Luis trabaja los **preparados de aguardiente** con diferentes frutas, entre estas, la ciruela, para hacer el preparado se requiere de ahumar las ciruelas antes de ponerlas al garrafón del aguardiente, con el procedimiento mencionado; si se ponen las ciruelas sin secar, rápidamente se disuelven, en cambio al estar completamente secas, se conservan enteras en el fondo de la garrafa y solamente el jugo impregnará el aguardiente y duran por más de un año enteras.

97. La **jamaica** es una **malva** que acostumbra sembrar la gente de Jicayán, cuando las lluvias inician se riegan las semillas ya sea entreveradas en la milpa o en lugar separado, la jamaica no es árbol, crece como el arbusto de la **escoba** o el ajonjolí, sus hojas son rojizas, cuando empieza a florear la planta se llena por completo, las flores son como botones de color rojo, cuando está creciendo se mantiene cerrado el botón y cuando abre significa que se puede cortar.

98. Se troza y se dejan al sol por un día al pie de la planta, esto es con el fin de que la flor se **marchite** y así se facilite desprenderla de la cascarilla que está en el centro de la flor, y que contiene las semillas que son de color negro y muy pequeñas; quien corta jamaica debe tener cuidado porque tiene **aguante** (especie de espinitas finas casi invisibles). Durante varios días se asolea la jamaica para que se seque hasta que quedan casi tostadas las flores, así es como se conserva por años.

99. Es muy expuesto sembrar jamaica porque es perseguida por las arrieras, por eso quien la siembra busca petróleo o DDT (el DDT es mejor no usarlo) y les aplica una cantidad en el agujero donde viven para correrlas cuando están cerca del sembradío, otros utilizan ceniza, también es efectiva colocando buena cantidad alrededor de las plantas así ya no pasan las arrieras, sus patas se llenan de ceniza y se caen dando marometas y ya no logran llegar a su destino. Tampoco es bueno matarlas, ya que para el siguiente año se convertirán en **chicatanas**, es mejor solamente correrlas del lugar.

100. Es bueno preparar agua fresca de jamaica, se le da a los hijos y al señor cuando viene del trabajo, y aunque se está en casa en tiempos de mucho calor no cae mal una jícara de agua de jamaica. Es muy fácil de hacer, en una jícara grande se pone un **puño** (lo que agarra una mano) de jamaica y se agrega agua para que se remoje y suelte la tintura, se le agrega piloncillo para que se endulce, porque es muy ácida, ya que ha pintado bien se cuele en un trapo delgado, se agrega agua y dulce al gusto.

101. Otras personas prefieren hervir la jamaica porque así suelta mejor color, cuando se enfría se prepara el agua fresca. Para hacer el "preparado" de jamaica con aguardiente, en poca agua se pone a hervir con piloncillo, cuando se ha enfriado se cuele y se agrega al aguardiente, se deja por dos, tres o seis meses para que fermente, a mucha gente le gusta tomar este preparado porque es muy suave, al tomarlo, ni sienten cuando ya están en el suelo, todo por unos cuantos tragos.

102. Los **nanches** son frutos que nunca hacen falta en nuestro pueblo, todos los comemos porque son muy sabrosos, mucha gente los cultiva porque día con día tienen más demanda, gente mestiza o morena vienen a comprarlos por maquilas o litros (medida de 4 kilos aproximadamente), pagan 3 000 pesos por maquila y los llevan a revender a los pueblos cercanos al mar, porque allá no se cultivan. En Pinotepa Nacional y en otras ciudades se comercia mucho el nanche. Son redondos con pulpa amarilla, adentro tienen un hueso negro que es la semilla, al sembrarla o tirarla germina al siguiente año en la temporada de lluvias.

103. También hay **nanche silvestre**, hay amarillos y verdes, tienen un sabor especial como a hierba pero muy dulces. Cuando se camina en el campo en tiempo de lluvias, se encuentran tirados porque hay árboles a la orilla del camino, la gente los recoge y los come, los pericos también los comen, anteriormente se veían parvadas de pericos que volaban, ahora son menos, gente de Tlaxiaco o Nochixtlán viene a comprarlos para llevarlos a vender a otros lugares lejanos, por eso ya se están extinguiendo, ya no se escuchan los cantos que hacían cuando había muchos.

104. Los nanches que se utilizan para preparar aguardiente se dejan secar en el sol por dos o tres días, una vez secos se agregan al recipiente que contiene aguardiente, no se deben poner maduros sin antes secarlos porque al igual que la ciruela se desbaratan, se revuelven con el aguardiente, en cambio secados se conservan enteros y solamente el jugo impregna al líquido. Algunos conocedores dicen que para que el fermento tome un sabor especial es mejor

enterrar el recipiente que contiene el aguardiente con nanches.

105. Algunos talabarteros o sea quienes saben **curtir** pieles, de res, venado o chivo utilizan la cáscara del árbol de nanche para dar color a la piel, se ven muy bonitas las cosas de piel pintadas así; los huaraches, correas, cinchas para los caballos o para arreglar las **monturas** (sillas para el caballo) y para otras muchas cosas utilizan la piel curtida. Se rebana la cáscara del tallo del nanche con un machete, sobre una piedra se aplana la cáscara golpeándola con una madera a manera de mazo de tal forma que cuando se pone a remojar suelte todo el jugo. En una olla u otro recipiente se coloca la piel que ya ha sido limpiada del pelo, se pone junto con la cáscara machacada, se deja por varios días, hasta ocho o más días, para que tome la coloración de la cáscara, todos los días se mueve con un palo o con la mano, para que el tinte quede parejo. Recuerdo muy bien esto porque a veces mi madre movía la piel cuando estaba dentro de una olla con la cáscara de nanche, porque el finado mi padre curtía pieles de chivo o de res y utilizaba esa cáscara para darle color y entonces hasta yo estrenaba huaraches.

106. La cáscara de nanche cuando se pone a remojar es de sabor estíptico, tal vez por eso es muy buena para lavarse los dientes, alivia mucho cuando se sienten dolores en los maxilares, se hacen gárgaras o **bucheros** con esa agua porque se dice que se amaciza los dientes.

107. El zapote **cabezón** se da mucho en el pueblo, nadie siembra este árbol, germinan sus semillas cuando caen en alguna parte húmeda, esta clase de zapote crece muy alto y sus frutos son grandes y ovalados, su pulpa es color naranja muy olorosa, dulce, sabrosa, es engañoso, cuando lo come uno cree que no terminará porque es muy grande pero dentro tiene la semilla que es casi del tamaño total, así que pasa uno muy bien la prueba de ingerir un **cabezón**.

108. Además de consumir sus frutos, sus hojas que son como de 30 centímetros de largo y ocho de ancho aproximadamente son utilizadas

como envoltura de los *suvi li'li* o sea tamales de frijol **tierno**. Para prepararlos se necesita moler nixtamal (maíz cocido con cal), se amasa agregando sal y manteca de puerco (si se tiene o se quiere). Los ejotes se abren y se sacan los frijoles verdes, o sea que están a medio madurar, estos se incorporan a la masa, se revuelve bien y se agregan cuatro o cinco hojas de hierbasanta despedazadas en rajitas pequeñas. Se cortan ramos con hojas del zapote cabezón y se separan una a una, se lavan y se limpian con una servilleta o trapo limpio. Como ya se tiene la pasta con los frijoles se toman pequeñas porciones con la mano y se amasan hasta lograr incorporarla en forma ovalada, con una hoja del zapote cabezón se envuelve hasta terminar con la masa.

109. Cuando se termina de hacer los tamales, se busca una olla donde cocerlos, en el tema **tamales de iguana** se dice detalladamente cómo se arregla la olla y el preparado de la masa para hacer tamales. Los llamados *suvi li'li* son muy sabrosos y se acompañan solamente con café.

110. El **huamuche** o **huamúchil** también crece en el pueblo, sus frutos se comen y son muy dulces. Este árbol es silvestre, sus frutos se encuentran dentro de una vaina que al madurar se abre y las semillas blancas caen al suelo, dentro de la pulpa se encuentra una semillita negra que es la que brota cuando hay humedad y da vida a otros árboles, a los puercos y chivos les gusta mucho comerlo. En el campo hay muchos árboles de **guayabas** silvestres, cuando es la temporada la gente está muy pendiente de cortar los frutos porque los pericos llegan a comerlos. Hay guayabas amarillas, rojas y blancas. El cogollo (puntas tiernas de la planta) del guayabo con la hierbabuena se ponen a cocer en agua y se les da de tomar a niños o adultos cuando se enferman de diarrea, este té es muy bueno, dándolo cada vez que se tiene sed ayuda a que el enfermo no se deshidrate.

111. En estudios avanzados se ha demostrado que la gente no muere por la diarrea, sino más bien por deshidratación, a veces los padres somos los culpables de que suceda alguna tragedia con nuestros hijos u otro familiar

cuando enferman de diarrea, porque aunque los veamos con los labios secos no procuramos darles a tomar líquidos u ofrecerles comida blanda, debemos poner todo el esmero posible en su cuidado, cada vez que veamos que sus labios están secos hay que ofrecer traguitos de té de hoja de naranjas, té de cogoyos de guayabo con yerbabuena, no debemos olvidar darles de comer, hacer su comida blanda o líquida como caldo de pescado, de pollo o caldo de chepiles, agregándole una tortilla despedazada, cuando se ablanda se da de comer al enfermo por cucharadas, se puede hacer también atole de tortilla, atole de maizena o de totopo pero no dejar de rogar y de obligar al enfermo a que coma, con esos cuidados lograremos que su cuerpo no pierda agua, es recomendable darle de tomar el agua donde se ha hervido arroz con tantita sal y azúcar, o darle cualquier otro alimento líquido que se tenga y cada vez que obre ofrecerle líquidos para que no se deshidrate.

112. Ciertamente que cuando enferman nuestros hijos se truncan las actividades que se tenían programadas, pero hay que prestarles todo el tiempo y los cuidados necesarios porque vale más su salud que todo lo que uno pueda ganar en el trabajo, primero hay que salvar del peligro a nuestros pequeñitos, si dejamos que la enfermedad avance después es más difícil poderles ayudar, es importante que los padres presten atención cuando los bebés enferman de diarrea, porque se corre peligro si no se atiende debidamente, si todavía están en período de lactancia es necesario ofrecer la leche materna a cada momento, además no olvidar dar de tomar suficientes líquidos, **el agua de arroz** se puede preparar de la siguiente manera: en un jarro nuevo, donde no se haya hervido comida con picante se pone a hervir un puño de arroz, cuando casi se ha desbaratado de tanto cocimiento se vacía el agua en una jícara para que se enfríe, se le agrega un poco de dulce y una pizca de sal, con cuchara (si no la hay) con una hoja de limón o naranja doblada a manera de cuchara se le da a tomar poco a poco al bebé, cuantas veces se pueda se debe dar a beber aunque sea por gotas, pero algo debe tomar.

113. Es necesario saber la causa que está provocando la diarrea, sabemos que los niños cuando gatean se llevan todo a la boca, es la manera más efectiva de ingerir microbios, los padres deben de tener cuidado, cuando se les da de comer hay que **lavarle las manos con agua y jabón** antes. La limpieza en la casa, cocina y patios es también muy importante para mantener la salud.

114. Se recomienda que cuando el bebé evacue se entierren los excrementos y no se rieguen en cualquier parte, con la finalidad de que no se contamine el niño cuando anda jugando en el suelo, los pañales se lavarán muy bien con jabón y limón de ser posible. Después de limpiar al bebé se lavarán muy bien las manos tanto de la persona que lo ha limpiado como del propio bebé.

115. Cuando se enferma de diarrea un niño que ya come bien, se debe tratar de igual manera, darle a tomar **té de yerbabuena con cogollos de guayabo**, ofrecerle constantemente alimentos blandos, tortilla remojada en caldo de pollo, caldo de verduras, caldo de pescado o lo que se tenga para comer, aunque el enfermo no tenga hambre, es obligación de los padres rogarle hasta que ingiera poco a poco los alimentos, pero sobre todo darle muchos líquidos. De igual manera se trata a los adultos cuando enferman de diarrea, muchos líquidos y comida hasta que logran restablecerse nuevamente.

116. Es posible que cuando se tiene enfermo no se localiza al médico, o por mala suerte no hay medicamentos; por una u otra causa no logramos una consulta cuando se necesita, así nos ha pasado alguna vez cuando tenemos necesidad de este servicio, por eso se recomienda que por nuestra cuenta tengamos la precaución de contar por lo menos con un sobre de **suero oral**, deberíamos siempre tenerlo a la mano, se pueden pedir en la clínica del pueblo o comprarlos en la farmacia en Pinotepa Nacional o Pinotepa de Don Luis; este sobre contiene un polvo que al disolverlo en agua se convierte en **suero** para tomar; en un litro de agua fría después de hervida, se mezcla vaciando el contenido del sobre en el agua, hasta que se disuelva bien el polvo en el agua y se da a tomar a cada momento a niños o adultos cuando enferman de diarrea, este preparado contiene sustancias que ayudan al cuerpo a no debilitarse por la falta de agua, una vez hecha la mezcla se debe ingerir durante 24 horas y el sobrante se deshecha, ayuda a no deshidratarse. Durante este tiempo se debe conseguir otro sobre del suero oral para continuar durante las siguientes 24 horas, de esa manera estamos seguros que el enfermo se recuperará, con todos estos cuidados estaremos satisfechos de ayudar a nuestros hijos o familiares a que se recuperen de un padecimiento que puede ser fatal.

NOTAS

1. Con el nombre de San Juanito se le conoce a San Juan Jicayán, Agencia Municipal de San Pedro Jicayán.
2. Santiaguito, se le denomina a Santiago Jicayán, Agencia Municipal.

ARBOLES SILVESTRES

117. Así como los **cogollos** de guayabo hay muchos otros remedios de hierbas para curar la diarrea, en el pueblo hay gente que cura. Cuando se tiene un enfermo de diarrea hay que poner empeño para que se recupere rápidamente, porque es triste perderlos por no curarlos a tiempo. Como decíamos, acerca de los árboles frutales que hay en el pueblo, así como los que siembra la gente también existen los silvestres como es el **guapinol**. En las ramas de este árbol el **comején** construye con la pulpa de madera, grandes nidos donde los pericos gustan refugiarse, camino a San Juanito y a Pinotepa de Don Luis hay árboles muy grandes de guapinol.

118. A los niños les gusta mucho saborear las semillas de guapinol, cuando van al monte por leña o a dejar la comida a su papá o a otras personas que trabajan en el campo, primero se sientan a la sombra del árbol y con una piedra rompen la vaina gruesa de color café, dentro están dos o tres semillas amarillas redondas recubiertas de un polvo amarillo de olor no muy agradable pero dulce. Hay gente a la que no le gustan porque les da tos, otros en cambio como los niños los disfrutaban mucho, a veces llevan consigo las vainas para romperlas después, cuando se rompen muchas vainas y no se terminan de consumirlas, al pasar los perros por el camino se las comen.

119. Del guapinol se saca muy buena madera porque es muy resistente, como el árbol de **espino**, **hormiguillo**, y la **parota**, la madera de estos árboles se considera fina, las puertas elaboradas con esta son muy durables.

La **parota** es un árbol muy grande sus ramas son parecidas al árbol de **huaje**, sus hojas son muy menuditas y sus semillas se comen. La vaina suave en forma semicircular es fácil de abrir y sacar las semillas de color café que se encuentran adentro, para comerlas hay que cocerlas en el **rescoldo** del comal, después de hacer las tortillas la ceniza queda caliente, ahí se colocan para que solamente con el calor de ella se cuezan, cuando hacen explosión significa que se han cocido por eso revientan, se retiran, se enfrían y se comen una vez que se les quita la envoltura que cubre la pulpa, tienen un sabor parecido al del **haba** asada.

120. Se cultivan árboles de naranja, limón dulce, lima y limón, estos frutos que fueron traídos por los españoles a nuestro pueblo se cosechan bastante, la gente los cuida de las arrieras porque son muy perseguidos, los que se desarrollan sin contratiempo a veces al año empiezan a dar sus frutos, es nutritivo consumir naranjas, limón, lima o limón dulce porque contienen vitamina C, es saludable consumirlos frecuentemente, se recomienda que a los niños se les de a tomar jugo de naranja o agua de limón, les ayudará a que no se enfermen de gripes, o después de haber enfermado de diarrea.

121. Es agradable tomar té de hojas de naranjo: en un jarro se pone el agua a hervir, se cortan de seis a siete hojas macizas de naranjo, se lavan y se agregan al agua cuando empieza a hervir, se endulza al gusto, cuando despide un olor delicioso, se quita del fuego, con una cuchara o **bullidor** se sacan las hojas de naranjo cocidas, con el fin de que no cambie de sabor el té, además se conserva el olor sabroso, de lo contrario las hojas se marchitan más de lo normal, toma un sabor amargo y de olor muy concentrado.

122. Cuando alguna persona tiene diarrea se le deben dar suficientes líquidos, este té es muy bueno para que el enfermo no se deshidrate; la hoja de **limón** es medicinal, cuando se tiene dolor de estómago es muy comfortable ponerse un **muñeco** con hojas tiernas de limón: dentro de una jícara se colocan una vez despedazadas, se les rocía alcohol o aguardiente, se revuelven bien y se colocan en el estómago del enfermo, con una tira de tela se cubren dando una vuelta al contorno de la cintura del paciente para hacer un nudo por delante, se debe ceñir bien de manera que sienta como si alguien le estuviera apretando el estómago. A veces se ponen las hojas calientes, después de poner alcohol sobre ellas, con un cerillo se le flamea por unos 20 segundos, se apaga la flama con un trapo colocándolo encima de las hojas, luego se ponen las hojas calientes sobre la tela con que se va a amarrar el estómago, de esa manera se coloca un muñeco caliente, cuando el dolor es por frialdad.

123. Cuando se camina mucho en el sol, así como los hombres que trabajan bajo los rayos solares, a veces se presenta la enfermedad

denominada **disentería** que consiste en cólicos o **retorcijón** (se refiere a los retortijones) que dan la sensación de necesidad de obrar muy frecuente, los excrementos están acompañados de moco y sangre. Para esto hay quienes usan el siguiente remedio: en una jícara grande se pone agua suficiente, se buscan de cinco a seis limones grandes, se lavan, se cortan a la mitad y se exprime el jugo, debe quedar bien cargada, con sabor muy ácido. Se agrega un poco de azúcar, hay quienes recomiendan agregar un sobre de **sal de uvas** que se compra en el mercado, estos ingredientes se revuelven perfectamente y se dan a tomar a la persona, deberá beber bastante hasta que quede satisfecho, así se le quitarán los malestares, este remedio debe repetirse por tres veces.

124. Al **limón** se le da una diversidad de usos, en el pueblo se aprovecha para hacer aguas frescas, en el lavado de trastes, jícaras, bandejas, porque quita el olor a **xuquía**, en otros lugares dicen **xoquiaque** o sea el olor a huevo. Para el baño también es muy usual, cuando se ha terminado de lavar el pelo con jabón, el último bandejazo será con agua donde se ha exprimido un limón, además de dejar el cabello limpio, ayuda a que no se reproduzca la caspa. El limón asado también sirve como tratamiento del **algodoncillo** o **fuego** que brota en la lengua y que es muy frecuente en los niños; con un pedazo de algodón se envuelve el dedo índice, se empapa de jugo de limón asado y se le agrega un poco de azúcar; se limpia perfectamente la lengua, a veces hasta sangran por la acción de los ingredientes, pero así se curan. Cuando brotan **viruelasa** las gallinas, guajolotes o chivos, el limón asado recién quitado de la lumbre se les frota, con ello se desbaratan y seca rápido la llaga que hace esta pústula.

125. Hay muchos medicamentos para curar los **fuegos** o **algodoncillo**, pero no hay otro con la misma efectividad que el **tuniñi** que en *Tu'un Nuu Savi* significa **árbol de sangre**, en castellano le dicen **drago**, es un árbol que crece muy frondoso, tiene cáscara muy gruesa, al cortarla suelta la savia de color rojo, de ahí su nombre. Con machete se rebana solamente un pedacito (cuatro dedos aproximadamente) y se lleva a

casa, se busca una ollita o jícara, se pone la cáscara a remojar en poca agua, por lo menos medio día, esto es con el fin de que suelte la mayor cantidad de su savia, cuando esto sucede el agua se pondrá de color rojo.

126. Se empapa con el agua de la cáscara del drago un pedazo de algodón o un pedacito de trapo limpio y delgado, se limpia muy bien el fogazo, se cambia de algodón o trapo y se vuelve a limpiar hasta que consideremos que ha penetrado la savia, de dos a tres veces se hace lo mismo, se puede limpiar la boca completamente, esto ayudará mucho a refrescarla. Este remedio es efectivo para niños y adultos.

127. A veces uno mismo empeora al enfermo por no saber utilizar los remedios que nos aportan los árboles, si no los conocemos aunque los tengamos enfrente, o estemos bajo su sombra de nada sirven.

128. Así le pasó a una señora con su hijo, tenía tiempo con fogazos, lo había llevado cinco veces a consulta con doctores, pero el niño seguía igual, cuando llegó a Jicayán le dijo a su mamá el problema que tenía su bebé, entonces ella le dice: *pero qué andas haciendo con doctores, que no sabes que con la savia del drago se curan los fuegos, ningún doctor los curaba a ustedes cuando enfermaban de eso.* En el pueblo es donde vino a encontrar el tratamiento eficaz, al siguiente día de curación el niño estaba mejorado. Este remedio es muy bueno.

129. Sobre la carretera costera Pinotepa - Puerto Escondido hay sembradíos de limón, que venden por cajas a muy buen precio en la procesadora de limón, con esta maquinaria es fácil exprimir el limón, lo procesa de tal manera que solamente queda el bagazo completamente seco, se industrializa tanto el jugo como el zumo. Estos líquidos los transportan a Acapulco o a la Ciudad de México para preparar otros productos, como medicinas, refrescos, dulces, cremas, perfumes y jabones. A las reses les queda el bagazo seco que toleran muy bien.

130. Como les comentaba anteriormente, la gente de Jicayán aunque no tenga suficiente

terreno dónde plantar sus árboles frutales, busca la manera de cosechar plantándolos en terrenos de amistades o familiares, nadie se niega ni se enoja por que se le solicite ese favor, a veces eso sucede cuando se siembran los árboles de aguacate, en el pueblo se cosecha mucho y todos lo consumimos.

131. Estos árboles crecen bastante, les abundan muchas ramas con hojas verdes, hay de varias clases, así como de frutos grandes, chicos y con diferente sabor, pero todos deliciosos, a los cinco años empieza a dar sus frutos, hay un tipo de aguacate que el olor de su hoja es muy fuerte y agradable, cuando se secan se ponen color café, *nda'a isi* la hoja de aguacate es una de las especias que nunca falta en la cocina jicayanense y de toda la región.

132. El aguacate tiene un sabor muy agradable, algunos tienen forma de bules panzoncitos y con un cuello alargado, caben bien en una mano, hay otros de forma redondeadas y de diferentes tamaños, su pulpa se ablanda cuando han madurado, la cáscara muy lisa y de color verde, casi renegrido de tan verde, son fáciles de comer porque con la uña se desprende la cáscara, otros que la tienen muy delgadita, se comen con ésta. Los aguacates se comen acompañándolos con sal, pero también se pueden preparar en **guacamole**: se cuecen al comal o hierven tres o cuatro chiles verdes (pero hay quienes lo preparan con chiles crudos, sin cocer), se muelen en el molcajete con dos dientes de ajo, se les desprende la cáscara a los aguacates (uno o dos según el tamaño) y se agregan al chile molido, se muelen bien y se revuelve poniendo sal al gusto, a este preparado no se le agrega agua, es solamente el aguacate, chile, ajo y sal, algunas veces se le agrega **miltomate** (tomate de cáscara) con el fin de que no quede muy picoso. Una vez terminado de moler, se deja una semilla de aguacate en medio del guacamole, o sea dentro del molcajete, para que la pasta no se ponga negra, otras personas acostumbran poner tres o cuatro gotas de **limón** para conservarlo de color verde mientras se consume.

133. Hay aguacatales que aunque sus frutos son de tamaño chico el olor de la hoja es delicioso,

esa hoja es la que sirve para ponerle olor a las comidas como son el **xikayu**, este es un platillo que se elabora con frijol negro tostado, molido y guisado, con esta se guisan las **tichindas** en **xikayu**, cangrejo en **xikayu**, y también los **tamales** de **venado** o **iguana**. La hoja de aguacate da un sabor exquisito a los guisados, por eso se cuidan mucho estos árboles.

134. La gente del pueblo que conoce de medicina natural dice que la hoja de aguacate tiene propiedades curativas, especialmente para las mujeres que sufren de cólicos cuando se presenta su ciclo menstrual o **regla**, casi siempre es como un aviso el que duela el vientre antes de que se presente la **menstruación**, y al síntoma se le considera como normal, pero hay mujeres tanto jovencitas como adultas que sufren mucho cuando les llega su **luna**. Dicen las mujeres que les ha pasado así, que el dolor es tan intenso que hasta se retuercen, les provoca vómitos, sudoración, esponjada del estómago y vientre, muy malos momentos hace pasar el haber sido mujer.

135. Existe un remedio muy acertado para este padecimiento, quienes han dispuesto de este les ha curado los síntomas tan molestos de un cambio tan normal del organismo; se buscan tres *nda'a isi* (hojas olorosas de aguacate), se ponen a hervir en un jarro u olla que no se haya usado para comidas picantes, se agregan **siete** frijoles negros, ni uno más, ni uno menos, pero deben ser siete, no se sabe porqué, pero esta es la receta que dan quienes se han curado, una vez que ha hervido por un rato regular, se enfría el té y se toma, pero antes se comen unos granos de **sal** y enseguida los tragos calientes del té. Inmediatamente se sienten las reacciones del remedio, empiezan a eructar y el dolor se recoge poco a poco, dando lugar a la tranquilidad.

136. Dicen que estos cólicos se presentan porque algunas mujeres no se saben **cuidar**, ingieren comidas, bebidas o frutas **frías** o **ácidas** y ese frío es el que pasa al vientre y después resultan esos malestares. Hay mujeres a las que cada dos o tres meses les baja la **regla** con mucho dolor, eso puede ser indicio de que tienen algún problema serio, porque lo normal

es que cada 28 o 30 días se presenten los sangrados; si se ha retenido la menstruación es posible que cuando baje se tengan esos problemas.

137. También se dice que las mujeres **machorras**, o sea las no fecundas, ya sea porque ella o el esposo no estén en posibilidad de tener hijos, la mujer tiene que sufrir mucho cuando llega su ciclo menstrual, no se conoce porqué estas reacciones, dicen las curanderas que es un mal que sufren todas las mujeres que no pueden tener hijos, pero tomar este té les ayuda mucho a pasar estos días difíciles.

138. Platicando de los cambios en la mujer y en el caso especial de la menstruación, ahora recuerdo lo que platica la gente anciana de cómo era cuando ellas se casaron, eran otros tiempos, muy pequeñas siendo unas niñas, a veces ni sus pechos les habían crecido pero ya eran esposas, ya tenían compromiso de casarse con quien convenían los padres, sin saber lo que era tener marido, chiquillas que todavía querían jugar pero ya eran **nueras**. Era muy distinto en ese tiempo dicen, las mujercitas ni sabíamos lo que era la **luna** sino que hasta con el marido, sabíamos lo que era, pero no estando con los padres.

139. ¿A qué se debía el que no supieran que la regla es señal de que la mujer ha logrado su desarrollo y que es apta para ser madre? ¿que la regla es acontecimiento normal? ¿sería por pena que no se le comunicaba nada a la niña, que no se le preparaba para ese momento, o porque esa era la costumbre casarse siendo una niña? Dicen que antes era muy rígido, que si a una muchacha de 14 ó 15 años no la pedían para casarse significaba que no era **señorita**, ya no valía porque se le había pasado el tiempo.

140. Esto hace pensar que antes la gente creía que la mujer al menstruar perdía la virginidad, pensaban que a lo mejor la hija tenía relación con algún hombre; ahora las muchachas saben en qué consiste la regla, conocen el desarrollo normal de su organismo y saben que nos pasa a todas las mujeres del mundo.

141. Blancas, negras, amarillas o gente autóctona siendo mujer se tiene que dar ese cambio en el organismo. Cumpliendo 12 ó 13 años es la edad de prepararse para esperar la menstruación, pero teniendo presente que no hay edad fija, hay niñas que a los nueve o diez años inician, por eso se debe tener conocimiento de lo que significa, cómo cuidarse, el aseo durante esos días y saber que a partir de ahí se deja de ser niña para ser mujer. En cambio hay otras mujeres a las que se les retrasa mucho tiempo, dicen que hasta los 15 ó 18 años inician su menstruación, esto debe preocupar a los padres, porque puede ser que tengan un problema más serio.

142. Quién sabe si era mejor como la costumbre anterior o como es ahora, actualmente las muchachas son las que eligen con quien casarse; ya sea señorita o señora la que el hombre escoja para su esposa es cosa muy personal, pero según se sabe antes era una **vergüenza** el que la hija no se casara pequeña, o que se comiera la **vaca** sin que la hija llegara **virgen** al matrimonio, eso da mucho qué pensar, *¿que tal si esos tiempos regresaran?, ¿cuántas de nosotras las mujeres nos casaríamos?*

143. Pero no se pongan tristes, esos tiempos no regresarán, despreocúpense, pero sí es saludable cuidarse como lo aconsejan las abuelas, saber los riesgos que hay en esta vida sobre todo para las mujeres. Como platicábamos acerca de la **hoja de aguacate** con el **frijol negro** que juntos son medicinales, pero no hay que dejar pasar el tiempo hasta cuando se sientan molestias mayores, las mujeres estamos expuestas a contraer infecciones en la matriz al grado de convertirse en **tumores**, éstos son muy peligrosos; por no tratarse a tiempo muchas han muerto a causa de esta terrible enfermedad.

144. Ser mujer es muy delicado, por eso se recomienda por lo menos una vez al año solicitar al médico se hagan los análisis para detectar algunas enfermedades que a simple vista no se ven y a veces ni se sienten, en **Jamiltepec** existe una clínica médica por parte del **IMSS-COPLAMAR** donde se realizan toda clase de exámenes médicos, donde debe acudir

la gente de bajos recursos económicos y hacerse análisis, pero sobre todo las mujeres de 35 años en adelante aunque sea una vez cada año y así cuando una enfermedad se presente sea buen tiempo para curarse y no lamentarse después, porque cuando agrava ni por milagros se alivia la gente.

145. Dicen algunas personas que no siempre se puede comer aguacate, éste es muy frío, por lo que no se aconseja comerlo cuando se hacen corajes, y menos aún cuando se va a tomar leche, esta última tampoco se lleva con los corajes, así que si se ha pasado un mal momento y se va a tomar leche es mejor guardarla para después, porque provoca intensos dolores de estómago que dicen, puede causar la muerte; la gente lo sabe y es muy precavida cuando estos acontecimientos suceden, sabe qué se debe comer y cuándo.

146. Ahora comentaremos con respecto al **guanábano**, es un árbol no muy frondoso, también se cosecha este fruto en el pueblo, con el nombre de *ndoko*, se conocen varias clases, una de ellas es la **guanábana**, esta fruta es muy sabrosa, dulce y blanca por dentro tiene bastantes semillas envueltas como en algodoncitos que al chuparlas salen de su envoltura, la fruta es color verde y con bordecitos puntiagudos que no lastiman al tocarla.

147. Este fruto se consume solo, algunas personas acostumbran preparar agua fresca; con las manos se quita la cáscara y las semillas restregándolas para expulsarlas de su envoltura, una vez realizado esto se agrega al agua limpia para revolverla perfectamente, se agrega azúcar al gusto. En Pinotepa Nacional como en otros lugares se hacen paletas de hielo con guanábana, se consumen mucho porque el clima es muy cálido.

148. En el pueblo también se da la **chirimoya**, ésta nace sola, y se le cuida de las arrieras, su hoja es grisácea, ovalada como del tamaño de una mano, sus frutos son redondos, grises con pequeños bordes en círculo por fuera; por dentro es de color rosa fuerte, con semillas de color negro, cuando la fruta ha madurado se abre de la parte donde está unida a la planta.

La gente de Jicaltepec acostumbra llevar a vender chirimoyas a Pinotepa, se produce bastante también es ese lugar además, jitomate, chile verde, epazote, cañas, yerbabuena, chepiles, yerbamora, van y vienen diariamente, a pesar de que sus terrenos están en el cerro pero tienen tanta producción que lo comercian, con eso se puede comprobar que la gente se dedica a cuidar sus árboles frutales, que es trabajadora y produce hasta para dar de comer a la gente de Pinotepa.

149. Es admirable como los vecinos de Jicaltepec no cambian su traje tradicional, a pesar del contacto diario con gente mestiza no se avergüenzan de portar lo suyo, aunque vayan a otros lugares son muy orgullosos de vestir como es la costumbre, casi todos son bilingües, hablan *Tu'un Nuu Savi* y castellano. Una de las mejores maneras de no perder la identidad.

150. La **anona** es otra fruta muy parecida a la chirimoya, es más chica y menos dulce, entre la cáscara y la pulpa tiene una franja arenosa, esta no se come porque es insípida, esta fruta se consume bastante.

151. Aunque se produce bien el plátano, por lo regular se siembra en el campo porque se multiplica muy aprisa, es común que se le siembre en las **rejoyas** donde hay humedad. Se dan varias clases de plátano, es muy común el plátano que se conoce como **perón**, tiene cáscara gruesa, se consume cuando está maduro pero también cuando está **sazón** o a medio madurar, se puede hacer **atole** y es exquisito.

152. Para preparar **atole de plátano perón** se necesitan de dos a tres plátanos sazónes, se les quita la cáscara y se cortan en pedazos más pequeños, en el metate se muelen hasta tener una pasta uniforme, una vez molido se coloca en una bandeja donde se le agrega suficiente agua hasta disolver los grumos grandes, esto se pone a hervir en una olla, se le agrega piloncillo y una raja de canela, no se debe olvidar mover el asiento de la olla con **bullidor** para que no se vaya a quemar el atole, cuando se tiene leche de vaca se le agrega un poco para hacerlo más sabroso, se deja hervir hasta que espese al gusto.

153. También el plátano perón hervido se consume con chile, el plátano debe estar sazón, se pelan, se cortan en pedazos regulares y se ponen a hervir con agua y sal, cuando están cocidos se prepara la salsa de chile seco, en el comal se cuecen de tres a cuatro chiles, se muelen en el molcajete o **chirmolera** agregando un diente de ajo, se pone sal al gusto y poca agua, se toma un pedazo de plátano, agregando salsa se consume, no se acompaña con tortillas, solamente plátano y chile es suficiente para pasar buen tiempo y esperar la hora de la comida.

154. Cuentan las abuelas que en tiempos de la revolución se escaseó el maíz, la gente sufría porque ya no comía suficientes tortillas, no había tranquilidad para trabajar y casi no se cosechaba nada, hombres adultos, jóvenes, y sobre todo las muchachas se escondían cuando se sabía que iban a llegar los revolucionarios al pueblo. Se escaseaba la comida porque por donde pasaban los soldados pedían de comer, ellos no preguntaban si había o no, pero exigían a las mujeres que dieran cuánto tenían de comer para ellos y sus animales y así seguir su camino.

155. Donde llegaban y lograban encontrar maíz, lo tomaban y lo daban a comer a sus animales, ese era el alimento de los caballos porque no había tiempo para ponerlos a pastar, además es muy buen alimento para la bestia, quien tenía maíz trataba de esconderlo para que no lo encontraran los revolucionarios, la gente se quedaba sin oportunidad de comerciarlo. Fueron días de muchas penas para todos, hubo mucha hambre y por eso cuando la gente lograba conseguir un poco de maíz buscaba la manera de acrecentarlo agregando **plátano perón** a medio madurar. Se ponía a hervir y en el metate se molía, revuelto con la masa de maíz, y así con poco nixtamal salían suficientes y sabrosas tortillas, ese era uno de los recursos contra el hambre.

156. Viene a mi mente lo que la finada mi abuela nos platicaba acerca de algunos sufrimientos que se pasaban durante esa época, esto nos contó: *Por ese tiempo yo era muy chica, tendría como ocho años, cuando se sabía que los*

zapatistas se dirigían para la cuadrilla o ranchería (El Terrero, agencia municipal de San Miguel Tlacamama) se avisaban entre los vecinos gritando: ¡escóndanse, ya vienen, escóndanse!, entonces la gente guardaba lo de valor, machetes, armas si las tenían, se escondían los hombres, jóvenes y sobre todo las mujeres porque ellos limpiaban los pueblos, todo lo que les servía se llevaban. Cuando pasaron por El Terrero, porque entonces ahí vivíamos con mi madre, yo no estaba en la casa, había ido a un mandado a casa de un tío, no supe que ya estaban llegando los revolucionarios, iba a la mitad del camino cuando de pronto alcancé a verlos, era una gran fila, unos iban a caballo, otros a pie, unos bien vestidos, otros harapientos, pero todos llevaban armas, había quienes llevaban una, otros de a dos, también llevaban de a tres carrilleras (cananas).

157. No pude esconderme porque cuando los divisé los de adelante ya me habían visto, lo único que hice fue salirme del camino para darles paso, cuántas cosas se me vinieron a la mente, me dije, ahora sí, éstos me van a llevar, jamás veré a mi madre, yo esperaba la orden de que me dijeran que caminara, no veía la hora que pasaran todos, se me hizo eterno ese rato, así fueron pasando y pasando, cuando de repente, sin darme cuenta que me jalaron de la mano. ¡Aaay! grité, volví a gritar más fuerte, ¡no, no me lleven, no me lleven!

158. De pronto se escuchó la orden de un hombre que venía atrás:

-Déjala, ¿qué no ves que es una niña? ¡que la dejes te digo!

-Hasta entonces me soltó.

Hay santoniño, es triste recordarlo; cuando me dejó hasta sentí que el alma me llegó al cuerpo otra vez, el hombre pasó frente a mí, le agradecí, Gracias señor.

-No temas niña, vete a tu casa.

159. Hasta ahora cuando recuerdo ese momento, le doy gracias a Dios y a ese hombre tan bueno, ¡que el Señor lo tenga en su gloria! de no haber sido por él quien sabe qué hubiera sido de mí, cuántas penas habría yo pasado, pero por él me escapé.

160. Volviendo a lo del **plátano perón**, se consume también **asado** cuando está maduro. Cuando se termina de hacer las tortillas se colocan los plátanos en la ceniza caliente, en el **rescoldo** del comal, y ahí se asan lentamente. Saben muy bien, cocidos en la braza o hervidos, se pueden comer solos o prepararlos en **migada**: se depositan los plátanos dentro de una jícara y con la mano limpia se **migan**, o sea se aprietan para lograr que se muelan, se les va agregando leche de vaca poco a poco hasta lograr una pasta como puré, ni muy espesa ni muy líquida, se agrega una pizca de sal para darle sabor, pero si se prefiere mucho más dulce, entonces se pone un poco de azúcar, los niños lo prefieren de esta última forma.

161. Las **hojas** de plátano se utilizan cuando se preparan **tamales**, platillo que nunca falta en la cocina jicayanense y en toda la región, en la parte donde se explica acerca de la iguana y en particular **cómo hacer tamales de iguana** se detalla cómo son utilizadas las hojas de plátano.

162. El tallo del **platanal** se emplea como candelabro, para insertar las velas gruesas. Se corta el tallo como de un **codo** (40 centímetros aproximadamente) o más largo, según el gusto de cada quien; en la parte central se hace un agujero donde se colocan las velas, con el fin de que queden en alto y no se caigan, son muy usuales cuando se encienden velas a un difunto o cuando se levanta la cruz de los **nueve días**, también cuando se prenden velas en la iglesia.

163. Si en la casa se ha sembrado platanal, se cuida de que las gallinas no lo rasquen, es muy apetecido por éstas que comen muy bien las hojas tiernas y el tallo. La cáscara seca del tallo es también usada para amarrar algunas cosas no muy pesadas, como chepiles, yerbamora u otras que no tengan mucho peso.

164. Hay varias clases de platanal, el llamado plátano **manzano**, este es pequeño pero muy dulce, con un sabor especial; también hay **plátano tabasco**, **ratuán**, **plátano colorado** y **largo o macho**, todos son aprovechados por la gente de Jicayán, cuando hay mucha producción, es común ver niñas que los ofrecen casa por casa.

165. Esta descripción es un bosquejo general de los frutales más importantes en nuestro pueblo, frutas que se cosechan en la comunidad solamente; pero en el campo, hay otros y así como hay frutales también existen árboles frondosos, plantas que dan vida a la comunidad, lugares donde los pajarillos llegan, trayendo cantos y donde encuentran espacios para jugar y dormir, parece como si los grandes árboles de ramas y hojas tupidas los llamaran a posarse.

Llegan los **zanates**, los **cuervos**, y en las noches no falta la **lechuza** y de vez en cuando el gran señor **tecolote**, que nos viene a deleitar con su canto para avisarnos lo que él ya sabe. Bastantes pajaritos viajan al pueblo, como que quieren conocer como se porta la gente con ellos, porque tratan siempre de encontrar el mejor lugar para vivir, la sombra de los árboles viejos les invita a regocijarse aunque sea por un tiempo en sus ramas.

166. Hermoso se viste el pueblo cuando es el tiempo de lluvias, todo se pone color verde, la hierba, los árboles, las plantas, el pasto, todo crece tan aprisa, que con el primer aguacero, se transforma totalmente, cuando vamos por el camino solamente divisamos cerros verdes, árboles, pastizales, todo verde. Ahora toda la gente que se siente dueña de un pedazo de terreno, lo encierra y siembra pasto o zacate, sobre todo quienes tienen reses o bestias, para ellos es necesario desde antes, contar con un amplio lugar donde llevarlos a pastar, antes los animales tenían libertad de buscar su alimento, donde más les gustaba, ahora todo es diferente porque cada quien trata de delimitar su propiedad. Cuando se viaja por la carretera o por caminos, de los dos lados se ven los encierros sembrados de pastizales o árboles frutales, de milpa, o de lo que decidan sembrar, pero todos tienen siembras diversas.

167. Hay infinidad de plantas y árboles en el campo, pero también en la comunidad tenemos árboles muy frondosos como los árboles de **toronjil**, que dan muy buena sombra porque sus hojas son anchas y muy tupidas. Frente al palacio municipal antes había cuatro árboles muy bonitos, que daban buena sombra, que aprovechaba la gente que vendía alguna res,

chivo, puerco o caballo, cuando se presentan al municipio para sacar el documento correspondiente o la autorización para sacrificarlos, amarraban los animales en los troncos de esos árboles hasta que las autoridades iban a inspeccionar al animal para dar fe de que efectivamente el semoviente era propiedad de quien lo presentaba y daba legalidad al trámite. Esta sombra también era lugar de reunión de los jugadores y espectadores de los partidos de baloncesto. Tal vez a las autoridades que estaban antes no les pareció que los árboles siguieran ahí porque los **trozaron**.

168. No hay nada de sombra en el patio del palacio municipal, los jugadores y quienes los acompañan no tienen donde guarecerse de los rayos del sol; quien sabe hasta dónde amarran ahora a los animales que se presentan ante las autoridades porque no hay árboles ahí cerca, quisieron poner tan bonito el lugar que no supieron lo que se ha perdido. Las ramas de toronjil se ocupan para cuando hay *viko* matoma **mayordomía** y se sacrifican toros, o cuando hay *viko nda'vi* **boda tradicional** que es cuando se mata vaca, la utilizan para ponerla sobre el suelo y encima colocan la carne.

169. Las diminutas florecillas color blanco del **toronjil** tienen un agradable aroma, después de florear aparecen las semillas que son también de tamaño pequeño color amarillo, sirven de comida a los diversos pajarillos que vienen al pueblo, las ramas secas del toronjil también son utilizadas para leña, arden bien debajo de la olla.

170. La leña de **espino** es codiciada en la cocina, a la gente le gusta buscar esta leña porque arde muy bien, no hace humo como otras, los árboles de espino son de color verde, sus hojas son muy parecidas a la del **huaje**, sus ramas se cubren de espinas dobles como en V, son muy filosas, por eso su nombre. Cuando se les corta se tiene el cuidado de no pararse bajo su sombra, sino de lado porque siempre viven las hormigas en estos, son como sus guardianes, cuando se les mueve de inmediato salen por montones y se llena el tallo de estas, negrea el árbol con sólo tocarlo, más cuando se le corta.

Donde logran picar estas hormigas arde mucho la piel y a veces se inflama. Los **espinos** nacen dondequiera, cuando las ramas están tiernas las come muy bien el ganado cabrío, porque las espinas son dulces, las espinas macizas son utilizadas para sacar otras espinas cuando a alguien se le encajan en los pies, porque se dice que *una espina saca a otra espina*.

171. La madera de espino se corta para construir el **tapextle** (se entierran cuatro horcones en rectángulo, se colocan y amarran con **bejuco** los palos a lo largo a manera de cama, o tapanco), sobre este entarimado se pone la carne cuando se **ahuma**; nunca falta el delicioso platillo *kalu yu'ma* literalmente **caldo ahumado** cuando se festeja una mayordomía o boda tradicional en el pueblo. Se dice que en ningún otro lugar de la región este preparado es tan bueno como el que se hace en Jicayán, en repetidas ocasiones gente de Tlacamama o de Pinotepa de Don Luis viene a acompañar en algunos de estos festejos para no perder la oportunidad de consumir tan exquisito platillo. Acerca de la mayordomía y el *kalu yu'ma* hablaremos más adelante en *Cómo se prepara el caldo de cabío*.

172. Otra de las plantas que hay en la comunidad es el *tupili piñón*, que aunque no crece mucho se le da un lugar especial, sus hojas son redondeadas, la gente las utiliza en algunas curaciones porque son medicinales, así como su resina. El piñón da unas semillas redondas como del tamaño de una nuez, de color verde. Se acostumbra sembrar los tallos del piñón en el contorno del solar o terreno para tener siempre a la mano esta planta, que además sirve muy bien como cerca.

173. Cuando los bebés inician la etapa de dentición es muy probable que se presenten trastornos intestinales, como las diarreas evacuaciones líquidas y con olor a xiquía. Es entonces cuando se buscan las hojas tiernas de **piñón**, se ponen sobre un pedazo de tela o paliacate (pañuelo grande de color rojo o amarillo) que se dobla esquinado, del tamaño que alcance a cubrir toda la barriga del niño, se colocan las hojas sobre este y se les rocía un



4. Las hojas tiernas del piñón son utilizadas para remedio.

poco de alcohol o aguardiente y se pone sobre el estómago sostenidas por el paliacate, se dejan por un rato hasta que las hojas sequen (de tres a cuatro horas aproximadamente), cuando se retira se verá que las hojas se han **cocido**, que casi se queman por el calor del cuerpo del bebé, también despiden el olor a huevo; se tiran en un lugar húmedo y se deja descansar al niño para después colocar nuevamente otras hojas, con esto veremos que mejora el bebé.

174. La savia del **piñón** es muy recomendable para curar los fuegos o fogazos que salen en la lengua a los bebés; una torunda o un pedacito de trapo limpio y suave se empapa de la savia del piñón, después se limpia perfectamente la boca, con dos o tres veces que se realice el tratamiento es suficiente para quitar ese malestar. Para extraer la savia es suficiente arrancar una o dos hojas y pegar ahí el algodón.

175. El **cacahuanano** o cacahuananche es otro árbol que nace dondequiera, no crece muy alto, sus hojas son delgadas y frescas, da flores color violeta. Sus hojas tienen propiedades curativas, los **curanderos** las utilizan cuando van a curar de **espanto**, hay quienes no creen en este padecimiento pero cuando sienten las molestias, van a buscar a la persona que sabe curar. Cuando los niños o adultos se impresionan o asustan con animales en el campo, o en la casa los sorprenden algunos acontecimientos inesperados, al cabo de varios días inician con molestias como temperatura alta durante las tardes o noches, dolor de cabeza, desgano y la piel se va poniendo poco a poco color amarillenta, es cuando se dice que está enfermo de **susto** o **espanto**.

176. La gente que ha enfermado de **espanto** y va a consultar con los doctores, dicen que no se les cura ese mal hasta que van con el **curandero** del pueblo, porque él sí conoce esa enfermedad. Para hacer las curaciones se necesitan las **hojas de cacahuanano**, un **huevo** y trocitos de **copal**. El curandero reconoce la enfermedad tocando las pulsaciones de la sangre en la muñeca de la mano y dice si es o no enfermedad de susto o qué padecimiento es y si

es grave o no. Cuando se cura el **espanto** se busca una jícara y dentro se despedazan las hojas de cacahuanano, se les agrega un poco de aguardiente, luego se juntan con el huevo de gallina entero, colocando en la mano el huevo y las hojas de cacahuanano, se hace una limpia a todo el cuerpo del enfermo acompañándolo de rezos, haciendo mención a todos los santos, a San Pedro, a San Juan, San Pablo, San Marcos, el rezo es extenso se va diciendo que si se asustó en el camino con un perro, res, gato, u otros animales. El rezo es difícil de interpretar perfectamente porque se utiliza un vocabulario especial. Después de hacer la limpia, con otras ramas de cacahuanano golpea la espalda y el resto del cuerpo del enfermo para terminar la curación.

177. En algunas ocasiones se quema copal en el momento en que se realiza la curación, cuando es más grave se lleva copal ante algún santo de la iglesia o a alguna cruz de las que hay en el pueblo. Van muy de mañana, a las cuatro o cinco de la mañana, llevando el **kuu** (sahumerio de barro) con el copal para sahumar al santo o a la cruz y hacer rezos o rogaciones para que el enfermo sane cuanto antes. Se cree que con tres veces que se realice este tratamiento es suficiente para sanar al enfermo, estas curaciones se realizan por lo general en las tardes o entrando la noche, que es la hora en que al enfermo le inicia la calentura, así es como acostumbra la gente curarse del **espanto**, si no se trata a tiempo es posible que la gente muera por este mal.

178. Los árboles de **parota** también son muy apreciados por su madera, en el pueblo hay uno muy frondoso a la salida, a un lado de la carretera de terracería yendo a Tlacamama, en su sombra han enterrado dos cruces de madera, lugar donde vienen los mandones a hacer rezos cuando así lo desean, y los curanderos cuando están rogando a Dios y a los santos por algún enfermo. Varios árboles de **frutillo** han crecido muy alto detrás de la iglesia católica que está en el centro de la población, en el panteón han crecido otros así como en los arroyos o pozos que se ubican dentro de la población.

POZOS DE AGUA EN EL PUEBLO

179. A pesar de que Jicayán está situado en un lugar muy alto tiene muchos ojos de agua, pozos donde la gente va a traer el agua para tomar, para las labores de la cocina y lavar la ropa. Al lado noreste, por el camino que conduce a San Juanito -después de donde estaba el árbol de mango del que ya hablamos- del lado derecho al fondo hay un ojo de agua muy grande, se llama *Yuta Ina* que quiere decir **Arroyo Perro**, se le denomina así porque dicen que antes, cuando había bastante agua en este lugar existió un "perro de agua" y de ahí se le quedó ese nombre.

A un lado de este pozo está la Escuela Primaria Bilingüe Libertad. En este pozo hay muchos árboles muy frondosos, uno de estos es el *Yutum tikautá*, en castellano se le dice **palo de hebilla**, además de que es un árbol de madera muy fina, da unas semillas redondas como ruedas de 10 centímetros de diámetro aproximadamente, cuando están en el árbol son de color verde y cuando caen al suelo ya se han secado y son de color café, al caer se desprenden y de adentro salen unas franjas semicirculares semejantes a uñas; la gente las utiliza para el lavado de jícaras y bandejas.

180. Esas rueditas las juegan los niños, cuando están verdes las bajan para hacer juguetes, hacen carritos de madera y estas rueditas las usan como llantas; también con dos palos fabrican carretillas utilizando como llantas las semillas del **palo de hebilla**. La gente del barrio *Jini Nuu* (*jini* quiere decir cabeza y *nuu* pueblo, *a la cabeza del pueblo*) y del barrio *Nundasun* (*nu* viene de *ñit'un* que quiere decir tierra y *ndasun* = quebradiza o tostada; *lugar de la tierra quebradiza*) son quienes vienen a este pozo a traer agua, a bañarse o lavar ropa, también los alumnos de la Escuela Bilingüe llevan el agua para tomar, otras veces para regar los patios cuando se asean o para regar las plantas de ornato, porque así enbellecen este lugar que es como su casa.

181. Al norte está ubicado el barrio *Nundasun*, por ese lado está el arroyo denominado *Yuta Tuma*, **Arroyo Tomás** en ese lugar hay varios árboles de **frutillo**, yendo para ese arroyo desvía un camino a la derecha que se une al que viene por el barrio *Jini Nuu*, el que pasa junto a la Escuela Bilingüe y que conduce a San Juanito.

182. Rumbo al occidente de la comunidad, hay otros ojos de agua, los pozos de agua muy limpia sirve para tomar, bañarse y lavar ropa, este arroyo se llama *Yuta Savi Arroyo Lluvia* mucha gente del barrio *Xuu Nuu* (*xuu* = cola, abajo y *Nuu* = pueblo, lugar, *a la cola del pueblo*) y del barrio *Nundasun* acarrear agua, se bañan, lavan ropa y traen a las bestias a darles de beber. Este lugar es muy fresco, hay muchos árboles de zapote cabezón y frutillo que dan mucha sombra sobre el camino; la barranca que da vida a este pozo inicia por el noreste del pueblo, del lado izquierdo de donde pasa el camino que conduce a San Juanito, frente al panteón y cerca de las cruces de madera que están sobre el camino del Barrio *Jini Nuu*, ahí inicia la barranca que sigue hacia abajo, o sea hacia el poniente por toda ella hay mucha arena y el agua está muy encima.

183. A la altura de la iglesia, si seguimos la calle que va hacia el norte, al lado izquierdo de la carretera que sigue a Pinotepa de Don Luis, está muy cerca la barranca, ahí han escarbado varios pozos, a no más de seis metros se encuentra el agua. A la orilla del camino hubo un árbol de **pochota** muy frondoso, la gente tiene recuerdos de este árbol, cuando no se contaba con energía eléctrica daba temor pasar por este lugar, porque era muy perseguido por los tecolotes, lechuzas y el *ndoso*, posteriormente comentaremos más acerca de este extraño ser. Ahora ya no existe este árbol, hace más de 15 años que lo han quitado para ampliar la calle del centro hacia el norte de la comunidad. Actualmente han construido muchos pozos para llevar el agua a los domicilios, de ahí sigue la barranca que pasa por el lado norte de la Escuela Primaria, primer centro educativo en la comunidad, ubicada en el centro de la población junto a la presidencia, esta barranca divide el barrio *Nundasun* que se localiza al lado norte; siguiendo la ruta de esta barranca se llega a los pozos que están más abajo en el lugar denominado *Yuta Savi Arroyo Lluvia*.

184. Exactamente al lado poniente, por el lado del Barrio *Xuu Nuu*, se localizan otros pozos que llevan el nombre de *Yuta Tunuu Arroyo Ceiba* porque hay varios, este lugar está lleno de árboles muy altos, frondosos y de muchos años, al llegar hasta se siente frío porque hay

bastante sombra. Hay pozos de agua para tomar, otros para bañarse y lavar ropa, hay piedras muy grandes y amplias, las mujeres que llevan ropa a lavar no tienen problemas para realizar esta actividad porque hay suficiente dónde acomodarse y dejar blanca la ropa. Ahí todo el tiempo se ve correr el agua en el arroyo, que sigue su ruta para unirse con otro casi llegando al camino que conduce a la comunidad llamada *Nuu Jini Yuku Ndio'o* La Chuparroza, o a *Yuta Ka'nu* o *Yuta Uni Los Tres Ríos*.

185. Ciertamente que cuando viajamos a La Chuparroza, comunidad que se ubica al lado oeste de Jicayán se pasa por el arroyo que se denomina *Yuta Pila Arrollo de las pilas*, se llama así porque todavía se ven los tabiques donde fueron construidas las piletas donde se curtían pieles, en ese lugar se unen dos arroyos, el que viene del lado del barrio *Xuu Nuu* y *Nundasun* y el que viene por el barrio *Tichi Ndu'a* (*tichi* = barriga, adentro y *ndu'a* = llano, plano, lugar dentro de lo plano).

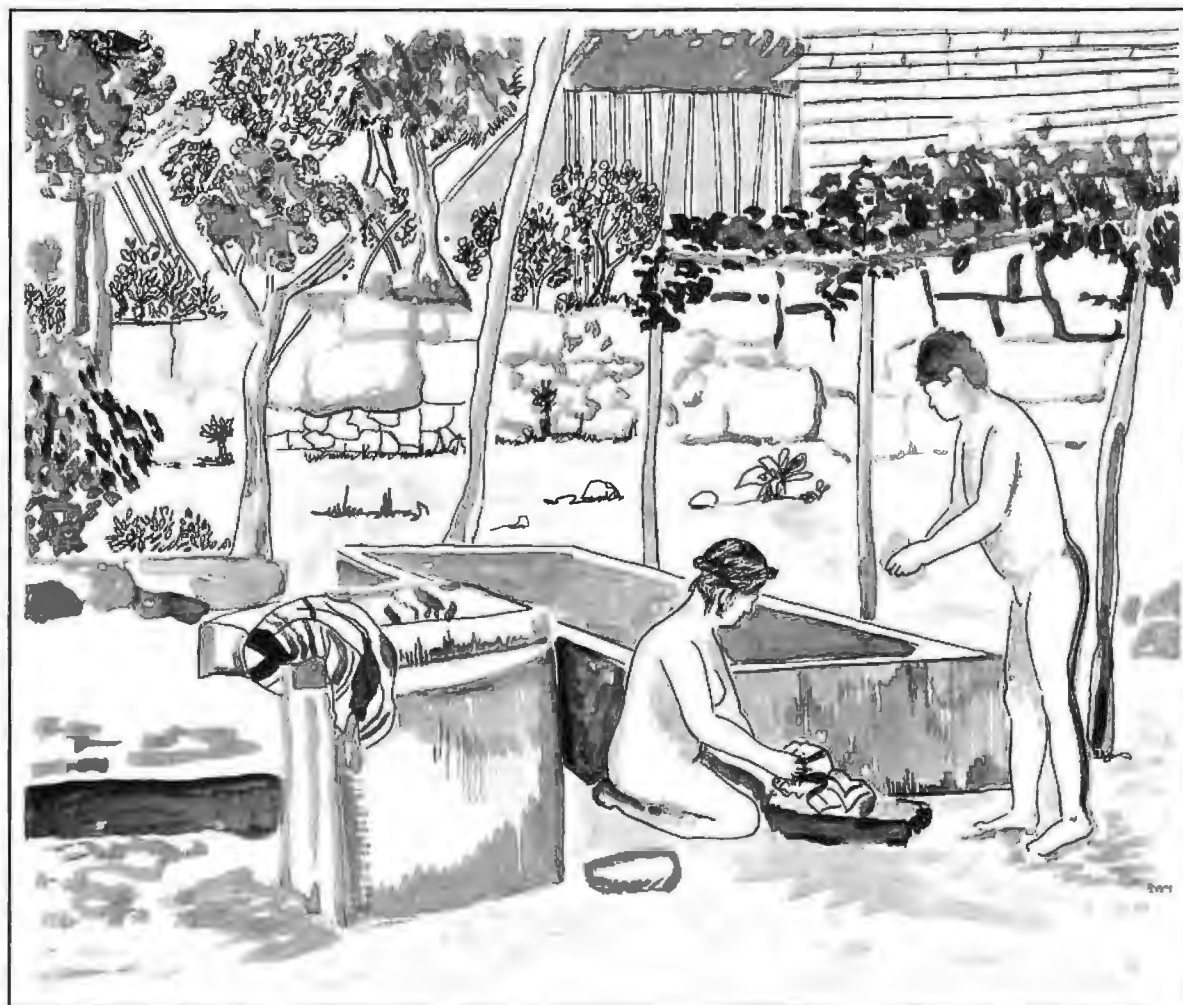
Este arroyo al igual que el otro tiene su nacimiento en el centro de la población, pegado a la construcción de la Escuela Piloto de Castellанизación, actualmente Centro de Educación Preescolar Indígena perteneciente a la Dirección General de Educación Indígena. Entre el lado oriente de esta escuela y la calle que conduce al municipio yendo por el Barrio *Tichi Ndu'a* nace esta barranca. Se puede observar perfectamente esta barranca desde el cruce de las calles este - oeste y norte - sur, frente a las escuelas primaria y preescolar, ahora han sembrado platanal y hay varias viviendas construidas porque cada día va creciendo la población de Jicayán.

186. Antes estas barrancas eran utilizadas para tirar basura y para hacer del excusado, pero ahora esos lugares tienen dueño, son solares donde han construido casas y han sembrado árboles, sobre todo plátano, a lo largo de esta barranca la gente ha escarbado pozos que son casi individuales o que comparten con familiares o amistades. La barranca sigue hacia el lado poniente hasta llegar a unirse con otra que

viene paralela pero pegada al barrio *Iti Ndu'a* (*iti* = hacia, camino, *ndu'a* = lugar plano o llano, camino hacia el lugar plano), estas otras dos barrancas se unen un poco arriba de donde hace cruz el camino que viene de Tlacamama, pasando por la cancha municipal, ruta que en línea recta hacia el lado norte llega al Palacio Municipal de la comunidad, sobre ese camino atraviesa una barranca muy profunda y muy pedregosa, existen piedras muy lisas y puntiagudas que dificultan caminar, de modo que se ha hecho un camino que rodea esas piedras para poder transitar.

187. Como referíamos anteriormente, un poco más arriba de donde cruza la barranca con el camino que viene de la cancha se une otro arroyo que viene también del lado oriente, que nace al lado sur del barrio de *Jini Nuu*, al lado sur del lugar donde nace la barranca que da vida a los pozos del barrio *Nundasun Yuta Savi*, hasta hora se distingue muy bien el lugar donde nace esta barranca porque el camino es muy arenoso, es un camino viejo, muy transitado por la gente cuando se dirige al campo, o a *Yuta Koyo* (*yuta* = río, arroyo, y *ko'yo* = tule, río donde hay tules), pasando cerca del curato, por el lado sureste de la iglesia y dirigiéndose al lado oeste de la comunidad.

188. Ahí nace esta otra barranca que sigue su ruta hacia el suroeste, atraviesa la carretera que va hacia Tlacamama y el camino que conduce a *Yuta Xa'va Arroyo Barranca* y El Cerro del Mirador, donde se localiza el barrio *Ka'nu Grande*, esta barranca divide al barrio *Tichi Ndu'a* del barrio Grande. Más abajo, siguiendo la ruta de la barranca se llega a donde han escarbado varios pozos, ahí acarrearán el agua tanto la gente del barrio *Iti Ndu'a* como los del barrio *Tichi Ndu'a* y que sirve de colindancia entre los dos barrios, de ahí sigue la corriente hasta unirse con la otra barranca que nace junto a la Escuela Preescolar, donde comentábamos que es un paso muy accidentado porque hay muchas piedras sobre el camino que lleva a la presidencia, donde cruza con la barranca; hace unos treinta años casi no se podía pasar por ahí porque cada vez que llovía crecía la corriente y era peligroso pasar por las



5. Este es Yuta Ndi'a, pozo de agua donde vemos a un tata mandoni bañarse, las abuelas lavan la ropa y mucha gente viene por agua.

piedras, pero las autoridades organizaron **tequios** (trabajo comunal) con toda la gente y se construyeron muros de contención en los lugares por donde cruzan los caminos, ahora ya es diferente, ha cambiado mucho, se puede pasar sin ningún riesgo.

189. A unos 100 metros del cruce del camino y esta barranca hay varios ojos de agua, el pozo de agua para tomar se ha protegido con un muro en forma cuadrangular hecho con tabique y cemento, mide como metro y medio por lado

y un metro de altura, en la parte de encima tiene un rectángulo donde se ha colocado una puerta de madera, esto es para sacar el agua y nuevamente cubrir el pozo para que no entre basura. Enseguida se ha construido una **pila** o pozo en forma rectangular como de 30 metros de largo por cuatro de ancho y tres de hondo aproximadamente, las paredes fueron construidas de tabique y cemento pero está descubierta a lo largo y ancho, porque alrededor es donde se pone la gente a lavar o bañarse. Sobre el camino que viene del barrio **Cha'a Ndu'a** (*cha'a*

= pie y *ndu'a* = plano, *al pie del lugar plano*), junto a estos pozos, antes había una yerba llamada *yuku'u ina yerba perro* literalmente, mucha gente la aprecia porque al pasar la arrancaban y se la llevaban al pozo, porque es muy buena para desmanchar la ropa percutida, cuando se talla la ropa espuma como si fuera jabón.

190. El agua de este pozo está como a dos o tres metros de profundidad, cuando se llega muy de mañana hasta se tira el agua de la pila porque durante la noche se junta bastante, pero cuando se llega al mediodía es posible que el agua se alcance solamente introduciendo cubetas amarradas con un lazo porque con bandeja ya no se puede. Estos pozos se llaman *Yuta Ndi'a* (*yuta* = río, pozo o arroyo, *ndi'a* = viene de *ita ndi'i* = siempreviva, planta que vive en la humedad de hojas verdes o moradas), en estos nunca escasea el agua a pesar de que mucha gente de los barrios *Xuu Nuu*, *Iti Ndu'a*, *Cha'a Ndu'a* y *Tichi Ndu'a* vienen por el vital líquido, o vienen a bañarse, lavar la ropa, acarrear el agua para los quehaceres de las casa, además llegan algunos animales a beber agua, gallinas, perros, caballos, burros y puercos que gustan mucho hacer pozas en el arroyo para bañarse, son animales cuyos dueños viven alrededor de este arroyo.

191. Más abajo, como a 150 metros aproximadamente hay otro ojo de agua denominado *Soko Ndo* Pozo Redondo, aquí el agua nace de las piedras, por eso mucha gente llevan esa agua porque dicen que es muy liviana y sabrosa, también se le ha protegido con tabique y cemento con una bardita en forma rectangular como de dos metros de largo por uno de ancho, el techo en forma de bóveda y descubierto a lo ancho, por ahí la gente saca el agua a bandejazos para llenar su cántaro. Junto a éste, hay otra pila donde la gente se baña y lava, de un lado es pura piedra y por los otros tres de tabique y cemento para que el agua se almacene y haya suficiente para satisfacer las necesidades de la gente. De ahí sigue la corriente hacia el lado poniente para atravesar el camino que va hacia La Chuparrosa o Tres Ríos, en ese lugar también hay pozos más

pequeños, que solamente están escarbados pero no tienen protección a los lados, en este paso siempre corre agua, porque como dijimos vienen corrientes de dos barrancas y varios pozos por lo que el agua nunca deja de correr.

192. Hay en los pozos de *Yuta Ndi'a*, así como en el cruce del arroyo y el camino a La Chuparrosa muchos árboles de *tololote* (cuatololote) grandes, a unos 100 metros abajo, se unen las dos corrientes de agua, tanto las que vienen por el lado noreste de la población como las que vienen por el lado sureste, para formar una corriente más grande. Este lugar está sombroso porque los matorrales son muy espesos, hay árboles de *zapote negro* y todavía quedan señas de las pilas construidas por el finado *Celso González* quien fue un distinguido talabartero, además de fungir como secretario municipal en los años cincuenta. Por toda la orilla del arroyo hay diversas plantas y árboles que por la humedad crecen robustos. Desde el nacimiento de estas barrancas que dan origen a los diversos ojos de agua o pozos que hemos mencionado se van uniendo otros muchos arroyuelos que forman el *Río Santiago* que es uno de los tres que se unen en el Punto denominado *Yuta Uni Los Tres Ríos*.

193. Se puede decir que estos pozos son los que se localizan dentro del pueblo, pero hay otros a las afueras de la comunidad, si comenzamos nuevamente por el lado noreste, el pozo denominado *Yuta Ina* es el único de ese lado, las gentes del barrio *Nundasun* y *Jini Nuu* son las que se abastecen de este pozo. Desde el pie del cerro donde nace el agua lleva la corriente hacia el noreste hasta llegar a unir sus aguas con las de *Yuta Ko'yo*, río cuyas aguas corren de noreste a noroeste con relación a la comunidad de Jicayán, pasando por la orilla de las Agencias municipales de Santiago y San Juan pertenecientes al Municipio de Jicayán.

194. En el barrio *Ka'nu Grande* se localiza otro arroyo que se llama *Yuta Xa'va Arroyo Barranca*, la carretera que pasa frente a la iglesia conduce a estos pozos, se camina hacia Tlacamama, luego tomamos a la izquierda la ruta que nos conduce hacia *Yuku Chaa* El

Cerro del Mirador, bajando un poco divisamos el pozo de agua potable que está junto a un árbol de **frutillo** muy frondoso, este pozo está cubierto como los demás; al lado de arriba, casi junto, pasa el camino que conduce al "Cerro" como se le dice también a *Yuku Chaa*, frente al pozo de agua de tomar está la **pila** o pozo rectangular del tamaño de los anteriores, las paredes protegidas con tabique y cemento detienen bastante agua para bañarse y lavar ropa, la gente se sienta en cluquillas alrededor del pozo, y por eso cuando se está ahí y alguien pasa por el camino que conduce al campo o al Cerro se le saluda o se le despide porque además está muy cerca del camino.

195. De los pozos que hemos mencionado, todos están protegidos de la misma manera como los pozos de *Yuta Ndi'a*, solamente el *Yuta Ina* del barrio Jini Nuu está construido de diferente manera, enfrente tiene tabique y del lado posterior está pegado al cerro, por lo que no necesita esta protección, pero los pozos de *Yuta Tuma*, *Yuta Savi*, *Yuta Tunuu*, *Yuta Ndi'a*, *Soko Ndo* y *Yuta Xa'va* todos tienen la misma construcción y medidas, o sea que son del mismo molde. En estos pozos se han construido una hilera de lavaderos para que la gente lave la ropa parada y no sentada como se acostumbra, obra ideada por un programa del Centro Coordinador Indigenista, cuyas oficinas están en Jamiltepec cabecera del distrito, se realizó con el tequio de todos los vecinos en el año de 1978 aproximadamente, se decía que la institución estaba para ayudar a las comunidades indígenas, sin embargo vinieron a que se construyeran los famosos lavaderos según ellos, para que la gente "ya no sufra lavando hincada".

196. Tal vez idearon muy bien la tarea que le impusieron a la gente pero no tomaron en cuenta ni respetaron la costumbre del pueblo: que cuando se va al pozo es para bañarse y refrescarse, cuando las mujeres que van a lavar llegan junto a la piedra, se desatan el **valu** o faja, se sientan en cuclillas y se quitan el **che'e** o **soo pozahuanco** para llevar el primer bandejazo con agua en la espalda y cara, digamos que es **raro** que la gente se quede con ropa y parada lavando, tanto por eso que los

lavaderos hasta están cenizos o **rucios** (color pardo claro) de que nadie los utiliza, pero sirven para colocar los pozahuancos, las fajas o alguna que otra bandeja con ropa que ya se ha lavado, ¡Qué sabemos cuánto dinero y esfuerzo de la gente que trabajó para construirlos! hasta ahora algunas jóvenes empiezan a usarlos.

197. También se construyeron dos cuartos a manera de baños, de igual manera que los lavaderos estos baños nadie los usaba, es hasta ahora que las jovencitas o maestras los usan, pero cuando recién los construyeron nadie se bañaba adentro ya que no es costumbre esconderse para bañarse porque no es vergüenza mantener limpio nuestro cuerpo. Cuando se va al pozo es la ocasión para platicar las noticias del pueblo, decirse bromas y chistes, es la manera de relacionarse, saludar a los mayores, despedir a quien ha terminado, o a quien vino solamente por el agua para tomar, nadie está callado, todos tienen algo que comentar y para qué esconderse al bañarse, es la costumbre. La gente está habituada a que hombres y mujeres se bañen en el mismo lugar, nadie dice nada, nadie tiene pendiente de nada porque es normal hacerlo, nadie se preocupa por ver el cuerpo del hombre o de la mujer porque siempre se está yendo y viniendo al pozo, no es motivo de morbo así estén bañándose jovencitas o adultos es lo mismo, no se conoce la pena; pero qué triste que la gente diferente a uno sea quien decide lo que se tiene que hacer, como es el caso de los trabajadores del Centro Coordinador Indigenista que fueron quienes se empeñaron por cambiar esta costumbre al construir los baños y lavaderos, fue hasta entonces que supimos que es vergüenza enseñar nuestro cuerpo, ellos vinieron a meter ideas contrarias a las que estábamos acostumbrados, porque ellos sí ya conocían el morbo.

198. Antes de que se construyeran los baños, los adultos y *ra tata mandoni mandones* (ancianos distinguidos en la comunidad) iban muy de madrugada al pozo para bañarse, si uno iba temprano para traer el agua se topaba con ellos que venían de regreso bañados y trayendo su cántaro con agua en el hombro, mientras que los demás decidían ir a cualquier hora del

día, nadie se queda sin bañarse un día por el calor que se siente, hay mujeres que si hacen tres o cuatro viajes al día al pozo son las veces que se bañan, porque refrescándose con un baño antes de cargar el cántaro es menos sofocante el viaje.

199. En todos los ojos de agua de los que hemos platicado, la gente construía una enramada; alrededor de la pila enterraban horcones, encima colocaban varas largas, amarradas con bejuco, de manera que al poner las palapas no cayeran, al construirla iban abriendo la palapa por mitad, se iban colocando hasta cubrir perfectamente el techo, así la gente no tenía problemas de bañarse o lavar a cualquier hora del día, porque había sombra. Actualmente este tipo de construcción ha cambiando por pilares y techo de cemento. Cada dos o tres meses la gente se organiza para hacer la limpieza de los pozos.

200. En algunas ocasiones es el fiscal del barrio quien da aviso a la gente para el día y hora señalada hagan su tequio en la limpieza del pozo a donde acostumbran ir por agua, avisa pasando casa por casa; últimamente se hace uso de algún aparato de sonido, donde el dueño anuncia dos o tres veces y de esa manera la gente se entera, además de que en el pozo ya circula la noticia y todo mundo se entera en qué fecha, se realizará tal o cual labor. Quien vaya a regar (drenar y lavar) el pozo llevará consigo ya sea cubeta con lazo, palos u horcones (cuando se repararaba la enramada), palas o barretas para escarbar o hacer la limpieza de la corriente de agua, otras llevarán escobas, hombres, mujeres, niños y niñas participan cuando se lava el pozo a donde van por agua. Toda la gente acostumbra cumplir con esta tarea porque así no se avergüenzan de ir por el agua, quien no acata su responsabilidad es motivo de burlas y de que en su cara se le haga quedar mal cuando va por agua o a bañarse.

201. La corriente de *Yuta Xa'va* corre de poniente a sureste, sigue por una barranca muy profunda hasta llegar a otros pozos llamados *Yuta Vee Arroyo Pesado*, este lugar es muy

agradable porque queda fuera de la comunidad en una *rejoya* con mucha sombra, hay árboles muy frondosos y altos, hasta se siente frío cuando se llega ahí por la humedad y frescura de la sombra de las plantas, también hay muchas piedras anchas y grandes, la gente cuando viene a lavar escoge la que le gusta para lavar sobre ella, también hay suficiente agua, solamente necesita ganas y fuerzas para dejar la ropa limpia. Más abajo existen otros pozos llamados *Yuta Yama Pozos Totomoxtle* (envoltura de la mazorca), estos pozos tienen agua solamente en temporada de lluvia y durante la sequía no.

202. Al igual que los otros ojos de agua existe un pozo exclusivo para tomar en *Yuta Vee*, al frente está la pila del agua para el baño, lavado de ropa y acarreo de agua para alguna construcción, hacer adobes o cualquier otra obra donde no necesariamente sea con agua limpia, la pila estaba protegida con enramada y paredes de tabique con cemento, está muy distante del centro del pueblo, cuando las jovencitas van por agua o a bañarse siempre son acompañadas por sus hermanos menores, la madre, abuela o cualquier otro familiar de confianza por temor de que algún muchacho se atreva a *tocarle la mano*, vacilarla o decirle palabras de amor y eso no es muy bien visto.

Hay varones muy atrevidos, son muy arriesgados, cuando quieren a alguna jovencita con solo molestarla en el camino o en el pozo, tocándola de la mano o haciendo como que la jalonea con eso basta para lograr su objetivo; comportamiento que casi es un delito, es muy delicado que a una niña se le trate de esa manera, de inmediato los padres del muchacho buscan a un *tata mandoni* para que *tape la puerta*, o sea entable convenio con los padres de la niña y queda comprometida en matrimonio. A las jovencitas se les cuida porque esa manera de contraer matrimonio es muy criticada, pero el muchacho cumplirá dando *la vaca*, acerca de esta relación se comenta en *La boda tradicional en Jicayán*.

203. El venero de estos pozos sigue la ruta por el sur hasta llegar a unirse con las aguas de

Yuta Ndu'a Río en el Llano, este río es uno de los más crecidos en época de lluvias, se le unen otras tantas corrientes de diversos arroyuelos que nacen al pie de los cerros, tanto de un lado como del otro, al norte de este río queda el cerro donde está ubicado Jicayán y al sur el Cerro del Mirador por lo que a veces se pone peligroso el paso de este río. Se le atraviesa para ir a Tlacamama o Pinotepa Nacional, antes era un problema viajar en tiempos de lluvia, ahora con la construcción de un puente la gente va y viene aún cuando el río esté crecido.

204. El barrio **Iti Ndu'a** también tiene pozos con suficiente agua, están ubicados al lado izquierdo yendo hacia Tlacamama, a la altura del árbol de **parota** ya mencionado. Hasta ahora sigue la casa de adobe grande en donde vivimos hace muchos años, por 1963 aproximadamente; recuerdo mucho este lugar porque ahí fue que tuve uso de razón, era como si viviéramos en el monte, fuera de la comunidad porque alrededor no había más casas, las últimas eran las que estaban construidas por donde se ha pavimentado la cancha municipal, hasta allá teníamos vecinos, nuestra casa era la última, entonces no crecía tanto el pueblo como ahora.

205. Los pozos quedan muy próximos a esa casa, solamente hay que bajar y en la rejolla están los ojos de agua, en aquel tiempo los pozos eran pequeños, casi de la medida de la bandeja (30 a 40 centímetros de diámetro aproximadamente), cuando se iba por agua para tomar se debía **regar** (drenar) para luego llenar el cántaro, porque era el paso, hacia el monte, Tlacamama y otros pueblos y cuando viaja la gente lleva sus perros, como el pozo no tenía protección, era seguro que tomaban agua al pasar, por eso se debía asegurar de llevar agua limpia a casa.

206. Al otro lado de los pozos, en la loma era un lugar lleno de árboles, hubo bastantes **tute'e** árboles de **hoja dura**, ahí nacían al por mayor **ch'i kua'a hongos colorados**, en tiempos de lluvia, solamente tenía uno que recogerlos y guisarlos para saborearlos, pero en el tema **Tiempo de Lluvias** seguiremos el tema de los hongos. Nacen muchos árboles de **espinos** así como de **tololote**, este árbol es muy frondoso,

en sus sombras jugábamos, además era el lugar donde se amarraban las bestias cuando llegaba mi padre de Los Tres Ríos, ese lugar era precioso porque estaba muy apacible, se gozaba de gran tranquilidad, como que nadie se acongojaba por nada, todo estaba en paz.

207. Como hemos dicho acerca de los pozos de **Iti Ndu'a**, su corriente es hacia el lado sur, como a 200 metros hay una poza muy grande, con muchas piedras y con mucha sombra, en la actualidad todo está cercado, ya nada está libre, esos terrenos ahora tienen dueño, cuando vivíamos en ese lugar constantemente bajábamos a lavar ropa allá porque era un lugar donde se juntaba agua suficiente, no se necesitaba llevar bandeja para agarrar agua sino con solo sumergir la ropa se le limpiaba del jabón.

208. Nos gustaba ir a lavar allá porque al regreso a casa ya traíamos la comida, con cinco o seis **cangrejos** que atrapábamos ya teníamos la seguridad de que comeríamos algo especial; con sólo mover un poco las piedras, los cangrejos se asomaban y en ese momento se agarraban, mi madre nos preparaba la salsa de cangrejos asándolos en el comal junto con dos o tres chiles secos, molidos en el molcajete, agregando ajo y sal, esta salsa es riquísima. Los árboles de espino además de que sirven para la leña, a las avispas les gusta mucho hacer **panales** en esas ramas, estos son como los panales de enjambre pero color café, por dentro están las larvas de las avispas negras, cuando están llenos es bueno comerlos, algunos tienen forma redondeada, otros largos como si fueran nidos de calandrias, pero nadie se pierde la oportunidad de saborearlos, aunque hay que tener mucho cuidado de no ser picados por las avispas.

209. Hay varias maneras de bajarlos de las ramas de los espinos, en la punta de una vara larga se amarran dos o tres **totomoxtiles** (envoltura de la mazorca) llevando un tizón con lumbré o cerillos se prenden los totomoxtiles cuando se está próximo a bajarlos, con el humo y lumbré las avispas se salen del panal y se dispersan, ya sea que con el mismo palo o con otros garrotes se baja el panal pero ya sin

avispas. Otras gentes primero tiran el panal aventándole piedras o palos y al tiempo de recogerlo llevan el totomoxtle prendido para que no les piquen las avispas, de cualquier modo, la meta es comerse el panal.

210. Toda la gente gusta de prepararlos en salsa o comerlos asados nada más. Para preparar la salsa, los panales se tuestan primero en el comal, se asan de tres a cuatro chiles secos y se muelen en el molcajete, una vez que ya se han molido los chiles se agrega un diente de ajo y al final el panal que se ha dorado en la orilla del comal, solamente se martaja porque es muy blandito, no se debe remoler mucho. *¡Qué triste que haya gente de Jicayán que no conozca este guiso, no sabe de lo que se ha perdido!* es tan exquisito, todavía más si se acompaña con unas gorditas calientitas, bueno mejor dejamos de hablar de esto porque hasta hambre empieza a dar. Así de fácil se conseguían los panales en aquellos días, a los niños les gusta mucho divertirse bajando panales, ahora solamente se les consigue en el monte, ya en el pueblo están muy escasos, casi no los deja la gente.

211. Atrás del tanque donde se almacenaba el agua en el barrio Jini Ñuu hay otros pozos pequeños que se llaman **Yuta Savi Pozo Lluvia** mucha gente de este barrio viene por agua a este lugar. Más adelante sobre la carretera que conduce hacia Pinotepa de Don Luis hay otros pozos que se denominan **Yuta Pato Pozos Pastores**, aunque están hasta las afueras de la población pero mucha gente va a lavar ropa y a bañarse hasta allá. Este es un panorama general de la cantidad de agua que tiene el pueblo, la variedad de árboles y algunas de sus utilidades, a pesar de que Jicayán está situado en un cerro hay muchos ojos de agua o pozos, tal vez por eso nuestras autoridades locales no se preocupan por arreglar la red del agua entubada, porque desde que se descompuso la bomba que hacía posible que el agua llegara a nuestros hogares jamás nadie volvió a hacer nada, todo fue como un sueño, así como tuvimos por corta temporada el agua, así se truncó el servicio, mucha gente confiada en que no volvería a visitar los pozos gastaron en el material para la introducción de la toma en su

domicilio y en la construcción de baños, para que al cabo de meses otra vez, de regreso a los ojos de agua ancestrales que nunca dejan de mantenerse en lo mismo, nunca se secan, gracias a lo cual nuestros representantes no les preocupa el servicio de traer el agua hasta las casas.

212. Más adelante comentaremos sobre la obra del agua entubada, como es de saberse día a día la población va creciendo y aunque los pozos nunca se secan ya no es suficiente el agua que juntan los ojos de agua; mucha gente se entristece de ver que no es como antes, sobre todo en tiempo de sequía hay escasez del líquido por eso algunas personas que viven junto a las barrancas o en lugares bajos han hecho lo posible por escarbar pozos de ocho a doce metros aproximadamente para tener el agua a su alcance y olvidarse por completo del ir y venir a los pozos, así es como se consigue el agua porque lo importante es tener agua suficiente. Pero ahora seguiremos platicando acerca de nuestra gente, nuestras costumbres y un poco de todo.

213. El carácter de la gente es muy alegre y amable, la mayoría de las mujeres son alfareras, hacen **cántaros, ollas, comales**, también dedican su tiempo para hacer sus **hilados**, telares para algodón, calzón, enredo, servilletas de figuras como pájaros, perros, alacranes, palapas y mariposas además de realizar los quehaceres propios del hogar, las mujeres desde pequeñas aprenden los oficios que los padres enseñan, nadie está de ocioso porque es necesario que se aprendan lo que desde hace mucho tiempo realizaban los antepasados, de esa manera se conservan con orgullo las costumbres ancestrales.

214. Jamiltepec es el distrito a donde pertenece Jicayán, la gente cuenta que hace tiempo en este lugar vivió el que gobernaba a los demás pueblos de la región, muchos de los que ahora son municipios estaban dentro del territorio de Jicayán, algunos jóvenes en la actualidad no sabemos la historia de estos cambios, pero charlando con los **Mandonés** del pueblo nos

amplían el conocimiento sobre este tema tan importante.

215. Por eso aquí hablaremos un poco de lo que la gente anciana comenta y que se constata en documentos elaborados hace muchos años de que Jicayán fue muy importante. Los ancianos dicen que aquí existió una *silla de oro* que ocupaba el gobernante, pero cuando hubo guerra la gente de Jamiltepec se llevó la silla, por eso ahora es cabecera del distrito, como se puede ver en el mapa de los municipios que están bajo la administración de Jamiltepec.

216. Cuando alguien comete un delito muy grande que en Jicayán no se puede arreglar, mandan al detenido hasta Jamiltepec que es donde está la cárcel para quienes son culpables por delitos de homicidio, abigeato y otros, ahí se purga la condena o se hace **uso de la ley** para no recibir condena, pero no desarrollaremos este tema aquí por ser amplio y complejo, lo cierto es que cuando los delitos son graves, envían al preso a la cabecera de distrito, este lugar concentra a gente de los 24 municipios que son los siguientes.

- 1.- *Ñuu Chikua'a* - San Pedro Jicayán
- 2.- *Ñuu Nduyu'u* - San Sebastián Pinotepa de Don Luis
- 3.- *Ñuu Yo'o Kua'a* - San Juan Colorado
- 4.- *Ñuu Nuta* - San Pedro Atoyac
- 5.- *Ñuu Toto* - San Antonio Tepetlapa
- 6.- *Ñuu Suko'yo* - Santiago Ixtayutla
- 7.- *Ñuu Cha'a Yuku* - San Agustín Chayuco
- 8.- *Ñuu Kasando'o* - Santiago Jamiltepec
- 9.- *Ñuu Tiaka* - Santa Catarina Mechoacán
- 10.- *Ñuu Yuku Yuu* - Santa María Tetepec
- 11.- *Ñuu Yuku Yo'o* - San Lorenzo
- 12.- *Ñuu Jini Titi* - San Andrés Huaxpaltepec
- 13.- *Ñuu Yuta Pndi* - Santa María Huazolotlán
- 14.- *Ñuu Oko* - Santiago Pinotepa Nacional
- 15.- *Ñuu Nducha* - San Miguel Tlacamama
- 16.- *Ñuu Yuku Si'va* - San Juan Cacahuatpec
- 17.- *Ñuu Kati* - San Sebastián Ixcapa
- 18.- *Ñuu Kortijuu* - Santa María Cortijos
- 19.- *Ñuu Amendaa* - Sto. Domingo Armenta
- 20.- *Ñuu Takivayaa* - Mártires de Tacubaya
- 21.- *Ñuu Sotoo* - San Juan Bautista Lo de Soto
- 22.- *Ñuu Tapetaa* - Santiago Tapextla
- 23.- *Ñuu Ndu'va Ka'nu* - Santiago Llano Grande

24.- *Ñuu Tansiaa Ka'nu* - San José Estancia Grande

217. Todos estos pueblos son **municipios libres**, están constituidos por autoridades municipales como Jicayán. Al leer esta lista de inmediato nos damos cuenta de que 17 de estos tienen nombre en idioma *Ñuu Savi*, los otros siete no, pero todos tienen nombres en castellano provenientes de la lengua náhuatl y acompañados del nombre del santo patrón del pueblo; aunque en esos poblados se encuentra gente nativa por circunstancias de trabajo, pero la población total es gente mestiza o morena.

218. Oaxaca es la capital del estado, de donde dependen los distritos como Jamiltepec, y en la ciudad de México se encuentran los poderes que gobiernan a todos los estados y municipios es decir al país.

219. Cuando los delitos son demasiado delicados, el preso muy peligroso o cometió delitos de carácter federal o porque de **arriba** lo ordenen se le envía a la cárcel de la ciudad de Oaxaca. Jamiltepec queda distante de Jicayán, se hacía un día de camino cuando no existían carros (camionetas de redilas) para tratar algún asunto allá, inclusive a la ciudad de Oaxaca se iban a pie o en bestia. Ahora es diferente, hay muchas camionetas que van y vienen a la hora que se desea salir a donde plazca, con un poco de dinero es posible hacer viajes.

220. Para llegar a la ciudad de Oaxaca se hacían ocho días de camino, ahora se sale en la noche y al siguiente día por la mañana se amanece en la ciudad capital, a nueve o diez horas de viaje está nuestro pueblo de la ciudad de Oaxaca.

221. La población total aproximada de Jicayán es de 8 mil 602 habitantes de los cuales 4 mil 299 son hombres y 4 mil 303 son mujeres. Aunque sabemos que Jicayán tiene más hijos, muchos están viviendo en otros lugares, en las grandes ciudades, como México y Oaxaca; otros en los **bajos** (poblaciones muy cercanas al mar), algunos más en el extranjero, poco a poco se ha ido la gente en busca de mejores fuentes de trabajo.

INDUMENTARIA

222. Como es conocido, cada persona viste de diferente manera, con distintas ropas, en el caso de *Nuu Chikua'a* Jicayán, la vestimenta que usa la gente es muy especial, aunque en toda la región las mujeres usan el *soo* otros dicen *che'e* para designar al **pozahuanco** o enredo y los hombres **calzón** y **cotón**, pero de inmediato se reconoce a la comunidad que pertenece cada persona, según la forma de vestir y estilo peculiar de hablar. Vamos a comentar cómo viste la gente de Jicayán.

A) LA ROPA DEL HOMBRE

223. Los hombres visten ropas blancas, **calzón** y **cotón**; hace tiempo las mujeres hilaban para tejer las telas que servían para confeccionar el calzón, daba mucho trabajo hacer una prenda ya que se requería que el hombre sembrara el algodón y la mujer hacía, desde cortarlo, limpiarlo, prepararlo para hilar, preparar el telar, fabricar los telares, para después, confeccionar el calzón y cotón.

224. Explicaremos un poco acerca de cómo fabricar una tela. Primero se siembran las semillas de algodón cuando inician las lluvias, regando las semillas para que con la humedad germinen, o se siembren en un lugar destinado para hacerlo, esta actividad por lo regular la hace el hombre; en la región existen dos colores de algodón, el **blanco** y el **cuyuche**, cuando la planta ha crecido le saldrán flores blancas y amarillas de donde brotarán unas bolitas verdes que poco a poco irán creciendo hasta que el capullo se abre; por los meses de octubre y noviembre se cosecha el algodón cortando la cápsula que tiene varias semillitas de color negro donde está pegado el algodón, después se desprende la envoltura para que se **escarmene** y se guarde el algodón ya limpio.

225. Si ya se cuenta con suficiente algodón se prosigue a colocarlo sobre un petate usado; se hace una cama con hojas secas de plátano y encima se pone el petate doblado a lo largo que contiene el algodón, se buscan dos o cuatro varas como de media brazada de largo y un dedo de grueso cada una, con ellas se golpea por encima del petate durante varias horas, se hace esto para que el algodón se **asiente**, que quede parejo o uniforme.

Se reconoce muy bien el sonido que producen los golpes cuando se está preparando el algodón, aunque uno esté lejos se reconoce porque inicia el golpe lentamente para terminar en ritmo continuo, la sesión es prolongada, dependiendo de la cantidad de algodón.

226. Una vez terminada esa labor, se recogen muy cuidadosamente las tiras de algodón para ser dobladas y guardadas ya sea en una bandeja, un tenate o en un lienzo, para que después se proceda a hilarlo. Para realizar esta tarea se necesita un malacate, una jícara pequeña y el **tizate** que es una piedra color blanca que desprende un polvo como si fuera cal pero no maltrata las manos, sirve para untarse en los dedos de la mano (pulgar, índice y medio) cuando se gira el malacate.

227. Con la mano izquierda se detiene un pedazo de la tira del algodón una vez preparado y con la mano derecha se gira el malacate de izquierda a derecha, es muy laborioso hilar, muy lento y cansado, las mujeres acostumbran sentarse en el suelo o sobre un pedazo de petate o telar usados; en el suelo se hace una ruedita con ceniza, tierra o trapos viejos donde colocará la jicarita para que no se mueva cuando haga girar dentro de ella el malacate; muy cerca de la jícara estará el tizate para que se tenga a la mano cada vez que sea necesario.

228. Con los dedos de la mano derecha hará girar el malacate mientras que con la mano izquierda tratará de jalar el algodón para que se estire y se vaya formando el hilo, se necesita conocer el secreto del oficio para que se fabrique un hilo uniforme, porque cuando queda muy delgado con el tirón que se da, a veces se rompe. A cada tres o cuatro giros que se le da al malacate se toca el tizate para que los dedos no se humedezcan y el giro sea prolongado y fácil, por eso nunca falta este producto cuando se va a hilar.

229. Cuando al pie del malacate se ha envuelto bastante hilo y ya estorba para girarlo se procede a desenvolverlo y se empiezan a hacer bolas, el malacate nuevamente queda limpio para reiniciar la actividad hasta terminar con todo el algodón disponible. Una vez que se

tiene suficiente hilo se iniciará a preparar el telar para producir el lienzo.

230. La labor de fabricar un tejido en telar de cintura es un tema bastante amplio y debo dejar lugar a que las señoras que hacen este trabajo sean quienes nos platiquen cómo se realiza, aquí solamente generalizaremos esta actividad para poder describir la vestimenta de la gente de Jicayán.

231. Aunque muchas mujeres saben manufacturar telares tanto de algodón cuyuche, como blanco, hacer servilletas y textiles muy variados, es notorio que día a día va cambiando la indumentaria nativa, a muchos les da vergüenza vestirse como sus padres o abuelos, tal vez porque no reconocen el esfuerzo y esmero -que por miles de años nuestros abuelos han conservado-, con que se fabrican las ropas, porque ellos han sabido valorar esta tradición que les distingue, engrandece y hace valer.

232. En el caso de los hombres solamente algunos ancianos, *ra tata mandoni los mandones*, usan ropa confeccionada con lienzos de telar de cintura, también algunos visitantes o gente distinta a nosotros se mandan a hacer trajes nativos, ellos porque tienen suficiente dinero para cumplir sus deseos.

233. Cuando visten estas ropas se les ve muy satisfechos por la calle, tal vez hasta orgullosos, en cambio a la gente de Jicayán le da pena usarla, ahora muchos quieren vestirse con vestidos, minifaldas y pantalones porque quieren ser como la gente mestiza, despreciando así nuestra indumentaria que es más original; sin darnos cuenta estamos valorando modos distintos a la costumbre y lo que ha sido nuestro por tanto tiempo lo estamos dejando fácilmente.

234. Para la vestimenta del hombre, se ponen hilos de color morado o rojo al telar, se entreveran de ocho a diez hilos cada ocho dedos en el hilado de color blanco o cuyuche, al tejerse se ven líneas delgadas a lo largo del telar, esto se hace tanto con el telar para el

cotón como para el calzón, con el fin de que luzca mejor.

235. Cuando se confecciona un algodón para el **mandón** se elabora una *ita yata*, (hilos amarrados a manera de flor) que se cuelga a la altura del cuello, por el lado del frente y de atrás, solamente la ropa de los ancianos que tienen un lugar especial dentro de la comunidad la llevan.

El traje de telar cualquier persona se lo puede poner mientras tenga posibilidades económicas, ahora este traje es muy costoso, pero lo que no debe usar cualquiera es la *ita yata*. Cuando se hable de la **mayordomía** se ampliará este tema.

236. Actualmente los mandones aunque usan muy poco trajes elaborados de lienzo, sí visten ropa original elaborada con tela blanca comercial ya sea de manta o dril (tela gruesa). Ahora mucha gente se dedica a confeccionar la ropa de los hombres, antes la esposa tenía que coserla a mano porque no se conocía la máquina de coser.

237. Hace muchos años se construyó una casa donde se instaló un **costurero comunitario** donde las mujeres iban a aprender a confeccionar sus ropas, comisionaron a una maestra de costura para que enseñara corte y confección de diversas prendas: el calzón, algodón, mandiles, vestidos, pantaletas y calzoncillos; este fue otro programa del Centro Coordinador Indigenista, llegaron varias máquinas de coser, la gente solamente tenía que llevar su tela y se le enseñaba.

238. Las mujeres con mucha emoción se empeñaron en aprender porque era la novedad coser sin tanto esfuerzo como antes, además de aprender se evitaba pagar el costo de la hechura. Este costurero ha desaparecido, tal vez porque la gente ya no lo necesitaba lo dejaron perder, de las máquinas nadie sabe nada, es posible que las recogieron del Centro Coordinador, o probablemente las autoridades locales las han guardado, pero el caso es que ahora las muchachas no tienen adonde aprender este oficio.

239. Las mujeres adultas que tenían tiempo libre y las jóvenes que contaban con el permiso de sus padres iban a recibir las clases de costura, algunas de ellas son las costureras renombradas en la comunidad, conocen muy bien los gustos de la gente, saben combinar los colores y adornos de las diferentes prendas de niños y adultos.

240. Es complicado hacer el traje tradicional del hombre, el **calzón** es largo hasta el tobillo, ajustado de abajo y más holgado de piernas y cadera, al contrario de como lo portan los hombres de Ixtayutla, ellos lo acostumbran muy acampanado. El calzón que usan los varones de Jicayán y de toda la región tiene algunas pinzas pequeñas alrededor de la cintura, con la finalidad de dar amplitud al caminar o correr. En la cintura se le pone una cinta larga a manera de cinturón, al lado derecho y por delante se agrega una bolsa pequeña esto es a petición de quien va a portar el calzón, porque hay quienes lo prefieren sin bolsa.

241. Cuando se viste el calzón la abertura debe quedar por delante, luego se cruzan las cintas pasando por encima la del lado izquierdo, se da vuelta a la cintura hasta cruzar las cintas nuevamente por el lado de atrás, se traen una vez más por delante y se amarran las puntas, ya sea en el centro o a un lado, no lleva costuras a los costados, solamente la costura de entrepierna, se pone doble tela en el contorno del tiro, o sea desde la cintura por delante se sigue hasta llegar a la parte trasera del calzón, esto protege, antes solamente se usaba esta prenda, no se usaba ropa interior.

242. Cuando se confecciona un **calzón** con telar de cintura luce bastante elegante, muy pocos hombres ahora visten calzón de telar porque es muy caro, pero los **mandones** sí aprecian enormemente esta ropa porque eso los distingue de los demás, es bastante durable, a la tela blanca o cuyuche para que resalte se le ponen hilos de color, que al ser tejidos quedan en línea recta, algunos prefieren el color rojo, verde o **tixinda** (hilo teñido con tinte de caracol púrpura panza) que es el color tradicional.

243. Para confeccionar un **cotón** se debe tener la medida del largo, luego se dobla la tela en dos partes, delantera y trasera, un segundo dobléz se realiza con la tela desde el punto donde se va a cortar el cuello hacia abajo de manera que se unan los lados donde van a coserse las mangas, el tercer dobléz es unir los lados horizontal y vertical de la tela tomando en cuenta el vértice donde será el cuello.

244. En esta posición se presiona la tela con la mano o con la uña tratando de fijar bien este último dobléz, que se debe hacer para que quede marcada la línea más o menos hasta un **geme** (medida de la abertura entre los dedos pulgar e índice), una vez realizado esto se desdobla, ahí notaremos que se ha marcado una línea, que será el cuello del **cotón**.

245. Ahora se prosigue a cortar el cuello, se inicia desde el vértice hacia el centro, en línea recta conforme lo indica la raya del dobléz que se hizo, lo largo de este corte es proporcional, tomando en cuenta el diámetro de la cabeza de quien lo va a portar, para el **cotón** de un adulto se abre de diez a quince centímetros aproximadamente, pero sin quitar nada de tela, solamente se hace el corte lineal y nada más, una vez realizado esto se extiende la tela, se abre totalmente sobre un lugar plano, en un petate o mesa, luego se prosigue a doblar hacia afuera los triángulos que han resultado del corte del cuello, una vez doblados hacia enfrente de la prenda el cuello queda cuadrado, para pegar los triángulos al cuello se les va doblando como medio centímetro de pestaña hacia adentro para que no se deshile, haciendo esta costura el cuello quedará adornado con picos hacia adelante, atrás y hombros.

246. Antes se acostumbraba poner un **bies** de color alrededor del cuello del **cotón**, el color preferido era el rojo, en cambio a los hombres de San Juan Jicayán les gusta mucho usar el color verde, algunos lo reemplazan con el color blanco, o sea que de la misma tela se pone un sobrepuesto muy fino alrededor del cuello para que tenga mayor fuerza la costura del cuello, y no se desgaste tan rápido.

247. Se agregan las mangas y se une de los costados, el algodón lleva otra bolsa pequeña al lado izquierdo a la altura del pecho, un refuerzo en forma de triángulo tanto en la muñeca como de la bolsa, la costurera nunca olvida poner bolsa al algodón porque es donde el hombre guarda su dinero, su **puro** (cigarro de hoja de tabaco), y el peine o espejo si es joven para no descuidar el peinado, más si está en edad de andar de novio. Pues debe cuidar muy bien ese detalle.

248. Como complemento los hombres usan sombrero de palma por ser el más fresco. Hay señores que prefieren el sombrero negro o café de fieltro, la usanza del sombrero color negro es antiguo, porque cuentan que mucho antes, solamente de ese color se veía; los huaraches de pie de gallo son tradicionales pero muchos acostumbran comprar los huaraches comerciales en Pinotepa Nacional o cuando hay fiesta en los pueblos circunvecinos. Hay muchos otros que andan descalzos.

B) LA ROPA DE LA MUJER

249. Así es como se visten los hombres, ahora con lo que respecta a la ropa de la mujer, esta vestimenta es bellísima. Anteriormente todas las mujeres acostumbraban el **Soo ndu'u** o sea, pozahuanco o enredo de telar de cintura hilado solamente en color blanco, en cambio el de ahora es muy vistoso y se le denomina **Soo** ó **Che'e** que consiste en la unión de dos o tres lienzos de telares de cintura elaborados con hilos de colores, fondo negro con franjas de hilo colorado, rosado, guindo y de hilo teñido con tinte de **caracol púrpura panza**, por eso es que este traje luce bastante elegante.

250. El pozahuanco se usa muy largo a la altura del tobillo, este se enreda alrededor del cuerpo colocando primeramente las dos puntas al lado derecho, de ahí se le hace un dobléz a la orilla que ha pasado por atrás, una vez hecho el dobléz ahora la punta del pozahuanco que pasó por delante se junta con la ya doblada, se pasan por atrás hasta llegar al lado izquierdo, el borde del enredo que pasó por delante debe quedar

exactamente en línea recta sobre el costado izquierdo.

251. Quienes conocen cómo se usa esta ropa se llevan una mala impresión cuando alguien se pone el traje tradicional de la mujer **Nuu Savi** sin saber portarlo, les da igual si la orilla del pozahuanco queda atrás, adelante o al lado derecho, da coraje y tristeza porque siendo del mismo lugar ni siquiera se preocupan por conocer exactamente cómo se usa, cuando con sólo portarlo se ganan los aplausos, prestigio y quien sabe cuánto para vivir, a veces dan espectáculos a nombre de la gente nativa, porque saben que de ahí hay ganancias, pero si quien paga supiera que ni siquiera saben cómo portarlo, menos tienen conocimiento de la vida de los pueblos nativos, tal vez no se dejarían sorprender por ese tipo de gente; en cambio a la población que realmente es dueña de la ropa la ignoran, nunca la invitan a que sean ellos quienes muestren al mundo su belleza, no hay porqué vestir a otras cuando la cultura indígena está viva.

Pero en fin tal vez esa es la lucha para seguir viviendo a nombre de otros.

252. El pozahuanco se ciñe a la cintura de la mujer con el **vatú** o soyate, este consiste en una faja elaborada a base de dos implementos; uno que se le denomina **tani** faja hueca tejida de palma como de un metro de largo y cuatro o cinco dedos de ancho; la otra parte es una faja de hilo rojo tejida en telar de cintura, de un lado de la punta termina en flecos y del otro lado en orilla como de 80 o 90 centímetros de largo, del mismo ancho que la faja de palma, estas dos prendas se compran con los **Nuu Savi** o **to'o** que vienen de Tlaxiaco, ellos solamente vienen a vender las fajas cuando hay fiesta en Jicayán o en algún lugar vecino, las fajas son de diferente ancho, para todas las edades, tanto para niñas, jóvenes y adultas, una vez que se han adquirido las dos piezas se prosigue a unir las.

Con aguja e hilo se cose la faja de palma con la de hilo, cuidando que ésta quede adherida por



7. Así se viste la gente del pueblo, valoremos nuestra ropa porque es una de las riquezas que nuestros antepasados nos han legado.

el lado donde termina en orilla y las puntas o barbas quedan al final de la faja.

253. La faja se coloca en la cintura de izquierda a derecha, se inicia por la parte tejida de palma para terminar con la faja de hilo rojo, se separan las puntas en dos divisiones para meterlas por debajo de la faja de cada lado, para que el *vatú* quede bien fijo. Una vez enredado el *soyate* se jala un poco el *pozahuanco* al nivel del ombligo y se inserta por debajo de este, lo que dará mayor amplitud al tiempo de caminar.

Así es como viste la gente adulta, pero últimamente hemos visto que las muchachas ya no quieren ponerse el enredo hasta el tobillo, se lo ponen solamente hasta la mitad de la pierna; quien sabe porqué, tal vez porque hace calor en la región, o porque de esa manera muestran qué tan bonitas piernas tienen, nadie lo sabe todavía.

254. Una tela rectangular es utilizada para cubrir la espalda y pecho, se le nombra *xikun huipil*, antes se fabricaba en telar de cintura, ahora es de tela comercial que va desde manta,

hasta la tela más moderna, pero siempre en color blanco, la tela se corta a lo largo y se mete **listón** como de tres dedos de ancho, del color que desea la persona que lo va a usar, les gusta poner listón color rosa, rojo, verde y azul, otras mujeres colocan una tira de **encaje** blanco del mismo ancho del listón, en una de las esquinas se borda un ramo de flores con hilos de colores muy vivos, algunas mujeres gustan bordar pájaros y las iniciales de su nombre, de manera que el huipil quede elegante.

255. Para portar el huipil se dobla esquinado para formar un triángulo, el lado del doblado se coloca sobre los hombros de modo que cubra la espalda, las puntas se pasan hacia adelante para tapar los pechos porque la gente adulta no acostumbra ninguna otra prenda, una vez las dos puntas del huipil por delante se cruzan para luego meterlas entre los brazos, o simplemente caen sobre los pechos, la esquina donde se han bordado las flores queda exactamente en el centro de la espalda, las mujeres adultas así se visten, pero las más jóvenes además de portar el huipil cubren sus pechos con una prenda nombrada **mandil**, es como una blusa por delante, por la parte trasera solamente tiene dos tirantes cruzados como de cuatro dedos de ancho, por delante unido a la blusa tiene pegada otra tela en la que se han hecho pliegues como si fuera falda que se remata en un olancito elaborado de la misma tela, a los lados tiene dos bolsitas, a la altura de la cintura se colocan dos cintas, una en cada lado para amarrarlas hacia atrás.

256. La mujer del pueblo no se cubre la espalda porque el clima es muy cálido, cada que va al pozo o pasa por un arroyuelo acostumbra bañarse para refrescarse, pero si vistieran más ropas se haría difícil estar quitando y poniendo, con el huipil es suficiente.

Cada día esta ropa se reemplaza por otras, algunas mujeres aunque portan el pozahuanco ya no llevan el huipil, ahora compran en el mercado una toalla de colores vistosos y solamente se la tiran al hombro simulando el huipil, en cambio antes el enredo cubría hasta el tobillo y el huipil era siempre blanco.

257. Hace más de 40 años que llegaron gentes del Centro Coordinador Indigenista a la comunidad e iniciaron sus proyectos de cambio, entre estos el costurero ya mencionado; a pesar de todos sus esfuerzos, dando máquinas y capacitación para confeccionar prendas extrañas, mucha gente no ha aceptado dejar de usar la ropa tradicional, nunca quisieron portar el famoso mandil, aún las mujeres jóvenes que usan pozahuanco se ponen el mandil solamente para ir al mercado, o cuando viajan a otros lugares, o reciben visitas de algún curioso, pero en cuanto están con su familia, el mandil está **trabado** en la cerca de la cocina, colgado en la **tiranta** de la casa, o guardado en el tenate, pero la mujer se despreocupa de usarlo.

258. En cambio la gente que no es del pueblo no puede entender y menos respetar las costumbres, casi se aterrorizan cuando ven a una mujer descubierta de los senos, como si eso fuera crimen, cuando el delito es querer exterminar una cultura. Por eso algunas personas autóctonas nunca creyeron en que esas gentes venían a ayudar a la comunidad, porque al paso del tiempo están los resultados y quien sale perdiendo es el pueblo, porque lo ideal sería que ayudaran a que la gente se sintiera orgullosa de su raza, a no avergonzarse de su lengua y costumbres, que son los únicos tesoros ancestrales con los que contamos.

259. Cuando no se conocían las máquinas de coser, se manufacturaba a mano la ropa del hombre, la vestimenta de la mujer no tiene mayor problema porque el pozahuanco se elabora en telar de cintura. Cuando se anunció la llegada de las máquinas de coser a la comunidad la gente respondió favorablemente dando su ayuda con materiales para la construcción como con la mano de obra, algunos haciendo los adobes, otros trayendo la madera para el techo, trabajando como albañiles o como ayudantes, de esta forma se realizan las obras.

260. De igual manera que se organizan en los trabajos para el arreglo de los pozos de agua así también se congregaron para los trabajos de la construcción del costurero, la gente estaba

entusiasmada de que algo nuevo llegara al pueblo, porque sus hijas o esposas aprenderían de manera fácil a confeccionar la ropa, pero eso trajo consecuencias incalculables. En primer lugar porque quienes decidieron poner costureros en los pueblos era gente que no pertenece ni conoce siquiera las costumbres de la gente autóctona, y una de las finalidades fue poner un molde de mandil para cubrir el pecho de las mujeres, porque lo consideraban incorrecto.

261. Tal vez porque piensan que es vergonzoso que la gente del pueblo viva como está acostumbrada y desde fuera idean diversas formas de acabar con la tradición, la forma de vivir y hasta de pensar; como no conocen lo que la gente realmente necesita se les hace fácil armar y desarmar programas para lograr objetivos desastrosos como el de acabar con la forma de vestir de un pueblo; como si no supieran que esta ropa es milenaria y no por gustos de gente que tal vez ni lo sabe, se cambie sólo porque las mujeres andan enseñando el busto. Se sabe que la esposa del Director del Centro fué quien dio la absurda idea de que a las mujeres se les confeccionara el llamado **mandil** para que ya no anduvieran enseñando lo que a ella no le parecía. Mucha gente ahora se pregunta *¿quién se cree aquel que quiere decidir por otros?* sin dar opción a la gente a que por lo menos decida a su gusto, y no cuando a alguien que no pertenece a la cultura influya para realizar el cambio. Se observa en toda la región el mismo modelo, así fue como surgió uno de los primeros cambios en la vestimenta de la mujer.

262. Comentan algunas abuelas que cuando llegaron las máquinas de coser al pueblo mucha gente no las conocía, una vez instaladas empezaron a reclutar muchachas para que fueran a aprender el oficio de coser con esos aparatos, algunos padres dejaban ir a sus hijas, otros no, porque era mucho gasto comprar telas para que practicasen. Empezaron a trabajar en eso, pero nunca se pensó que se estaba menospreciando nuestra ropa, y los resultados se pueden ver ahora, las niñas solamente quieren ponerse ropa mestiza.

Esto da pena, porque ya no se pudo mantener la costumbre que nuestros abuelos nos dejaron. La gente grande se lamentan, saben que nadie más va a vestir como ellos lo hacen ahora, entonces todo morirá como van a morir ellos, llevándose las costumbres porque la gente nueva no quiere conservar lo que les pertenece.

263. No hay duda del refrán que dice *que nadie sabe lo que tiene hasta que lo ve perdido*, este dicho se puede aplicar al cambio de indumentaria que se está presentando en Jicayán, cuando ya nadie la use estaremos lamentando no haber hecho nada y ahora que estamos a tiempo la despreciamos por vestir a la usanza de las modas que vienen de otros lugares, ropas que a veces ni nos quedan, no se ajustan a nosotros pero, a fuerza queremos parecernos a otros.

264. No pasará mucho tiempo para ver que hemos exterminado nosotros mismos la reliquia que nuestros abuelos hasta ahora conservan, eso sucederá si la juventud no toma conciencia de que debemos conservar la ropa, de que la única manera de no perder la identidad es vistiendo los trajes tradicionales, hablar la lengua materna y no perder nuestras costumbres; aunque conozcamos otras formas de vivir pero no debemos avergonzarnos de nuestra realidad, porque nada perdemos con vestir como nuestros antepasados; porque nadie vale por la forma en que anda vestido sino por las acciones que hace.

265. El peinado tradicional de la mujer de Jicayán consiste en amarrar los cabellos, por eso toda mujer se los deja crecer y no los corta, en el peinado se conoce qué mujer tiene bastante y más larga cabellera. No se hacen trenzas, solamente se desenreda el cabello y se peina muy bien, luego se divide por mitad, colocándolo a la altura de los hombros por cada lado, se vuelve a peinar y cada mano toma la parte que le corresponde para luego llevarlo hacia atrás, a la altura de la nuca se cruza pasando por encima el cabello del lado derecho, después se tuerce cada lado por separado para llevarlo hacia adelante donde se amarra en el centro, se hacen dos y a veces hasta tres nudos dependiendo de lo largo del

cabello, en el último nudo se extiende un poco el cabello como adornando el bulto que queda hacia adelante de la cabeza, ahí es donde se conoce cuando la mujer tiene bastante cabello porque el nudo quedará muy abultado, cuando después del nudo ha quedado más cabello se va entremetiendo el cabello torcido hacia atrás hasta colocar las puntas de cada lado a la altura de los hombros.

266. Así es como se arregla la cabeza la mujer cuando tiene abundantes cabellos, pero las ancianas, o adultas que por alguna razón están perdiendo cabello se hacen el arreglo de estos utilizando la **nda'a** o **tlacoyal** que son tres o cuatro hilos de lana de color negro, amarrados en el centro se ponen al cabello una vez que se hace el cruce en la parte de atrás, al ir torciendo el cabello por cada lado se va envolviendo con la **nda'a** hasta llegar a amarrarlos por delante, esto va a hacer que el nudo quede bastante abultado y el peinado se vea elegante. Para las fiestas, visitas a otras comunidades, o cuando hay **viko matoma mayordomía** en el pueblo, así arreglan el cabello pero también se usa la **nda'a** cuando la mujer se une en matrimonio **ta'an cha tanda'a ña**.

267. Se acostumbra poner una flor de listón en el centro de la **nda'a** y cuando se amarra a la cabeza queda la flor atrás, exactamente en el cruce del cabello, se considera de gala este peinado porque solamente en los casos muy especiales la mujer se peina así, el color del listón varía según la ocasión y gusto, pero cuando se trata de matrimonio la flor es confeccionada con listón color blanco, otras mujeres usan color rosa, rojo, violeta, verde, o amarillo.

268. Los aretes nunca faltan como parte importante del arreglo de la mujer jicayanense, desde los aretes de oro más costosos hasta los de fantasía, chapa o plástico; quienes tienen posibilidades económicas compran aretes de oro y quienes no, solamente de los que traen a vender los comerciantes en día de fiestas. La madrina de bautizo da en prenda aretes de oro cuando la ahijada se casa, ese es el regalo más valioso que la novia recibe de manos de la

madrina, además trae una **muda de ropa** al esposo de su ahijada como muestra de gran afecto.

269. Otra joya que nunca se olvida traer es el **siki jukun collar**, que puede ser de coral colorado, de piedras amarillas, verdes, azules y blancas. Hace algunos años se veía mucho el collar de coral rojo de tres hilos con moneditas antiguas entreveradas, estos collares se amarran con un listón a la altura de la nuca para que las puntas del listón cuelguen en la espalda.

Tanto los **collares de coral** como el **kusari** son prendas que recibe la mujer al contraer matrimonio de manos de la suegra, por eso estas joyas son escasas porque solamente la mujer que contrae nupcias recibe esos dones, quien tiene en su poder esos dotes los guarda muy bien porque se consideran sagrados, no se venden ni se regalan, se conservan hasta el último día de vida.

270. El llamado **kusari** es muy vistoso y elegante, se arregla con piedras verdes, amarillas o azules, éstas se ensartan en hilo macizo, al centro se coloca una moneda antigua, la más grande posible, como la del **sol** o **caballito** previamente agujereada cerca de la orilla, entre la moneda y las piedras se deja como un centímetro de hilo para que ahí se pongan los adornos que se le hace al **kusari**, este ornamento consiste en amarrar mucho hilo de estambre de múltiples colores y se cortan pegado al nudo para formar como una borla o capullo que llega a cubrir casi a la mitad de la moneda, a los lados, entre el adorno del pecho y el cuello se amarra un caballito de plata en cada lado ensartado en un pedacito de listón del más delgado que al moverse cada vez que chocan con las piedras del **kusari** suena, es muy bonito el **kusari** y no cualquier persona lo porta, solamente la mujer el día de su matrimonio, o en fiestas de gran gala.

271. Las mujeres por lo regular no usan huaraches, andan descalzas porque hace mucho calor, algunas más jóvenes, las que cuentan con más dinero, o que tienen hijos en las ciudades usan sandalias de colores, pero solamente las



8. La mujer usa aretes, collares y kusari que son prendas que complementan su arreglo.

usan cuando salen a otros lugares o van al campo por temor a lastimarse con las piedras o espinas, pero no se calzan cuando están en casa, digamos que es de compromiso que se pongan sandalias.

272. Así es la indumentaria de la gente de Jicayán, día a día se observan cambios, la mayoría de las muchachas ya no quieren

vestirse como antes, porque piensan que se ven más bonitas con la ropa mestiza, desprecian la ropa tradicional porque creen que es inferior, tal vez porque no saben que el pozahuanco es único en el mundo, en cambio la ropa mestiza en cualquier parte es igual.

273. Vestirse de mestiza implica muchas cosas, una es que se debe contar con varias mudas de

vestidos, así como ropa interior diversa que se lleva antes de poner el vestido o falda, se gasta más en todos los implementos de este tipo cuando alguien se quiere vestir como mestiza, además que dependiendo de las telas algunas no duran, se descoloran o se gastan.

274. En cambio la ropa que se fabrica en la comunidad, aunque en la actualidad los costos de su hechura son altos son muy durables, de dos a tres años se usa el pozahuanco y no se rompe tan fácil, el precio del pozahuanco ha subido porque mucha gente ahora lo compra ya no lo fabrica como antes, pero si las ancianas, o señoras grandes que saben el oficio se propusieran a enseñar a sus hijas, seguro que el precio sería mucho menor, porque sólo se compraría el material (hilos) y así no pagarían tanto por un pozahuanco como ahora.

275. Es posible que alguien diga que es difícil producir una tela en telar de cintura, pero cuando se ha aprendido bien el oficio, una vez adquirida esta habilidad se facilita hacer un pozahuanco como dicen las mujeres de Pinotepa de Don Luis, quienes se han distinguido por no olvidar este trabajo tan bonito, de hacer pozahuancos para las mujeres de toda la región.

276. Es decepcionante que cuando los niños van a la escuela cambian su ropa tradicional por otra diferente, las niñas no usan su pozahuanco ni los varones el calzón y algodón, como si les diera vergüenza vestirse como la demás gente del pueblo, pero no por eso dejan de hablar la lengua materna, usan la ropa mestiza pero el idioma del pueblo se sigue hablando, es muy criticada la gente que usando ropa mestiza no sepa hablar castellano, cierto que se asiste a la escuela con la finalidad de aprender una segunda lengua, pero no por eso avergonzarse de llevar puesta la ropa tradicional, porque con esa se nace, en cambio si se usa la ropa tradicional y se logra hablar y comprender tanto nuestra lengua materna como otra segunda, es algo que tendríamos que aplaudir, que los niños realmente llegaran a ser bilingües pero sin que menosprecien lo que es suyo.

277. Hay profesores que conociendo la realidad de los pueblos se atreven a exigir a los padres de familia que sus hijos se vistan como mestizos, ordenan que les compren **zapatos** conociendo que el clima es tan caluroso y que los niños nunca los han usado, tal vez ya no recuerdan que cuando ellos eran chicos no los tuvieron, no es costumbre usar zapatos y porque ahora son profesores quieren que los niños tomen el modelo que ellos han preferido.

278. Los padres que logran hacer esas compras, ya sea porque han vendido el último **animalito** (chivo, puerco, gallina o res) con que contaban, o han ido a la casa del rico del pueblo a pedir **prestado** en señal de la cosecha del próximo año, o salen a otros pueblos a trabajar de **peones** para conseguir lo que les han **exigido**, para que su hijo no tenga motivo de que el profesor se enoje o no lo pase de grado.

279. Los que nunca ha puesto zapatos en sus pies y logra hacerlo como los niños que se ven en la necesidad de soportarlos cuando el profesor lo ha ordenado, caminan como cuando las bestias están **despeadas** o cuando los pollos se queman las patas, porque no están acostumbrados y eso lo saben de sobra los profesores, quienes no son de la región, deben estar ciegos para no darse cuenta de la realidad, en cambio los que son de la comunidad, son los primeros que quieren imponer costumbres que lejos de satisfacer estropean la dignidad del niño, pero sobre todo la economía de los padres de familia, porque ese calzado se ocupa una o dos veces y nada más.

280. Parece que no han logrado reflexionar sobre el daño tremendo que hacen a los alumnos que pasan por las aulas y a la misma población, *¿acaso piensan que con vestirse elegantes pueden demostrar que los niños están muy avanzados en el aprendizaje?* solamente son "buenos" para exigir pero no sabemos si son expertos de formar correctamente a los niños, hacer hombres capaces de abatir la pobreza, conocer los secretos de cómo vivir desahogadamente, cómo cultivar más y mejor los terrenos, conocer su pasado histórico, valorar y desarrollar los valores culturales de su

pueblo, cuando hayan logrado eso sabremos que han tomado en serio su papel de profesores porque esa es su responsabilidad.

281. Del tipo de educación que reciba un pueblo será lo que refleje, porque cuando en la escuela se comenta y se motiva a seguir la línea de la codicia, de la envidia y del odio sólo llevará al fracaso, y no hay motivo para que en la escuela se aprendan esas ideas, malas maneras de vivir se pueden aprender en la calle y no cuando se pisan las aulas que deberían ser un ejemplo.

282. Hemos visto cómo en otros lugares aunque la gente vista ropa tradicional se sabe expresar en una segunda lengua como el castellano y no se avergüenzan de su cultura, porque han comprendido que no hay en el mundo otros

individuos que sean iguales a ellos, ese ejemplo deberíamos de tomar los jicayaneros, respetar la herencia que nos han dejado nuestros ancestros y que con cuánto sacrificio han conservado hasta ahora los abuelos. Nosotros no deberíamos ser quienes perdamos esa costumbre, no es malo conocer qué se siente andar vestido diferente, pero por lo menos que cada quien tuviera su vestido tradicional y usarlo tanto en el pueblo como en otros lugares del mundo, porque sólo de esa manera le daremos prestigio, estaríamos apreciando los valores de nuestro pueblo, porque como decía anteriormente, no existe en el mundo otra comunidad donde la gente se vista con esta misma ropa, por ello es necesario que nosotros le demos un lugar especial.

PORQUE SE LLAMA ÑUU CHIKUA'A NUESTRO PUEBLO

283. Aquí comenzaremos a platicar acerca de porqué se le nombra **Ñuu Chikua'a** a nuestro pueblo, hay varias versiones que conocen los ancianos, los mandones, las abuelitas, por ellos lo sabemos y para que toda la gente de nuestra comunidad y otras vecinas las conozcan, lo detallaremos. Nuestro pueblo es la cabecera municipal de varias poblaciones pequeñas como son: *Ñuu Ndu'va San Juan o San Juanito*, *Ñuu Jandiau Santiago*, *Ñuu Jini Yuku Ndio'o La Chuparrosa*, *Ñuu Yuta Nda'yu Yutandayo* que literalmente significa pueblo del arroyo lodoso, *Ñuu Yuta Vixi Agua Dulce*, *Ñuu Yuta Tuyaa Yutatuya* donde *yuta* = río, *tuyaa* tiene varios significados, *tu* viene de *yutun* = árbol, *yaa* = árbol de madera fina denominado **mulato**, *yaa* también significa: lengua, canto, sarna; pero la más acertada es que se refiera a los árboles de mulato que han existido varios en ese lugar, *Ñuu Yuta Uni Los Tres Ríos*, *Yuku Chaa El Cerro del Mirador*, *Ñuu Chiki Tiaka Chiquitiaca* literalmente Monte del Pescado (últimamente ha disminuido su población), *Iti Nduyu'u La Cuadrilla Los Marcelo*, *Yuta Tikuaya Río Limón*, *Ñuu Yuvi Ndoko Arroyo de endoco o langosta* y *Ñuu Yuva Ndo La Yervasanta*.

284. La gente de estas poblaciones a menudo vienen a Jicayán a arreglar asuntos de carácter administrativo o legal que en las agencias municipales no logran conciliar, o que en las rancherías donde viven todavía no hay tales autoridades y se ven en la necesidad de viajar hasta el **pueblo** para arreglar sus asuntos por ser la cabecera municipal. En los poblados como: San Juan, Santiago, La Chuparrosa, Agua Dulce, Yutandayo y Yuta Tuyaa, en los que ha crecido su población ya han nombrado a sus autoridades, los **Agentes Municipales**, ellos además de ser los representantes de las autoridades municipales, son gestores ante las autoridades municipales o estatales de algunos proyectos en beneficio a su localidad como: construcción de escuelas, electrificación, instalación de clínica médica, red de agua entubada, servicio telefónico, algunas de las necesidades más serias que las comunidades enfrentan y tienen que hacer una serie de trámites por años y así resolver en parte sus problemas o por lo menos dar esperanzas a sus conciudadanos,

estos cargos son muy complicados y conflictivos porque de la labor desempeñada depende la reputación ante la comunidad.

285. Hay otras rancherías que aunque cuentan con escuela (con uno o dos profesores), no así con representante municipal, como es el caso de La Cruz de Santa Inés, la Cuadrilla Los Marcelo ya que su población no ha crecido, pero una vez aumentando es seguro que se convertirán en agencias y nombrarán a su representante.

286. Volvamos a lo del nombre, **Ñuu** significa pueblo, lugar, población o nación, **Chikua'a** está formada por dos palabras que son *Chii* y *kua'a*. La expresión **chii** significa **abuelo**, sea padre de nuestro padre o padre de nuestra madre, significa también **anciano**; el otro término **kua'a** expresa: **al más viejo, antiguo o colorado**, este color lo usan mucho las mujeres alfareras para pintar los cántaros, tinajas, sahumeros, palomas y demás **trastos** de barro, porque como sabemos Jicayán se distingue por su alfarería, pero este tema lo veremos más adelante por ser tan extenso, ahora seguiremos con el nombre del pueblo.

287. Se dice **kua'a** al color **colorado** o **rojo**, a lo que está pintado de ese color, también se le dice **kua'a** a la gente que tiene **tez blanca**, a la gente **güera**, porque la gente con ese tono de piel cuando se enojan de inmediato se ponen colorados de la cara y hasta que se les pasa el coraje cambian de color, a esa gente se les denomina **kua'a** es decir que son gente blanca. También se usa **kua'a** para decir que **hay mucho** o **bastante**; decir mucho maíz *kua'a nuni*, mucho frijol *kua'a nduti*, muchos cántaros *kua'a kii*, mucha gente *kua'a ñivi*, podemos asegurar que las diferentes acepciones del nombre de nuestro pueblo significan mucho por las palabras que lo componen.

288. Después platicaremos acerca del **soo ndu'u** lienzo donde nuestros antepasados ilustraron el territorio de Jicayán, en el centro se encuentra sentado el Señor que era gobernante del pueblo durante ese tiempo, **Ra Chii Kua'a**, dicen los ancianos que después de su reinado, una vez

que él ya no pudo estar al frente del pueblo su hija tuvo a su cargo el mando, la Señora María a quien se conoce hasta ahora como **María Kua'a**, se cree que en realidad fue la cacica del pueblo porque en la campana de la iglesia aparece su nombre, es una referencia bastante significativa y que la gente recuerda.

289. **María Kua'a**, mujer importante en la historia de nuestro pueblo, la gobernante, la rica del pueblo, se cree que fue descendiente de la gente llegada del otro lado del mar, porque se dice que era una mujer muy blanca y que por eso se le decía **kua'a** por el color de su piel, no se sabe por cuánto tiempo fue gobernante, pero se le recuerda con mucho respeto. Por el momento es difícil precisar esos datos, o la lista de los gobernantes del pueblo, se necesita investigar en los archivos para registrar los nombres de nuestros mandones, esperamos que algún conciudadano se aboque a este tema tan interesante e importante en la vida política de Jicayán.

290. Otra de las opiniones de los ancianos es que hasta hace no más de 30 años existían en el pueblo muchos **chi'i kua'a hongos colorados**, por doquier se veían crecer en tiempo de lluvias, crecían donde había árboles de **tute'e hoja dura**, este árbol como su nombre lo indica es de tronco muy grueso, sus hojas redondeadas gruesas de tamaño grande, cuando se secan caen al suelo y hacen un sonido muy fuerte cuando se les pisa o algún animal pasa sobre ellas, en tiempo de lluvias sirven muy bien de abono porque se pudren en el suelo al pie del árbol, ese es el lugar donde nacen los **hongos colorados**. En esa temporada la gente tenía comida muy cerca de casa porque había bastantes, pero ahora, solamente hay en el campo y es muy difícil que alcancen para todos porque los árboles de hoja dura ya son muy pocos.

291. Todos acostumbramos comer los hongos colorados porque son muy sabrosos, por eso dicen algunas personas que es posible que de ahí provenga el nombre de nuestro pueblo, porque **Chikua'a** se compone de dos vocablos

chi que proviene de **chi'i hongo** y **kua'a colorado**.

292. Otra referencia que tenemos es la de los frailes que vinieron con los españoles, a más de quinientos años de la primera visita de los frailes a nuestro pueblo, gente tan diferente a nosotros que llegó del otro lado del mar, gentes que además de imponer su religión también se dedicaron a conocer las costumbres de nuestros abuelos, conocer la forma de vida y a escribirla, por lo que ahora podemos constatar que nuestro pueblo ya existía cuando ellos llegaron porque aparecen en las relaciones de nombres de los lugares que había porque era una de sus misiones, dar a conocer al rey de España todo lo que alcanzaban a ver y conocer.

293. Existen obras escritas por frailes donde vienen los nombres de los pueblos, una de ellas escrita en 1593 se supone que en esas fechas ya tenían conocimiento de nuestro pueblo, y por eso escribieron **Ñuusiquaha** para nombrar a nuestro pueblo, será porque quienes escribieron no hablaban el idioma de la gente **Ñuu Savi** o tal vez porque antes así se pronunciaba, se puede decir que no ha cambiado en lo sustancial el nombre de nuestro pueblo como a la fecha se conoce **Ñuu Chikua'a**, aún así la raíz de la palabra sigue siendo **Ñuu**, si ha cambiado por **chi**, y **quaha** o **kua'a** sigue sonando de igual manera, y se puede comprobar que es uno de los pueblos que ha conservado su nombre original.

294. Dicen los ancianos que hace mucho tiempo en nuestro pueblo existió un animal conocido como **NDOSO**, dicen que este animal era **nagual**, era como iguana pero enorme, su cola era larga y terminaba en tres puntas o colas; los animales que son **ndoso** no se deben matar ni comer porque es malo, ya que pertenecen a una persona. Este animal acostumbraba vivir en árboles muy grandes y frondosos, volaba muy alto, cuando tenía hambre iba hasta el mar a traer pescado para alimentarse, cuando la gente lograba verlo volar, dicen que parecía que tenía alas, se iba por lo alto de los árboles o de los cerros.



9. Ra Ndosos vuela hacia el mar, en busca de pescado, porque le gusta alimentarse bien.

295. De noche es cuando más le gustaba realizar el viaje al mar, de día casi no, porque se cuidaba de que la gente no lo viera, en cambio de noche hasta sacaba lumbre cuando se iba en el espacio, la gente que lograba verlo dice que era como si se fuera quemando el animal porque salían chispas de lumbre por su cola. Mucha gente platica acerca del *ndoso* en el pueblo, aseguran haberlo visto más de una vez; cuando *ra ndoso* regresaba de su viaje al mar traía consigo pescados para seguir alimentándose por más tiempo.

296. La gente asegura que ese animal es **nagual** porque en el pueblo existió una señora que se convertía en *ndoso*, era una mujer muy pobre, cuando no tenía nada que comer ni para sus hijos se convertía en su **nagual**, o sea en *ndoso*, al otro día los vecinos sabían que ya contaba con suficiente alimentos, daba de comer pescado a sus hijos, por eso se dice que solamente el *ndoso* va en la noche al mar por pescado y a ella se le atribuía ser **nagual** de ese animal.

297. Hoy en día la gente sabe que en la barranca que queda al este de la Escuela Preescolar vivían dos iguanas porque las habían visto. Pero como son **naguales**, dicen que no eran buenas, no se deberían matar y mucho menos comer, porque al morir las iguanas morirían también las gentes de quien son **naguales**, si alguien se atreviera a destruirlas, es seguro que la familia de las personas que llegaran a fallecer serían quienes investigaran quién las mató y entonces es cuando buscan hacer maldad, hasta matar a quien haya sacrificado a las **iguanas naguales**, así lo creemos los jicayenses.

298. Es bueno platicar con los ancianos o gente adulta porque saben mucho acerca del *ndoso*, pregunten a su familia tal vez ellos les pueden ampliar esta conversación porque algunas personas aseguran que es probable que por este animal haya surgido el nombre del pueblo, porque cuando viaja por el aire se ve **rojo** por las chispas de fuego que se desprenden de su cola.

EL PLANO ILUSTRADO SOBRE LIENZO QUE TUVIMOS EN JICAYAN

299. También en documentos antiguos de la época colonial como el **soo ndu'u Nuu Chikua'a** (Lienzo de Jicayán), elaborado en telar de cintura donde dibujaron el territorio que pertenecía a este municipio, se puede apreciar en el centro el palacio en donde se encuentra el gobernante de aquellos años, representa al abuelo viejo, al anciano que cuidó y heredó el territorio que ahora pertenece a los jicayaneros, como lo podrán apreciar en la copia que aparece más adelante.

300. En el centro del documento se leen estos datos: **Año Nueve Conejo, Día Nueve Lagarto,** fecha en que fue elaborado el plano de Jicayán, a la llegada de los españoles a la comunidad, aún se desconoce a qué fecha de la era cristiana corresponden estos datos, porque desde tiempos muy remotos la gente nativa, **Nivi Nuu Savi** tenía escritura, conocía la numeración, usaba el calendario, por considerar de suma importancia este tema, hablaremos un poco acerca del conteo de los días para poder entender porqué se lee la fecha con esos nombres.

A) COMO SE LEE EL CALENDARIO ÑUU SAVI

301. Desde tiempos prehispánicos la gente **Nuu Savi**, o sea nuestros ancestros, lograron establecer una escritura propia, hasta la fecha hay un extenso número de **manuscritos** o **códices** donde nos narran la historia de nuestro origen, hechos sobresalientes durante la vida de algunos gobernantes, además lograron inventar una manera de contar el tiempo, los días y los años, tuvieron un calendario, conocían perfectamente los ciclos agrícolas, fechas a conmemorar, sus fiestas, esto demuestra que sus conocimientos eran tan avanzados y exactos que son dignos de respeto y admiración.

302. Para contar el tiempo establecieron una forma que consiste en que a cada día le corresponde un nombre, estos nombres no se repiten para otros días durante un año. Para formar los nombres de los días utilizaron nombres que pertenecen a la naturaleza: nombres de animales, minerales y fenómenos

naturales, lo que se relaciona con la vida natural del hombre; establecieron **veinte signos** diferentes y son los siguientes:

303. **Lagarto, viento, casa, lagartija, serpiente, muerte, venado, conejo, agua, perro, mono,** yerba, caña, jaguar, águila, zopilote, movimiento, pedernal, lluvia y flor. Estos 20 signos o nombres son utilizados para los días y años, así como ahora contamos lunes, martes, etc., la gente **Nuu Savi** también dispuso de una cronología para nombrar a cada uno de los días, estos 20 signos se combinan con 13 números para formar los nombres de cada fecha.

304. Para representar los números dibujaban pequeñas rueditas o círculos, según la cantidad que dibujaban ese era el número del día que se quería representar o sea la fecha. Estas bolitas o círculos van desde uno hasta llegar a 13 y se cuentan, **itu'un** uno, **uvi** dos, **uni** tres, **kumi** cuatro, **u'un** cinco, **iñu** seis, **ucha** siete, **una** ocho, **iin** nueve, **uchi** diez, **uchi in** 11, **uchi uvi** 12, **uchi uni** 13; para decir una fecha determinada, se combinan los 13 números con los 20 signos, primero se dice el número y luego el signo, si deseamos contar las fechas a partir del primer día de un año diremos: **Día Uno Lagarto, Día Dos Viento, Día Tres Casa, Día Cuatro Lagartija** y así sucesivamente hasta llegar al número 13, luego se continúa con el número uno otra vez y se sigue la misma secuencia con los siguientes signos, se va haciendo la combinación número-signo hasta completar el año.

305. Así era la manera de contar el tiempo de nuestros abuelos, es interesante esta forma de contar los días, porque al ir combinando el número con el signo ninguno de ellos se repite durante todo el año, me parece una forma inteligente de contar, juntar 20 signos por 13 números que nos da un total de 260 días, aquí realizaremos algunas combinaciones para ejemplificar el conteo de los días.

306. Pongamos atención en cada número que combinándolo con los signos empezáramos a nombrar de esta manera: **Día Uno Lagarto, Dos**

Viento, tres Casa, Cuatro Lagartija, Cinco Serpiente, Seis Muerte, Siete Venado, Ocho Conejo, Nueve Agua, Diez Perro, Once Mono, Doce Yerba, trece Caña, Uno Jaguar, Dos Aguila, Tres Zopilote, Cuatro Movimiento, Cinco Pedernal, Seis Lluvia, Siete Flor, Ocho Lagarto... y así sucesivamente hasta completar el ciclo de 260 días.

307. Así es el procedimiento de contar el tiempo, una vez terminada la primera combinación de 13 números con los signos se inicia otra vez del uno al 13 y se continúa con los signos faltantes, terminados los 20 signos se inicia nuevamente con *Lagarto* que es el primer signo, de igual manera se continúa, hasta lograr las 13 veces 20 que nos dará un total de 260 días diferentes, cada día con su nombre, así comprobamos que no se repiten los días, sino que todos son diferentes, un nombre para cada uno.

308. Se puede apreciar por documentos antiguos que la lengua ha venido cambiando, más bien hemos venido perdiendo algunos términos originales, es el caso de la numeración y de los nombres de animales, a continuación se da una lista de las palabras antiguas y las actuales de los números del uno al 13 y nos daremos cuenta qué tanto ha cambiado nuestra lengua; son importantes estos términos porque seguro de ahí derivan algunos nombres de los pueblos *Nuu Savi*, pero sobre todo las fechas que se escribieron en documentos antiguos.

ANTIGUAMENTE - AHORA

1 ca, co	- in, hn, itu'un
2 ca,co	- uvi, uu
3 co	- uni, uñi
4 qui	- kumi, kuum
5 q, q'u	- u'un, o'on
6 ñu	- iñu
7 sa	- ucha, uxa
8 na	- una, uña
9 q, q'u	- iin, hhn
10 si	- uchi, uxi
11 si, sii	- uchi in, uxi iin, uxi in
12 ca	- uchi uvi, uxi uu
13 si	- uchi uni, uxi uni, uxi uñi

309. Este fenómeno de pérdida de términos antiguos ha pasado en todas las lenguas del mundo, pero es importante conocerlos para así poder descifrar algunas palabras que a veces localizamos en documentos muy viejos, a continuación damos la lista de los nombres de los 20 signos del calendario *Nuu Savi*, para observar qué tanto hemos transformado términos originales de nuestro idioma.

ANTIGUAMENTE - AHORA

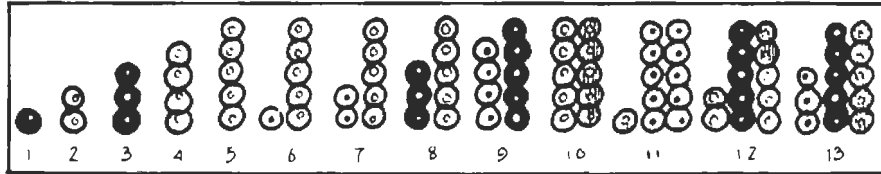
<i>Quevui</i>	- <i>Koo Yuu, Koo Kiu</i> Lagarto
<i>Chi</i>	- <i>Tati, Tachi</i> Viento
<i>Cuau</i>	- <i>Ve'e</i> Casa
<i>Q, Que</i>	- <i>Cholo, Chilia</i> lagartija
<i>Yoo</i>	- <i>Koo</i> Serpiente
<i>Mahu</i>	- <i>Ndii, Ndhylh</i> Muerte
<i>Cuau</i>	- <i>Isu</i> Venado
<i>Sayu</i>	- <i>Iso, Kunexu</i> Conejo
<i>Tuta</i>	- <i>Nduta, Nducha</i> Agua
<i>Hua</i>	- <i>Ina</i> Perro
<i>Nuu</i>	- <i>Koso, Kodo, Chanku</i> Mono
<i>Cuañe</i>	- <i>Icha, Yayu, Yuva</i> Yerba
<i>Hiyo</i>	- <i>Nuyoo, Tuyoo</i> Caña
<i>Huidzu</i>	- <i>Kuiñi</i> Jaguar
<i>Sa</i>	- <i>Ya'a, Tasu</i> Aguila
<i>Cuii</i>	- <i>Tijii, Tachii</i> Zopilote
<i>Qhi</i>	- <i>Nutaan, Tuñu</i> Movimiento
<i>Cusi</i>	- <i>Yuchi, Yuu Xaan</i> Pedernal
<i>Co</i>	- <i>Sau, Savi, Davi, Dawi</i> Lluvia
<i>Huaco</i>	- <i>Ita</i> Flor

310. Los nombres de los días, servían también para las personas, cuando un niño o niña nacía se le nombraba por el día en que nacía, además se agregaba un segundo nombre para diferenciarlo de los demás que nacían en la misma fecha, no era como ahora que usamos solamente nombres de santos que trajeron la gente blanca que llegó del otro lado del mar, en ocasiones decidimos algún nombre porque se oye bonito al escucharlo aunque no sepamos el significado, nuestros antepasados eran muy cuidadosos en ese aspecto, porque dependía de la fecha en que se nacía, como ejemplo damos a conocer los nombres de dos personajes importantes en la historia de los *Nuu Savi*, **Ra Una Isu Señor Ocho Venado** (Nombre calendárico) **Nda'a Kuiñi** Garra de Jaguar

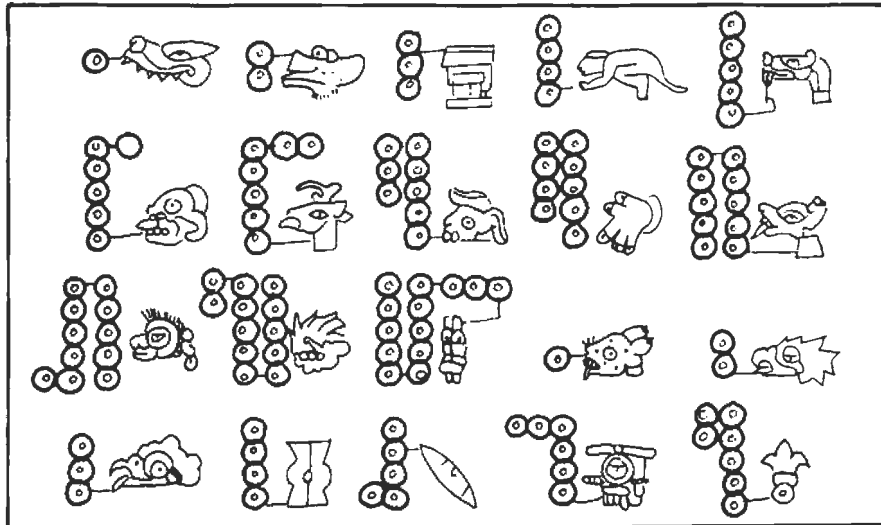
Nombres de los Signos:



Números:



Combinación de los signos con los números:



10. El calendario Ñuu Savi, manera maravillosa de contar el tiempo, deberíamos sentirnos orgullosos de nuestros antepasados por tanta sabiduría.

(Segundo nombre o nombre que lo distinguía de los demás), *Ña Iñu Tikoso Señora Seis Mono* (Nombre calendárico) *Xikun Xiñu Koo Huipil de Serpientes de Oro* (Segundo nombre que la distingue de las demás mujeres nacidas en ese mismo día).

311. Hay muchas otras obras en lengua *Ñuu Savi* donde se describe la historia de la Creación del Mundo *Ñuu Savi*, es interesante conocerlas, porque nos pueden ayudar a entender más de nuestro pasado que tal vez por no saberla algunas personas se avergüenzan de decir que son *Ñivi Ñuu Savi*, sin pensar que es un orgullo ser descendiente de gentes con conocimientos tan avanzados que nadie en la actualidad los ha podido superar. Siguiendo con el tema del calendario, se puede apreciar que los nombres de los días eran los nombres de las personas, más adelante conoceremos nombres de personajes importantes, gobernantes de nuestros pueblos cuando solamente la gente *Ñuu Savi* era dueña de este territorio.

312. Qué diferentes y especiales eran los nombres antiguamente, no como ahora que solamente se escuchan nombres en castellano como si nuestra lengua *Ñuu Savi* no existiera, nos avergonzamos de tener nombres en nuestro idioma, aunque no podamos pronunciar las palabras en castellano pero nos obligamos a usarlos. Pongámonos a reflexionar que si ponemos nombres en nuestro idioma a nuestros hijos, esos nombres serán únicos, sagrados, en cambio los que ya conocemos como Pedro, José y otros en cualquier lugar se conocen, nosotros no necesitamos copiarlos. Si tomamos conciencia seremos capaces de reencontrar nuestras raíces que es lo que estamos perdiendo. Ahora conozcamos un poco acerca del gobernante o rey de Jicayán, su nombre y fecha de mandato.

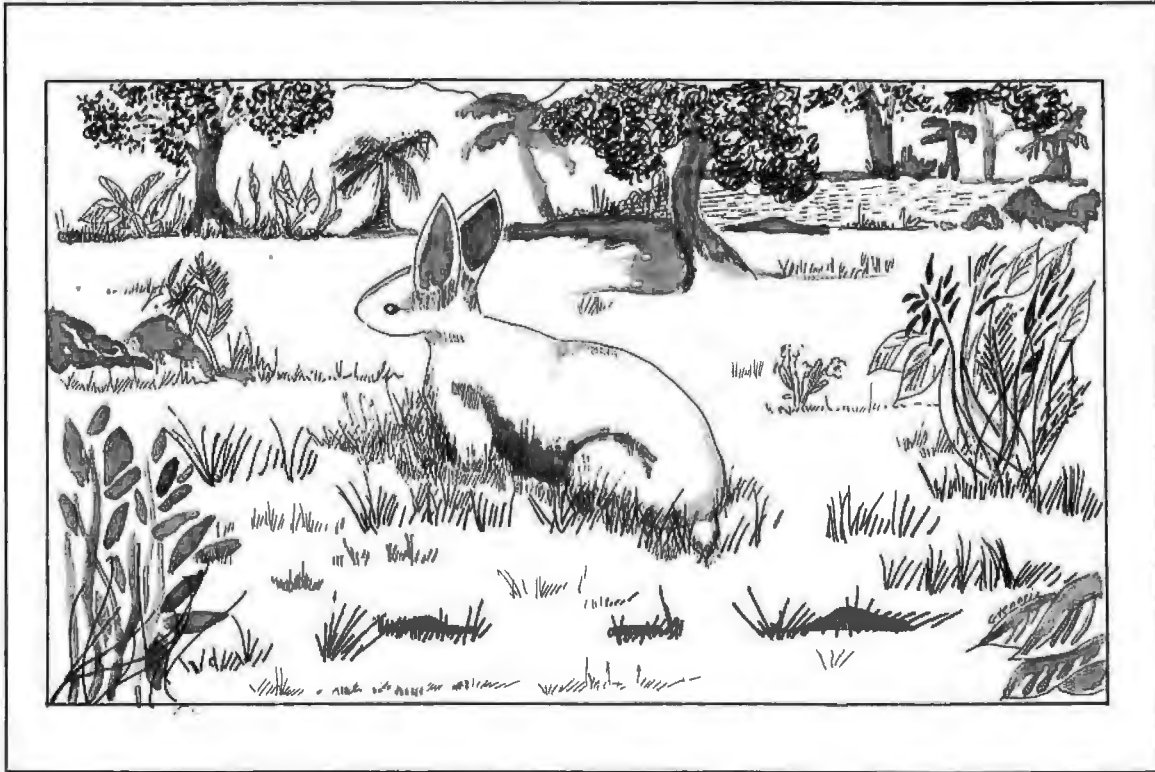
313. **Señor Siete Yerba "El que usa Ropa de Oro"**, lo vemos sentado enfrente del Palacio, que significa, el que tiene el poder, el que manda, el gobernante del pueblo de Jicayán; él era el supremo señor cuando llegaron a nuestro país los conquistadores, gentes de tez blanca que venían del otro lado del mar, de un lugar

llamado España en el año de 1521, es seguro que a Jicayán llegaron un poco después de esta fecha; a partir de este momento iniciaron los cambios, hablar castellano en vez de la lengua que se conocía, cambiar los nombres originales por los de santos. Después comentaremos acerca de lo que la historia nos cuenta de la conquista de los españoles en nuestra patria, ahora continuaremos con lo que respecta al

314. Enterados de que los nombres de los días eran combinaciones de números y nombres de animales o fenómenos de la naturaleza nos damos cuenta que adoraban, respetaban y daban un lugar especial a los animales como al águila, al perro, al jaguar, a la serpiente, a los monos, a la lagartija, al conejo, al venado, así también respetaban a las plantas como a las yerbas, a las flores, a la caña o carrizos; tenían en lugar especial al agua, a la piedra filosa o pedernal, al movimiento de tierra o temblor, a la lluvia, a la casa, a la muerte, se consideraban cosas divinas por eso los escogieron para nombres de los días y de las personas. Antes como ahora seguimos teniendo en lugar especial a los animales, por eso la gente les ha hecho cantos, como al conejo.

315. Hay muchos cantos que entona la gente adulta, o que conocen los ancianos - preguntemos a ellos que son los sabios de nuestros pueblos-; hay que revivir las melodías antiguas, los cantos en nuestro propio idioma, que cada día tendremos menos oportunidades de conocer. En la actualidad la gente ha utilizado los nombres de los animales para poner un apodo a cualquier vecino, se usan los sobrenombres, tuza, ardilla, serpiente, uaco y otros que a la gente se le ocurre poner como burla, pero sabiendo que los nombres antiguos eran de animales podríamos decir que esa burla ha nacido de la otra cultura, como para que no se utilizaran más los nombres antiguos y que nosotros ahora lo hemos adoptado.

316. Observando el lienzo ilustrado que tuvimos en Jicayán se puede pensar que de ahí proviene el nombre de nuestro pueblo, así comentan otras personas que lo han visto, aparece el



12. Entonen el canto del conejo, existen muchos otros que debemos revalorar.

gobernante frente al **palacio**, quien es el **Chii** = abuelo, **Kua'a** = antiguo, de ahí el nombre **Chikua'a** por ser este pueblo uno de los más remotos.

Dicen que este lienzo no se encuentra en la comunidad, no se sabe exactamente quiénes de nuestros representantes lo hizo perdedizo, tal vez lo vendieron, lo donaron o lo tendrán guardado en algún lugar pero nadie sabe nada, ahora solamente se conserva un plano pero del territorio actual de Jicayán, está en manos del comisariado ejidal. Se desconoce el paradero del lienzo antiguo, es posible que los ancianos, los mandones del pueblo sepan la verdad, porque ellos son los responsables de guardar los testimonios de nuestro pueblo, ellos son los únicos que nos pueden revelar esta triste pérdida.³

317. Todos sabemos que los primeros pobladores de Jicayán tuvieron su asentamiento camino hacia Pinotepa de Don Luis, ahora denominado La Cuadrilla de Los Marcelo⁴, lugar habitado por gente mestiza, está sobre el camino viejo que conduce a Don Luis, por el lado oriente de Jicayán.

Si queremos conocer el sitio donde vivieron nuestros antepasados, los primeros jicayanenses no es difícil llegar a ese terreno, es yendo por la carretera de terracería, donde se le denomina **La Raya con Pinotepa Don Luis**, muy cerca de ahí queda la mojonera que es señal de colindancias con Pinotepa de Don Luis, cuando se pasa para ir o regresar de Don Luis se atraviesan las ruinas donde vivieron los primeros abuelos del pueblo de Jicayán.

B) "YAA RA KUNEXU TI CHA'A"

Kunexu ti cha'a kuu ra vi
ndu'va ni, ndu'va ni chika ra vi,
ña'ni ita chachi ra vi
ita paraa chachi ra vi.

Ña'ni nduta chí'i ra vi
nduta ñu'u kua'a chí'i ra vi,
ña'ni viko chika ra vi
viko Jan Peuru chika ra vi.

Ndi'i yaa

B) "CANTO DEL SEÑOR CONEJO CAFE"⁵

El es un conejo café
por el llano, por el llano sabe andar,
no tiene zacate que comer
zacate **pará** sabe comer.

No tiene agua que tomar
agua de tierra colorada toma él pues,
no asiste a ninguna fiesta
a la fiesta de San Pedro sabe ir él.

Fin

NOTAS

1. *Koo yuu* se le designa al **lagarto**, algunas personas lo conocen como *koo itin*, y los pinotepenses le nombran *kuyoti*, y en algunos lugares cerca de Tlaxiaco se conoce este animal como *Koo yuu chi*.
2. *Tikoso* es para designar al **chango** o **mono**, pero es más común decir *chankuu* tomada del castellano.
3. Durante los años 1985-1992 no se sabía con exactitud del paradero de este lienzo, actualmente se confirma que existe en poder del Comisariado Ejidal, por razones políticas este lienzo había sido guardado fuera del Palacio Municipal de San Pedro Jicayán, por ese motivo se le consideraba como "perdido".
4. **Cuadrilla Los Marcelo** se le denomina al lugar donde se establecieron los primeros pobladores de Jicayán, ubicado sobre la carretera de terracería hacia Pinotepa de Don Luis, es este sitio vive la familia mestiza de apellido Marcelo y por ello se le conoce con este nombre a este lugar.
5. El canto solamente se ha entonado en el idioma ñuu savi.

TAMBIEN SE LLAMA JICAYAN NUESTRO PUEBLO

318. Nadie tiene duda del nombre del pueblo en nuestro idioma, decir *Ñuu Chikua'a* es natural para toda la gente de la región porque así se reconoce a este pueblo en el idioma *Ñuu Savi*, pero cuando se le nombra *Jicayán* aunque se admite también, pero no todos comprenden su significado, porque es un nombre en idioma diferente.

Hace mucho tiempo, desde antes de la llegada de la gente blanca a nuestro pueblo ya nos gobernaban las gentes nativas de *Ñuu Ko'yo* ciudad de México y ellos le pusieron *Jicayán*, en la actualidad ya no vive gente nativa en el centro de la ciudad capital pero sí a sus alrededores y en otros muchos estados de la república, estas gentes se llaman *naua* tienen su propio idioma como nosotros, visten diferente y tienen otras costumbres. El gobernante que vivió en el centro de la ciudad fue quien mandaba en un principio a nuestro pueblo y por eso lo nombraron como *Xicayán*.

319. Como hemos venido comentando acerca de todas las versiones del nombre de nuestro pueblo, pero no debemos olvidar que son referencias de dos mundos diferentes, nombres que nacen de dos lenguas distintas, el primero en idioma *Ñuu Savi*, y el segundo del idioma *náhuatl* de la gente del centro de *Ñuu Ko'yo*, por eso tiene dos nombres, *Ñuu Chikua'a* y *Xicayán*. *¿porqué denominaron los antiguos nauas con ese nombre a nuestro pueblo?* es una palabra compuesta por los términos *Xicalli* que quiere decir *jícara* y la terminación *yán, tlán* o *an* que denota *lugar*, el significado de la palabra *Xicayán* es: *En el lugar de las jícaras*, con el paso del tiempo y a la llegada de los españoles cambia de *Xicayán* a *Jicayán*, el sonido inicial no ha cambiado, *Jicayán* es como se le conoce ahora.

320. El significado del nombre del pueblo no es distante a la realidad, como se puede comprobar, en ningún hogar hacen falta las *jícaras*, por eso es importante conocer acerca de estas, en la actualidad tienen diferentes utilidades en la vida de la gente, todos las conocemos pero llegará el día en que habrá hermanos nuestros que no tengan idea de cómo

se cultivaban. Las jícaras son indispensables en la vida diaria, nadie puede dejar de utilizarlas en su casa.

A) COMO SE SIEMBRAN LOS JICAROS

321. Se acostumbra sembrar árboles¹ de *jícaras* o *jícaros* porque como se sabe son indispensables en la vida cotidiana. Para sembrarlos se corta una rama maciza y se planta en un lugar húmedo para que retoñe y nazcan sus raíces. Cuando se siembra un *jícara* se le cuida mucho de los animales para que no se lo coman, porque estos arbolitos son muy delicados, si se les tiene el debido cuidado los árboles crecerán muy aprisa y pronto se cosecharán sus frutos, la época de lluvias es buena para plantarlos porque así no se necesita regarlos, además se debe buscar un buen lugar para no moverlos porque crecen muy *rameados*.

322. No se plantan cualquier día, se debe tomar en cuenta la fase de la luna, se dice que debe ser cuando la luna está maciza, cuando es luna llena, ese día se deben sembrar árboles frutales porque de esa manera se cosechará muy rápido y bastante. Cuando los *jícaros* se siembran en cualquier día a veces crecen muy bonitos pero casi no producen jícaras grandes, solamente pequeñas o empiezan a tirarlas cuando están creciendo, por eso es importante el día en que se siembra.

323. Se cuidarán de la sequía y de los animales, sobre todo de las *arrieras*, de los *burros* y *chivos* porque son éstos los que más los persiguen, cuando algún animal logra comer sus hojas o corteza es posible debilitar su crecimiento y hasta secarse, cada día son menos los árboles, se les debe tener bastante cuidado. Secan los árboles porque dicen que estos animales tienen la boca *caliente*. Se acostumbra poner *ceniza* alrededor de los arbolitos frutales o de *jícaros* para que las *arrieras* no logren subir y tener cuidado diariamente por las noches de revisar alrededor si andan las *arrieras*, cuando se localiza su *casa* o agujero, se le pone veneno, o petróleo, y en ocasiones se les vacían orines, dicen que así se retiran, pero



13. Los jícaros no son frondosos, pero sus frutos son apreciados por su utilidad.

la gente nunca está tranquila porque si las arrieras desaparecen de un lado, ya por otro han brotado nuevamente, como si se jugara, se les asusta y se van, luego regresan pero hay que estar pendiente para que no vayan a aprovecharse del sueño de los dueños de los árboles recién sembrados.

324. La gente pasa mucha preocupación cuando han sembrado sus árboles de jícaro o de otros frutales, siempre están al pendiente tanto del agua como de que los animales no se los coman. El árbol de jícaro crece muy robusto, casi no da sombra porque sus hojas son muy angostitas, le crecen más ramas que hojas, cuando tiene hojas se ve verde pero cuando las

tira solamente se observan los varejones o ramas.

325. Cuando ha cumplido tres años un árbol de jícaro la gente se alegra porque ya es el tiempo en que iniciará su cosecha, si no tuvo contratiempo durante su crecimiento, cuando va a iniciar su producción primero brotarán sus pequeñas flores, de color blanco o amarillas, cuando éstas se caen como a los doce o quince días en su lugar quedarán unas pequeñas bolitas que al crecer se convertirán en jícaras, las que se dejan crecer hasta cuando empiezan a cambiar de color, o sea cuando se van poniendo amarillentas o cuando la rama de donde pende la jícara empieza a secarse es cuando se corta.

326. Cuando las jícaras están en el árbol son de color verde y redondas, hay de varios tamaños dependiendo de la fertilidad de la tierra donde se desarrollan. Cuando ya están listas para cortarse se van poniendo de color amarillo. Para cortarlas se contrata a una persona adulta o a un niño para que suba al árbol y lo haga con mucho cuidado, llevando una **yonotuca** (red) en el hombro para que cuando la tenga en la mano la coloque dentro, para que no se golpee, porque son muy delicadas, no se les debe dejar caer al suelo porque se despedazan y así nadie las utiliza.

327. Una vez que se hayan cortado todas las **bolitas** de jícaras del árbol se llevan a casa, se busca un machete o una **segueta** y se cortan a la mitad para **sacar** las jícaras. Para abrirlas se busca como punto principal el ombligo de la jícara, o sea del punto de donde estaba pendida al árbol, de ahí hacia el contorno se hará una línea tenue para ver si ha quedado a la mitad, así saldrán las jícaras con el borde parejito, y ya no habrá necesidad de limarlo.

328. Cuando se abren los frutos de las jícaras por dentro están llenos de semillas y bagazo de color blanco, con sabor **estíptico** (muchacha dice **estético** a este sabor) casi amargo, se saca para que las jícaras se puedan utilizar, pero como está muy pegado al hueso no son fáciles de limpiar, y una de las maneras efectivas para lograrlo es la siguiente: en una olla de barro grande se pone agua y se le coloca al fuego,

cuando empieza a hervir se ponen las mitades y se dejan por dos a tres horas para que se ablande el bagazo y sea más fácil de limpiarlas.

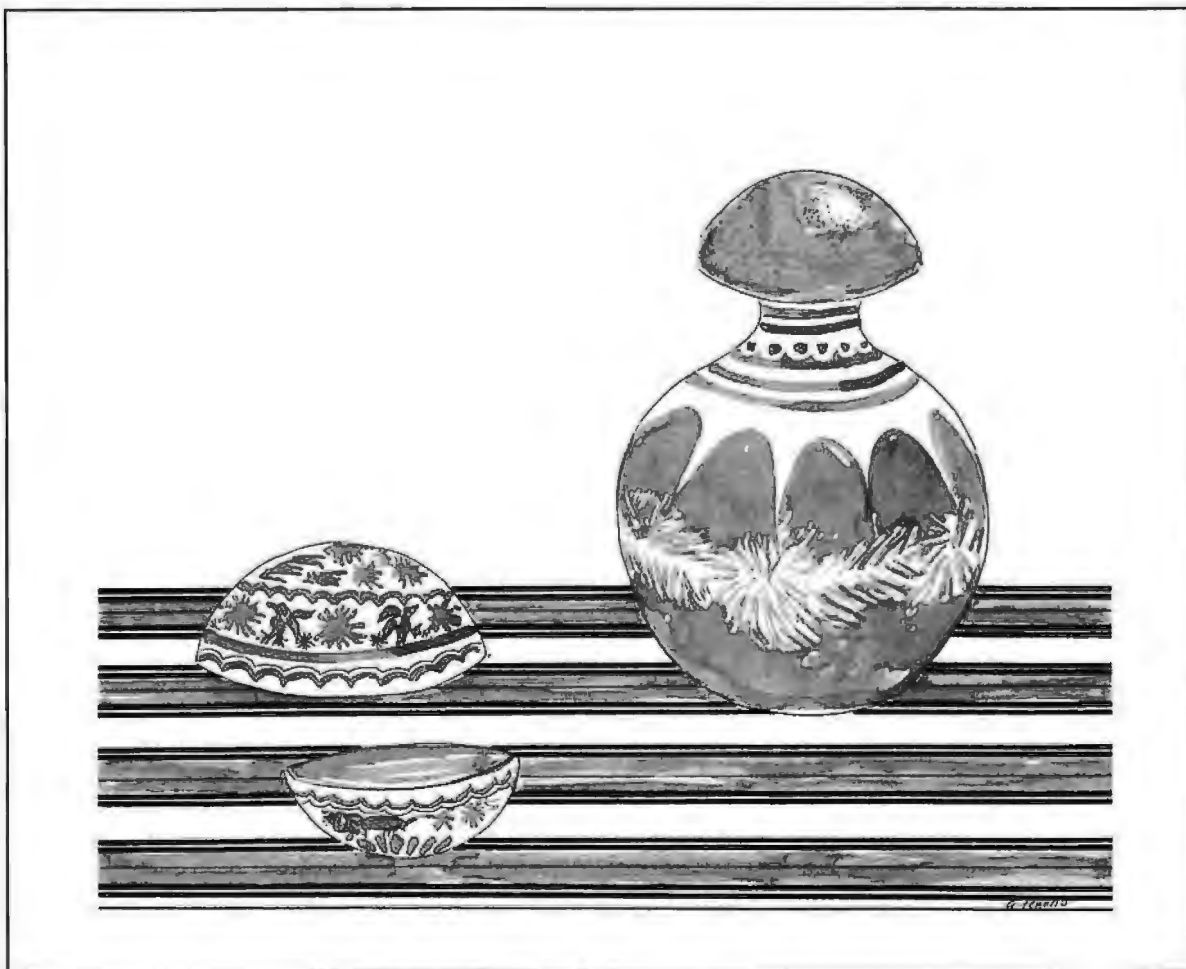
329. Cuando son muchas jícaras las que hay que limpiar se busca una olla bastante grande para colocarlas todas, pasado el tiempo requerido, se saca una mitad y con la uña se prueba si ya está blando el bagazo, prueba de que ya es el momento de retirar los tizones del fogón para que deje de hervir el agua y se van sacando una a una para ser limpiadas.

330. Auxiliándose de un palo o una **bandeja** alargada como cuchara se sacan para lo que; se busca un pedazo de tela usada para protegerse del calor, al sacar una mitad de inmediato se empieza a limpiar, con la punta de un machete viejo o algún fierro con filo, se raspa perfectamente todo el bagazo hasta que queda la jícara, completamente limpia, cuando se han hervido cambian a un color casi amarillento. Esta manera de limpiar las jícaras es laboriosa y pesada, la gente que las arregla se puede quemar o cortar, se debe tener cuidado cuando se realiza esta tarea, pero es la manera de que las jícaras queden muy blancas por dentro.

331. Así se van limpiando hasta terminar con todas. Una vez limpiadas se ponen en un lugar fresco boca abajo, no se deben poner de inmediato al sol porque con lo caliente se enchuecan, se recomienda hacerlo en un lugar plano, se colocan medio día de un lado, otro medio día volteadas boca arriba para que poco a poco se vayan oreando, tampoco se deben amontonar porque perderán la figura circular que han tomado, el secado debe ser lento, una vez macizas se pueden colocar al sol por unos cuantos minutos.

B) LAS JICARAS Y SUS USOS

332. Las jícaras son muy útiles, toda la gente las usa en su casa, para tomar agua, servir el café, el atole, leche, tepache, también la calabaza, muchas comidas y bebidas que acostumbra la gente. Cuando se va a tener un compromiso en casa, ya sea fiesta de **mayordomía**, o alguna celebración por un duelo o sea cuando alguien



14. Cuando las jícaras son labradas, los motivos son paisajes con animales y flores.

muere o se levanta la cruz de los nueve días, las jícaras sirven mucho, aunque se tengan las vasijas comerciales o de peltre casi no se usan para esos compromisos porque son muy vistosas pero muy frágiles, casi no duran, y cuestan mucho dinero, por eso la gente prefiere las jícaras por durables y porque las tenemos en el pueblo, solamente hay que cuidar los árboles para que produzcan más y mejores jícaras.

333. Las mujeres de Jicayán y de otros lugares de la región utilizan una jícara grande que lleva sobre la cabeza, será la más blanca y bonita; a veces se manda labrar con figuras de animales

y flores, o con las iniciales de su nombre, la usa cuando realiza un viaje o cuando va al campo a dejar el almuerzo o comida al esposo que trabaja en la milpa, o cuando va de jornalero.

334. La jícara se embroca en la cabeza para cubrirse de los rayos solares porque se dice que es fresca, casi no se calienta aunque se camine al medio día bajo el sol, en el camino se utiliza para tomar agua al pasar por un arroyo u ojo de agua, sirve también para darse un baño, cuando se va lejos con tanto calor siempre se antoja refrescar el cuerpo y qué mejor si se lleva la jícara que es la salvadora cuando el

agua es poca, cuando solamente hay pozos pequeños donde hay que bañarse y tomar agua, por eso nadie olvida llevar la jícara cuando se va al campo, es costumbre llevarla siempre.

335. Cuando se realiza un viaje muy largo no olvida llevar la jícara, cuando se visita otro pueblo u otra ciudad siempre se lleva si no puesta en la cabeza guardada en una red o bolsa, porque aunque se llegue a casa de vecinos o familiares es mejor tomar en su propia jícara y no usar otros vasos o tazas.

336. Como decíamos, la gente de Jicayán ocupa siempre la jícara, cuando se va al pozo se lleva para llenar el cántaro, para tomar agua o para bañarse, en la cocina tiene gran utilidad, sirve para tapar el cántaro con agua que se coloca al pie del cerco de la cocina, o sobre el **tapestle**, en la boca del cántaro se **embroca** la jícara para que no entre basura al agua, además sirve para vaciarla cuando se va a tomar.

337. En el pueblo existen personas con mucha experiencia y habilidad para labrar jícaras, realizan dibujos de animales y paisajes tan bellos que da gusto tener una jícara de estas con figuras de conejos, patos, venados, perros, gatos y una gran variedad de animales salvajes, las jícaras finamente labradas son muy populares y se venden muy bien en otros pueblos o en las ciudades.

338. Cuando hay fiesta en el pueblo o en otros, llevan a venderlas, en Pinotepa Nacional el mercado es diariamente y siempre hay en los puestos de reventa. Algunas personas de Pinotepa de Don Luis llevan a venderlas hasta Juquila cuando es la celebración de la fiesta anual en ese lugar; antes no eran tan costosas, ahora se consiguen entre 4 y 5 mil pesos las más grandes, y entre 2 y 3 mil pesos las medianas, tal vez el precio es bueno porque es mucho trabajo labrarlas, como cuidar de su crecimiento.

C) SONAJAS DE LOS TEJORONES

339. Desde las jícaras más grandes hasta las más chicas son utilizadas, nada se desperdicia,

las chicas se ocupan para fabricar **sonajas**, para juguetes de los bebés.

340. Se hacen también **sonajas grandes** y regulares, son las que ocupan los **tejorones** cuando bailan, un mes antes del carnaval, o sea cuando inicia la cuaresma, terminan sus bailes que divierten enormemente a chicos y grandes, los equipos de **tejorones** se organizan por barrios, de modo que siete grupos son los que salen a divertir a la gente en el pueblo, nos encanta ver cuando danzan los tejorones porque son chistosos, su baile es muy uniforme, sus trajes muy vistosos y la música variada y alegre.

341. Los **tejorones** cuando bailan siempre traen una **sonaja** elaborada de jícara en la mano derecha, en la otra mano traen un paliacate o pañoleta que es como un adorno a su traje, la indumentaria de los tejorones es bastante atractiva porque traen cubierta la cabeza con paliacates o pañoletas y llevan puesto un cono elaborado de plumas largas de gallos muy vistosas, todas de color natural, no se pintan de ningún color. Para elaborar un cono con plumas es laborioso y tardado, primero hay que juntar gran cantidad de plumas muy vistosas, de varios colores y brillantes, los mismos bailadores son los que en ocasiones hacen su propio penacho.

Sobre una tela en forma triangular se van cosiendo con hilo las plumas para que queden muy bien pegadas, la base del triángulo será la medida del contorno de la cabeza de la persona que lo usará, la parte superior termina en una cúspide donde van las plumas más largas, éstas se van pegando de arriba hacia abajo para que el pie de la pluma de la fila anterior se cubra con las plumas que le continúan hacia la fila de abajo, así hasta terminar en un doblez en la parte donde se colocará la cabeza, luego se cierra de los lados, se amarra un hilo de los dos lados de la cara para amarrarlo por la barba para que no se caiga cuando se baila.

342. Con paliacates o pañoletas **mascadas** se cubren la cabeza y cara dejando un hueco a la altura de los ojos, se colocan una **máscara** con figura de cara mestiza hecha de madera, estas son elaboradas por manos de la gente de

Pinotepa de Don Luis, son especialistas en este arte, ahí es donde la gente de Jicayán las consigue porque son muy bonitas y hacen de diferentes personajes, máscaras de hombre, de mujer, de viejos o ancianos, máscaras de tigre, de perro, de toro y muchas otras que son utilizadas cuando los **tejorones** bailan.

343. En cada grupo de **tejorones** siempre andan dos hombres vestidos de **viejos** o ancianos, pero la gente les dice *viejuu cha'nu viejo, viejo*, nunca faltan porque son quienes cuidan al que se viste de mujer que se le llama *Katalienda* que proviene del nombre *Catalina* en castellano, solamente uno se viste de mujer, usa el mejor *pozahuanco* y el *xikun lolo* o sea el *huipil* de la mujer de *Nuu Oko Pinotepa Nacional* como vestido, ella también lleva puesta una máscara de mujer muy bien adornada, la cabeza envuelta con paliacates, pero no lleva el penacho, solamente un sombrero de palma o de fieltro, en la mano derecha lleva la **sonaja** y la otra mano la ocupa para recogerse el huipil que es largo hasta abajo de la rodilla, se lo recoge y se lo coloca en el brazo izquierdo.

344. Solamente los que se visten de **viejos** no llevan sonajas, todos los demás nunca la olvidan, los viejos se ponen máscaras espantosas, caras con cuernos, o caras de ancianos muy feos, los niños se asustan al verlos, no portan la sonaja porque traen en la mano derecha una **cuarta** o chicote, dicen que ellos son los jefes del equipo y que cuando algún **tejorón** no quiere bailar bien le pegan para poner orden en el baile, también traen una escopeta de madera en el hombro izquierdo, algunos traen machete de madera metido en su vaina, alguna red con papeles pornográficos o cualquier otra cháchara que haga reír a la gente, junto al arma traen una **lechuguilla**, (reata para lazar ganado vacuno) o **reata**, sombrero muy gastado y ropa harapienta para parecer los más feos del grupo, se distinguen por eso, dicen que traen fusil para cuidar a su mujer la **María Catalina**.

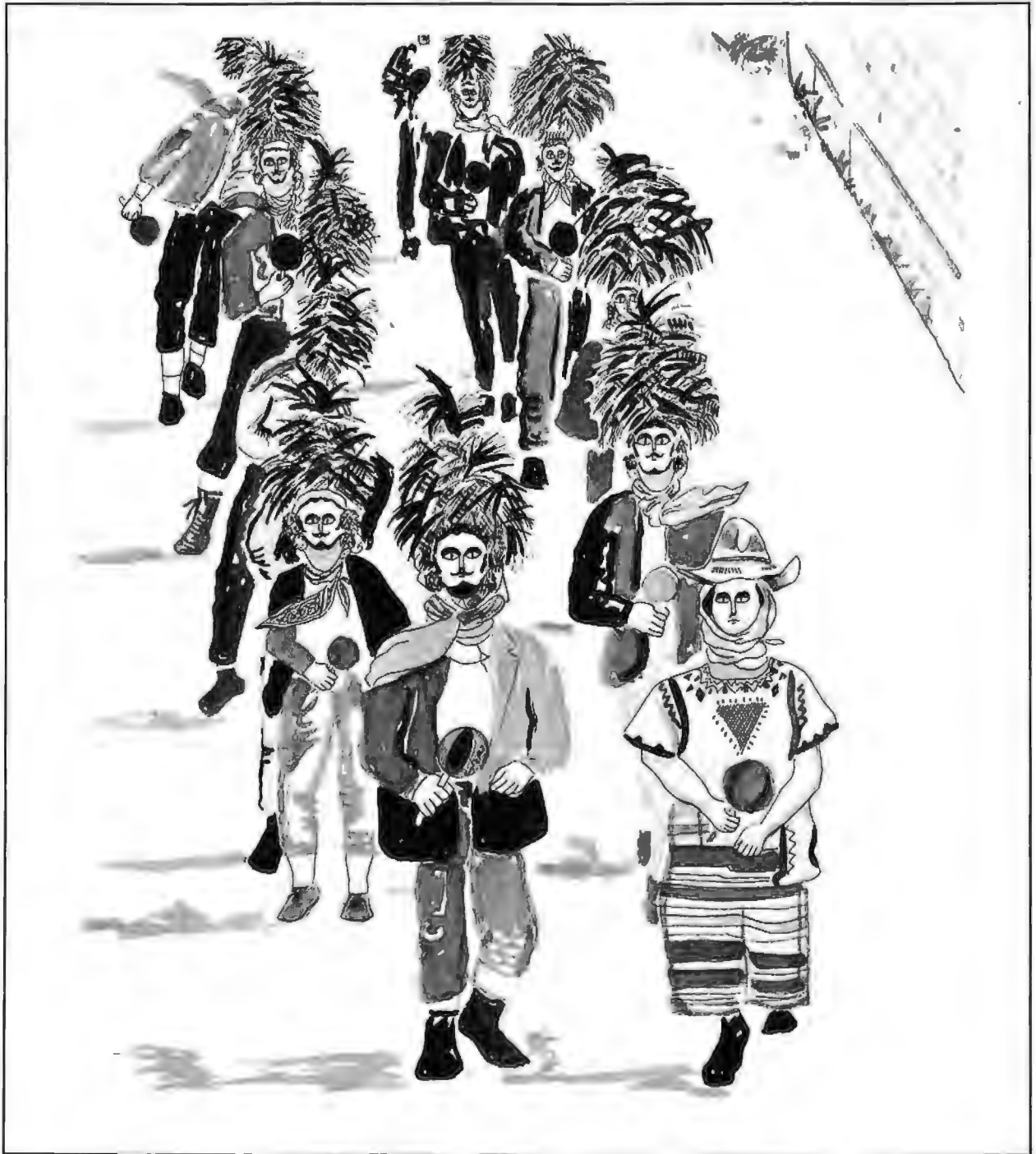
345. Cuando bailan los **tejorones** se acompañan de música de instrumentos de cuerda, ellos saben muchas melodías que bailan, música

alegre, chilenas, sones y otras piezas exclusivas, bailan bien; hay que verlos para saber quiénes son los **tejorones**, sentir su música y contagiarse con su baile, el compás, su coreografía única.

346. Es precioso verlos bailar, cuando van a empezar a danzar se colocan por parejas, dos filas de frente, la *Katalienda* estará a la cabeza de la fila y tendrá de pareja a un **tejorón**, los viejos siempre son los últimos de la fila, cuando inicia la música, empiezan a mover las **sonajas** para producir sonidos a dos golpes, todos al mismo compás, luego van cruzándose de modo que todos bailan con la Catalina y vuelven a regresar al lugar donde inició el baile, la gente se emociona al verlos bailar porque tanto la música como el baile son únicos, y solamente se les ve una vez al año, el grupo de danzantes se compone de ocho a diez parejas, a veces más, a veces menos, pero siempre en número par.

347. Bailan bonito, muy parejito, son muy diestros en esta actividad, debido a que antes de iniciar la época de **tejorones** realizan ensayos, el **encabezado** del equipo tiene la responsabilidad, los ensayos se ejecutan en su casa, unos días antes de que inicien los bailes se reúnen todas las tardes casi al anochecer, cuando se escucha el toquido del **cuerno** o **cacho**. Para que el cuerno de res pueda utilizarse como instrumento, se le manda poner una boquilla como de trompeta en la parte más delgada, se limpia perfectamente por dentro, soplando en la boquilla produce un sonido muy fuerte para anunciar de que se deben apresurar los danzantes para iniciar el ensayo; los niños del barrio no pierden oportunidad de reunirse para verlos y enterarse quiénes bailarían próximamente, también niños ensayan, algunos pequeños desde seis u ocho años empiezan, cuando se escucha el sonido del "cacho" la gente siente tristeza porque la fiesta pasa muy aprisa, estas fechas se ven con nostalgia y se relacionan con la muerte, se dice, *haber si para el otro año vemos los tejorones*.

348. Los músicos también inician sus actividades desde los ensayos de los danzantes, tanto la música como el baile deben coordinarse, le dedican buena parte de su tiempo. Se dice que



15. Es muy emotivo escuchar el chasquido de las sonajas cuando los tejorones bailan; los niños corren detrás de ellos para divertirse.

quien inicia a bailar como **tejorón** lo debe realizar por un período de siete años consecutivos, no es bueno que abandonen el baile por uno o dos años y luego volver, sino que debe ser el período continuo, algunas personas dicen que a este baile se le considera como cosa del mal y por eso se debe de cumplir con las siete veces para que el demonio no espante al danzante.

349. Cuando inicia la temporada de danzas entre febrero y marzo, desde quince días antes hasta el día del carnaval que es cuando **se mueren** los **tejorones**, niños y adultos acompañan a los danzantes de casa en casa, no importa si son días de clases, los escolares se divierten correteando detrás de los tejorones porque solamente se les ve danzar una temporada por año, eso emociona mucho a toda la población; cuando inician el baile durante el primer día bailan en el patio o en el corredor de la presidencia municipal, luego se trasladan al atrio de la iglesia, y después van a las casas, el **viejo** va invitando a los caseros para que pasen a bailar a su casa, cuando el vecino acepta estará dispuesto a contribuir con un litro de aguardiente, cervezas o refrescos para los danzantes, así como cigarros. Precio que se paga para que alegren un rato el hogar.

350. Así es como recorren todo su barrio, bailando, haciendo chistes y tomando, uno de los que se visten de **viejo** lleva en la espalda un canasto con accesorios como máscaras de diferentes animales para cuando bailan la danza del **tigre**, **perro**, **toro**, **diablo** y del **nene**, además llevan otros implementos, siguen haciendo chistes y bromas groseras, burlándose de algún acontecimiento o algún vecino; llevan cargando el canasto porque en cada hogar van cambiando los juegos, pero nunca dejan de danzar el baile que realizan normalmente, bailar el toro, tigre o nene es adicional, como complemento al baile que de por sí realizan, esto sirve como descanso para los **tejorones** que la mayoría no toma parte en el juego.

351. Cuando inician los músicos con alguna melodía, los **tejorones** empiezan a sonar las **sonajas** elaboradas de jícaras, en ese momento

empiezan a decir **piropos** a la **Katalienda**, uno de los **tejorones** se acerca a ella, poniéndole la mano izquierda en el hombro derecho, le dice al oído casi cantando versos que dicen así: **...María Catalienda, dios mío, hija de dios, ya muy pronto nos vamos a morir y ya no te voy a ver, mamacita María Catalina...** y muchos versos más con gran emotividad le confiesa su amor a la mujer, terminando, gritan **iu'juu!**, otras veces el **viejo** le dice los versos a la **Catalina**, en otras ocasiones cuando el **tejorón** le está hablando a la mujer, llega el **viejo** y del otro lado él también le habla, el murmullo crece, luego del grito **iu'juu!** y empiezan a bailar.

352. El que se viste de **viejo** es muy pesado o grosero con la **Catalina**, le toca los senos, simula estarle **mamando**, la abraza y la besa, otras veces le toca sus partes sexuales o simula olerle el trasero, son muy burlones los viejos, se ríen como burlándose de la mujer. Dice la gente que son muy locos los viejos, le hacen muy feo a la **Katalienda**, otra de sus bromas es corretear a los niños, cuando logran alcanzar a alguno lo carga y los asusta diciendo **te voy a cortar los huevos** queriendo decir que le cortará sus órganos sexuales, por eso los niños no se acercan mucho a los viejos porque los conocen.

353. Cuando los tejorones van por el camino los niños desde lejos, o desde sus casas les gritan diciendo **vieju, vieju cha'nu (viejo, viejo viejísimo)** como una provocación para que el viejo los siga o les responda, a veces lo hará bien, otras veces toma su rifle de madera, amarra un **cohetec de china** (cartucho como de cinco centímetros de largo cargado de pólvora), lo amarra a la punta del rifle, le prende un cerillo y les apunta, cuando revienta los viejos gritan de gusto como diciendo que su arma tiene mucho poder.

354. Cuando terminan una sesión de baile en casa de algún vecino prosiguen su camino a la casa donde ya han sido invitados o a la del **encabezado** organizador del grupo, para emprender un trayecto tocan un cuerno a manera de trompeta, el sonido que produce es muy fuerte y la gente sabe en dónde o en qué

casa han bailado y hacia dónde se dirigen, los músicos van siempre adelante del contingente tocando durante todo el camino, le siguen los tejorones formados en dos filas y durante todo el recorrido van moviendo las **sonajas** pero sin bailar, a lo lejos se escucha el ruido, por eso la gente cuando no puede seguirlos por lo menos sale al patio de su casa para verlos pasar y deleitarse con observarlos y adivinar quiénes son, de qué barrio, y hacia dónde se dirigen.

355. Es difícil reconocerlos, se disfrazan con ropa mestiza, llevan pantalón y saco, o sea andan **trajeados, enzapatados** y con calcetas de colores vivos hasta la pantorrilla dejando el pantalón por dentro, en el cuello se amarran mascadas o pañoletas de colores vistosos; cuando toman aguardiente o cerveza uno cree, que en la garganta se han hecho un **agujero** por lo menos cuando uno es niño esa impresión da porque la máscara que se colocan es pequeña, casi llega hasta la nariz y como están totalmente cubiertos no se ve si en realidad la botella se la ponen en la boca o en el cuello, ellos cuidan mucho no ser descubiertos por la gente, cuando tienen bastante calor, se quitan la máscara y se descubren un poco la cara pero con mucho cuidado.

356. Durante la temporada de baile, todos los días andan en el pueblo danzando, desde la mañana hasta el anochecer sin descansar, de casa en casa, bailando, tomando aguardiente, refrescos o cervezas. Esta tarea es muy cansada, hay quienes una vez tomando no aceptan comer, sufren mucho también porque tienen que cumplir con el compromiso de deleitar al pueblo, a otros se les nota el cansancio pero tienen que hacer esfuerzos por terminar la jornada, de lo contrario, si el **viejo** logra ver que alguno de ellos no baila bien utiliza la **cuarta** para pegarle como chiste pero en ocasiones por culpa del aguardiente se les pasa la mano. Cuando bailan niños se les tiene más consideración, a ellos se les deja descansar por espacio de media hora aproximadamente, pero luego deben reiniciar porque es cosa seria ser **tejorón**, les cansa traer tanta ropa porque con el calor característico del pueblo, con traje y bailando es preciso tomar un pequeño descanso.

357. Algunos tejorones acostumbran pintar de diferentes colores las **sonajas**, ponen gajos de color verde, amarillo, azul, rojo y rosado, otros prefieren usar las **sonajas labradas**, otros las naturales, las **sonajas** que utilizan deben sonar fuerte, para que aunque estén bailando lejos se escuche el sonido y los gritos.

358. Para fabricar una **sonaja** de las que usan los tejorones se busca una jícara mediana redonda; se pone a hervir como se hace con las jícaras, pero sin que se le haga ningún corte, se perfora de los dos polos, tanto del ombligo como del lado opuesto, el diámetro de la abertura es entre uno y dos centímetros aproximadamente, luego con un fierro o alambre que se le introduce, se trata de sacar todo el bagazo y semillas que contiene la jícara y se le pone a secar, después se busca un palo del grosor de la abertura de la jícara de 20 a 25 centímetros de largo, éste se colocará en los agujeros pasando por el centro de la sonaja, para cerrar los orificios y dejar un espacio para de ahí agarrarla, no olvidar que antes de introducir el palo se deben colocar unas piedritas de río adentro de la jícara para que al moverla suene.

359. A las sonajas de los tejorones les colocan **semillas** muy resistentes de un árbol para que hagan un sonido más fuerte, así también fabrican las sonajas pequeñas para juguetes de los niños. Como se puede observar la gente jicayanense aprecia las sonajas de jícaras, de igual manera la gente de Pinotepa de Don Luis, de Pinotepa Nacional y de todos los pueblos de la región, cuando bailan los tejorones es lo que siempre llevan en la mano derecha.

360. El tema de los tejorones es bastante profundo, por eso lo abordaremos más adelante, lo que queremos demostrar es que la jícara en Jicayán es muy importante y necesaria y que tiene la diversidad de usos que hemos descrito, con este hecho se puede considerar que la palabra **Jicayán**, nombre puesto por los señores *nauas* de la ciudad capital para designar **Lugar de las jícaras** es acorde a la realidad, ahora sabemos el porqué y de dónde ha nacido esta designación, además hemos conocido un

poco más de algunas costumbres, parte de la vida en **Nuu Chikua'a**.

361. También hemos visto distintas maneras de uso de la jícara en el pueblo, pero no hay que perder de vista que en la comunidad **la bandeja**

juega también un importante papel a la par de la jícara, por eso les recordamos los secretos de estas, leyendo posteriormente el tema, ahora continuaremos el camino que conduce a donde existieron los primeros pobladores de Jicayán, el primer asentamiento de los abuelos de **Nuu Chikua'a**.

NOTAS

1. *Yutun* pronunciamos para referirnos al **árbol** pero en otros lugares dicen *yutnu*.
2. Yonotuca, generalmente, la gente mestiza conoce con este nombre a la red de ixtle, palabra que proviene del idioma mixteco y ahora "castellanizada" **yono** (red), tuca tal vez del vocablo **tuku** (otro).

HACIA PINOTEPA DE DON LUIS

362. En el centro del pueblo de Jicayán, enfrente de la iglesia más grande, cerca a la carretera veremos una construcción moderna que sirve como mercado, al fondo, por el lado poniente en línea recta se observa otra construcción muy reciente que es el palacio municipal, enfrente de este existen tiradas a la intemperie cuatro piedras labradas, dos en forma redondeada con figuras del **Sol** y la **Luna** y las otras dos casi rectangulares, labradas con **figuras humanas**. Están en el suelo, pareciera que ahora nadie reconoce el valor que tienen, pero sobre todo que, estos monolitos fueron sagrados para nuestros antepasados.

363. Deberíamos construir un lugar especial para guardarlos y cuidarlos. Otros pueblos no tienen la suerte de tener esta riqueza cultural que nosotros estamos dejando perder, no está bien que esos tesoros estén tirados en el suelo. Sería conveniente reflexionar y pensar que si nos pusieran a labrar una piedra como esas, no lo lograríamos, su valor es muy grande, por eso debemos cuidarlas.

364. En este lugar existió la construcción que antes se ocupaba como palacio municipal, sus paredes estaban construidas de adobe, techo de palos, teja y piso de tabicón, era muy fresca; al lado izquierdo del palacio está construido un plantel educativo que alberga dos escuelas primarias, la **Benito Juárez** y la **Lázaro Cárdenas**, en los turnos matutino y vespertino respectivamente, y del lado derecho está el Centro de Educación Preescolar Indígena que anteriormente era centro piloto de castellanización, al centro de estas tres construcciones, enfrente del palacio municipal, está construida la cancha de baloncesto¹, la otra se localiza cerca de la carretera que va hacia Tlacamama. Al lado derecho de la calle que conduce al palacio municipal entre la calle y la barranca está una fila de casas que además de habitaciones son al mismo tiempo casas comerciales, del lado izquierdo hay una pequeña casa de adobe donde se encuentra instalado un molino comunitario para nixtamal.

365. Existen otros tres centros educativos además de los dos ya mencionados, la escuela Primaria Bilingüe **Libertad** y el Centro de

Educación Preescolar Bilingüe **Cuauhtémoc** ubicados en el Barrio *Nuundasun* y la Escuela Secundaria Técnica que se localiza en el Barrio *Iti Ndu'a*. El tema del servicio educativo en Jicayán lo dejaremos para otra ocasión ya que es muy complejo, pero seguro que lo tenemos que abordar después.

366. Por el centro de la población pasa la carretera de terracería que hacia el sur nos conduce a Tlacamama, sigue a Pinotepa Nacional y de ahí se puede viajar hacia otros lugares lejanos. Si viajamos hacia el lado del barrio *Jini Nuu*, yendo por la carretera de terracería, ésta nos conduce a Pinotepa de Don Luis, se sigue a San Juan Colorado y a muchas cabeceras municipales, hasta la fecha no ha sido posible arreglar este acceso, año con año es difícil para la gente viajar, sobre todo en tiempos de lluvia porque se hace intransitable.

367. La iglesia que está en el centro de la población tiene muchos años de construida, nadie sabe con exactitud la fecha pero es muy antigua, dicen que primero se construyó la casa que ocupa el sacerdote o curato, que está al sur de la iglesia y después la iglesia.

368. La iglesia del pueblo es muy grande, tiene como treinta metros de largo y como cinco de ancho, sus paredes son de adobe y piedras, techo de **vigas, morillos, otate** y tejas, el piso de tabicón, una puerta muy amplia, tiene la vista hacia el occidente, entre la puerta y el techo hay una ventana en forma pentagonal, además hay otras más pequeñas por los costados.

369. Dentro hay muchos santos, al lado derecho muy cerca del altar, una puerta pequeña lleva a la sacristía, lugar donde el sacerdote se viste con ropa especial cuando hace alguna celebración, en este cuartito de aproximadamente cuatro metros por lado, se reúnen los mayordomos, el mayor de la iglesia con sus **topiles**, el **mandón** de la iglesia, el sacristán y otras autoridades de la iglesia para platicar y tomar acuerdos con respecto a las celebraciones de los santos como son las mayordomías.



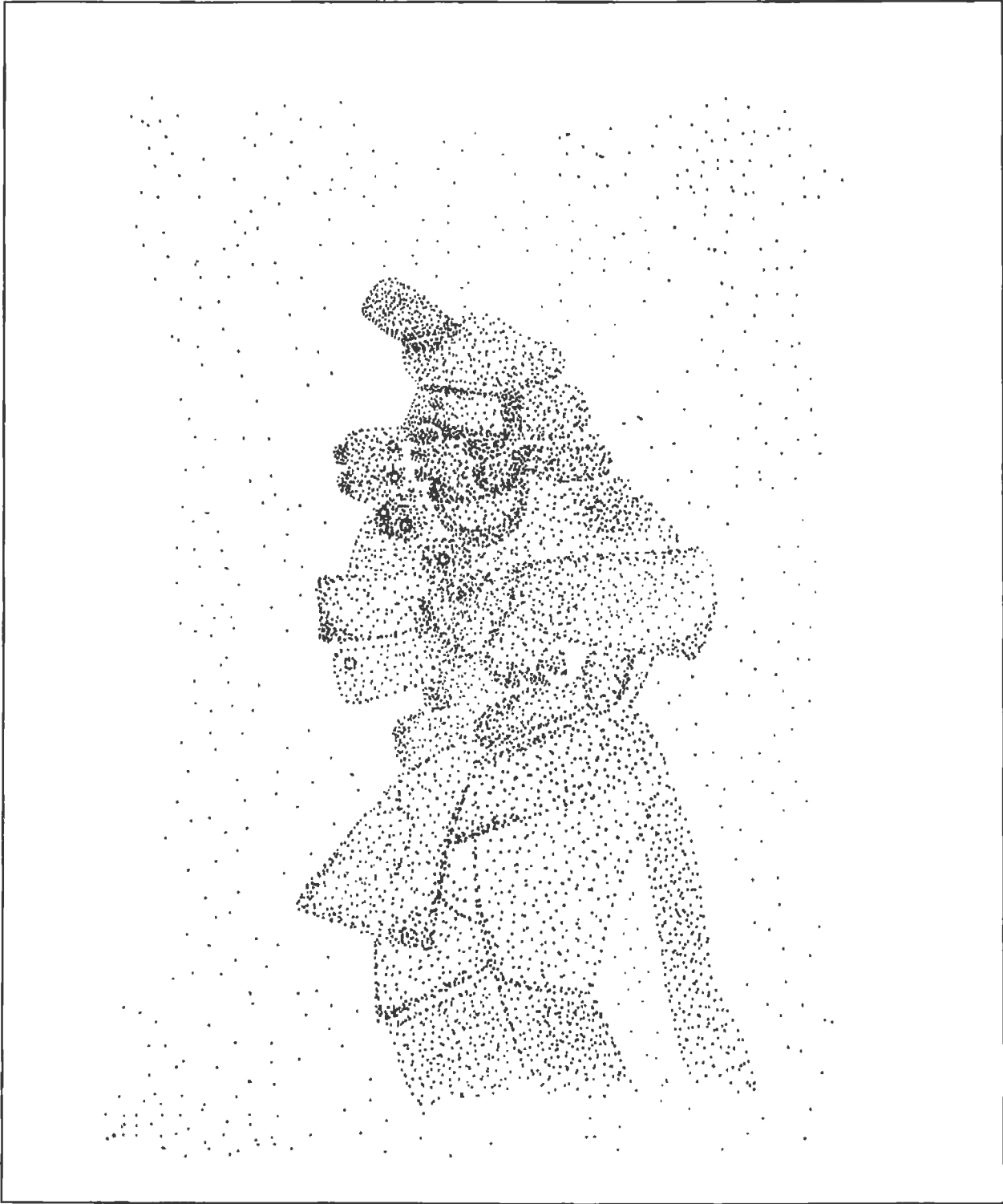
16. Iglesia ubicada en el centro de nuestro pueblo.

370. Dentro de la iglesia del lado izquierdo muy próxima a la puerta principal está una **pedra labrada** con la figura de un **danzante**, piedra muy antigua que nos dejaron nuestros antepasados; cuentan los ancianos que esta piedra la localizaron sobre el camino que conduce a Pinotepa de Don Luis, donde tuvieron su primer asentamiento los primeros pobladores de Jicayán, la gente se admira y emociona al ver esta piedra porque se comprueba que nuestros antepasados adoraban esas piedras labradas con figuras del Sol, la Luna, la Lluvia y otras, que las respetaban porque las consideraban sus dioses, porque entonces no se conocían los santos que ahora hay en la iglesia y que fueron traídos del otro lado del mar.

371. Durante los trabajos de construcción de la brecha que va de Jicayán hacia Pinotepa de Don Luis encontraron esta piedra. Trazaron la carretera en medio del terreno donde se encuentran las ruinas de nuestros antepasados,

porque quienes hicieron el camino era gente que el gobierno envió como expertos, pero lo que no se enteraron es que el camino lo pasaron en un **lugar sagrado** para nosotros, un lugar que no se debe tocar y menos destruir cuando hay mucho espacio por dónde hacerlo, tal vez por no ser del lugar no supieron que ese sitio fue el **pueblo viejo**, no hay duda que la gente del pueblo haya protestado, pero cuando las órdenes superiores son dadas la voz de la gente humilde no es escuchada.

372. Así como lo que pasó con este lugar que por raspar un camino violaron la riqueza de miles de años a muchos otros pueblos que habita la gente originaria les ha sucedido lo mismo, porque quienes no pertenecen a estas comunidades se les hace fácil emitir órdenes sin tomar en cuenta lo que la gente piensa, siente o desea, por eso con más frecuencia vemos cómo se van destruyendo los sitios sagrados o ceremoniales, los últimos vestigios de nuestros



17. *La Piedra del Danzante, un bello recuerdo de nuestros antepasados.*

antepasados, por la falta de conciencia sobre la cultura propia.

373. Ese fue el precio de la carretera que nos conduce a Pinotepa de Don Luis, al ir abriendo la tierra a la profundidad que disponían los técnicos, las grandes máquinas o tractores sacaban troncos, piedras, tierra, así descubrieron la maravillosa **Piedra del Danzante**; al ver aquello nuestros vecinos comprobaron que ese lugar no se debió de haber violado, se reunieron, se emocionaron al ver ese tesoro y de inmediato la trasladaron hacia la comunidad, mucha gente participó porque es una piedra muy pesada.

374. Solamente vinieron a dejar la joya a la iglesia del centro del pueblo y volvieron al lugar donde siguieron trabajando la carretera, se ignora qué otros tesoros habrán localizado en ese trayecto, pero la gente lo único que rescató fue la **Piedra del Danzante**, la iglesia ha sido la estancia de este monolito, la habían colocado cerca de la puerta de la iglesia por el lado de afuera, para entrar primero se tenía que pisotear la piedra labrada, de igual manera al salir, era imposible no pararse sobre ella ya que estaba ocupando el lugar de un escalón.

375. Mucho tiempo transcurrió para que nuevamente los vecinos dispusieran arrancarla del suelo para colocarla en un lugar mejor, o por lo menos más visible, tal vez porque algún **mandón** o persona importante dio la idea de ponerla en un lugar especial, o por haber apreciado que la figura que tiene esculpida se refiere a **Un Danzante**, decidieron colocarla en la esquina del lado derecho de la iglesia, por la esquina que se pasa cuando se va hacia el camposanto; ahí estuvo arrinconada otros años, por lo menos ya nadie la pisoteaba y por su hermosura toda la gente se disponía a observarla y querer saber lo que significan sus trazos, porque tenía mejor visibilidad.

376. Todos hemos visto **La Piedra del Danzante**, aunque algunas personas ya no visiten la iglesia católica porque han cambiado de religión pero la conocen, mucha gente de lugares vecinos ha venido a admirarla, gente

extranjera ni se diga, hemos tenido la suerte de que en nuestro pueblo existan estas muestras de que aquí vivieron nuestros abuelos, no en todos los lugares se ven estas piedras, deberíamos cuidarlas porque es un tesoro que vale más de lo que uno se puede imaginar.

377. Se encontraba arrinconada en la esquina la **piedra del Danzante** cuando se la quisieron robar; personas forasteras que codician lo ajeno se proponen hacer daño a quienes no merecen ese trato. Así llegaron una noche al pueblo queriéndose llevar lo que no les pertenece, cuentan los vecinos que era un hombre rubio, quien por poco y logra su ambicioso objetivo, esto asustó mucho a la gente.

378. **La piedra del Danzante** es muy grande, tiene como cinco manos de largo, tres de ancho y una de grosor, es bellísima, se logra observar perfectamente la figura que labraron nuestros antecesores, aparece un hombre que por su posición parece que está bailando, se observan ocho círculos pequeños en diferentes lugares de la piedra, el danzante está apoyado con el pie izquierdo, el derecho lo tiene al aire a manera de estar saltando; se pueden observar perfectamente las facciones de su cara, está de perfil hacia el lado derecho, eso hace que la gente se admire del tiempo que duró dentro de la tierra esta obra y que esté completamente intacta.

379. Es la figura de un hombre de nariz afilada, de boca grande y labios gruesos, en la cabeza tiene adornos como si fueran de plumas, la mano derecha tiene algo que no se distingue muy bien, pero es posible que sea alguna **sonaja de jícara** porque desde tiempos prehispánicos la gente *Nuu Savi* ya utilizaba las jícaras.

380. Mucha gente platica de cuando querían robarse la **piedra del Danzante**, era de noche, el pueblo estaba en silencio total, después de la jornada de trabajo en el campo toda la gente dormía tranquilamente, de repente empezó a sonar la campana grande de la iglesia. Todos despertaron sobresaltados, no comprendían lo que pasaba, sabían que era señal de alarma, la gente salió rápidamente a la calle y se

dirigieron hacia el centro de la población, hacia la iglesia.

381. Los vecinos que llegaron primero dicen que vieron estacionada una camioneta pegada al muro de piedra del cerco de la iglesia, sobre la carretera, lograron reconocer que el hombre era un **gringo** y que por poco y logra subir la piedra a su vehículo, la había arrastrado desde la esquina de la iglesia hasta la mitad del atrio, pero no pudo solamente con sus fuerzas, y al escuchar las campanadas se descontroló, además la gente empezó a llegar, no esperó más, encendió su carro y se fué rumbo a Tlacamama hasta ahora ya nunca regresó, si no hubiera sido por el campanero que está atento en el cuidado de la casa de oración, es posible que nadie hubiera sabido el paradero de este tesoro tan bello.

382. Cuando la gente se dió cuenta de que se trataba de la piedra empezaron a gritar y la campana no dejaba de repicar, *yo creo que hasta ahora le han de zumbar los oídos al individuo aquél, no fue para menos el susto que se llevó.* Esta piedra se considera antigua, es roca muy maciza y pesada. En ese momento la recogieron y la metieron dentro de la iglesia, ahí permaneció tirada sobre el piso. Ahora está empotrada en la pared del costado izquierdo de la iglesia, la pegaron con cemento y luce mucho mejor, ya nadie podrá moverla de este lugar, por más ganas que tengan de llevarla consigo, quedó muy bien adherida y además está en manos de San Pedro, en un lugar sagrado.

383. Al pasar los días se empezó a ventilar que un vecino había hecho trato de vender a espaldas del pueblo al Danzante, lo mejor fue que no lo lograron, por más fuerzas que hicieron no pudieron con esta, es posible que el que se la quería llevar creyera que el vendedor le ayudaría, pero a la mera hora lo dejó solo, gracias a eso no perdimos esta prenda, porque esa riqueza nos pertenece a los de Jicayán.

384. Fue una buena lección este acontecimiento porque se ha despertado el interés por guardar lo que nuestros antepasados con tanto celo dejaron para todas las generaciones venideras, **La Piedra del Danzante** es una muestra, de la

forma en que está protegida deberían estar las demás; las piedras que están en el suelo en el palacio municipal y las otras dos que están en el patio, los ancianos dicen que ahora los **mandones** parece que no se preocupan de esas cosas, que de nada sirve que ahora han aparecido muchos llamándose mandones pero que ni siquiera saben lo que realmente son sus responsabilidades; así uno se da cuenta de quiénes realmente merecen el título de **mandones** y no de **mandados**.

385. Enfrente de la iglesia, en el patio, al lado izquierdo, hay una tejabana construida de **horcones** y techo de tejas que es utilizada como campanario, ahí están colgadas tres campanas, sobre la campana más grande hay la siguiente inscripción: **ABRIL 5 1906 Y ME LLAMO MARIA JICAYAN**, la campana mediana dice **7 JUNIO 1963**; y la más pequeña solamente **1981**; la campana más pequeña no hace mucho que la trajeron, antes había otra campanita rota, pero no se sabe si las autoridades civiles la vendieron para comprar esta nueva, o si con la limosna que se junta en la iglesia se ha pagado el costo de esta, nadie da razón cómo se consiguió una nueva campana.

386. ¿Hasta dónde será favorable vender algo que ya se tiene como patrimonio de un pueblo? ¿estará bien que sin avisar a los vecinos, o porque las autoridades lo determinan cambian algo que pertenece a toda la comunidad? pero ahora el campanario estrena campana. Algunas personas dicen que tal vez el sacerdote de buena voluntad ha regalado esta campana al pueblo, pero no se sabe con exactitud; sobre la venta o desaparición de la campana anterior habría que reflexionar, porque vender algo que pertenece al pueblo es una falta muy grave.

387. También se dice que en la iglesia existió una campana muy grande de oro, cuando la hacían repicar se escuchaba hasta Ometepec,² porque dicen que era **campana hombre** y que allá estaba la campana compañera, o sea la **campana mujer**, y de igual manera se escuchaba en Jicayán el eco de las campanadas cuando la hacían repicar en Ometepec.

388. La gente anciana, los verdaderos mandones aseguran que Jicayán contaba con una campana de oro, sus padres y abuelos la alcanzaron a conocer, en tiempos de la revolución buscaron un lugar seguro donde esconderla, dicen que la enterraron por temor a que se perdiera, otros aseguran que saben perfectamente dónde se encuentra enterrada la campana de oro. Aunque se sabe el lugar donde está enterrada no cualquier persona logra verla, dicen que solamente los sordomudos tienen la oportunidad de verla, por que no pueden confesarlo, pero la gente que ambiciona o trata de localizarla nunca la verá, eso hace que hasta la fecha siga enterrada la campana de oro.

389. Otros más dicen que la campana no es el único objeto de valor que se encuentra enterrado, existen muchas joyas y dinero antiguo que fueron sepultados por el miedo a que se los llevaran durante la revuelta, porque en aquel tiempo sí había mucha gente rica, no como ahora que por tres o cuatro reses ya se murmura que es rica tal persona, se le envidia y se le empieza a odiar; en aquellos años dicen que se le llamaba gente rica a los que en tiempo de humedad sacaban sus monedas a orearse sobre un petate en el patio de su casa para que no se oxidaran.

390. Durante la revolución fueron días de mucho pesar, por eso la gente que tenía mucho dinero prefería enterrarlo como una medida de seguridad, dicen que en muchos lugares ven arder en algunas noches, porque hay riquezas enterradas. Hay personas que se dedican a buscar, por las noches van y escarban muy hondo, cuando la suerte les ayuda logran encontrar monedas de oro, joyas y con eso se vuelven muy ricos.

391. Otros aconsejan no intentar hacer esa búsqueda, porque es peligroso, en ocasiones ha provocado la muerte a personas que han escarbadado y encontrado dinero viejo, dicen que al abrir la olla en donde está el tesoro y respirar, ese aire los afecta. A los pocos días de que alguien encuentra este tipo de riqueza se enferma, se le empieza a poner la piel amarillenta, porque ese dinero no es bueno,

pertenece al demonio, en el olor del vapor que sale del dinero va la enfermedad; tal vez por ese temor nadie se ha atrevido a sacar la campana de oro, así tendríamos la fortuna de conocerla y ver si realmente es campana hombre, o campana mujer, porque la gente actualmente no conoce este tipo de campanas.

392. Detrás de la iglesia hay árboles de frutillo bastante frondosos, por el lado sur de la iglesia está la casa de descanso del sacerdote, construida de adobe y techo de tejas, casi ni se utiliza esta casa porque está muy deteriorada. La iglesia tiene un muro de mampostería construido con piedra, cal y cemento, como protección para que los animales que andan sueltos no entren y ensucien el atrio.

393. La iglesia guarda una variedad de santos y vírgenes, San Pedro santo Patrón del pueblo se encuentra en el centro del altar, donde el sacerdote se para cuando oficia; alrededor de la iglesia hay pegadas a la pared otras cruces de madera solas, otras con un cristo. La gente cuando viene a la iglesia trae consigo flores y velas que enciende y coloca al pie de los santos o cruces, donde los mandones vienen a hacer sus peticiones por algún problema o enfermo.

394. Del lado derecho pegado a la puerta principal de la iglesia se encuentra un corralito y una pila donde se depositaba el agua bendita cuando el sacerdote bautizaba a los niños, antes ahí se realizaba esta ceremonia, pero ahora es distinto, los padrinos con sus ahijados se forman en círculo, en el centro de la iglesia, en segunda fila los padres de los niños y ahí pasa el sacerdote rezándoles y mojándoles la cabeza. Se nota que desde que construyeron la iglesia decoraron con ramos de flores un arco en la parte donde se encuentra el altar, esta es la construcción más antigua del pueblo.

395. Caminando de la iglesia hacia el este, yendo hacia el barrio *Jini Nuu*, a unos 40 pasos al lado izquierdo, a la orilla de la carretera de terracería se localizan tres cruces de madera enterradas. Estas cruces miden aproximadamente brazada (medida o tramo al poner los brazos extendidos) y media de altura, y han sido



18. Las cruces del barrio Jini Ñuu, lugar donde se acostumbran quemar copal para aliviar a los enfermos.

colocadas en este lugar por ser un paso muy transitado, así lo decidieron las autoridades de la iglesia en acuerdo con los mandones y mayordomos.

396. Es costumbre que donde cruzan caminos

importantes, donde pasa mucha gente se coloquen de dos a tres cruces de madera. En el pueblo existen muchas, casi cada barrio cuenta con un lugar donde hay cruces enterradas. No solamente en Jicayán tenemos esta costumbre, también en muchos otros pueblos vecinos

tienen la misma tradición, porque esa es una de las enseñanzas que nos trajeron los sacerdotes y la gente blanca que llegó del otro lado del mar hace muchos años a nuestro pueblo.

397. Cuando la gente pasa enfrente de las cruces da muestras de mucho respeto, se descubren la cabeza si la llevan cubierta y se persignan inclinando un poco la cabeza hacia éstas, en señal de reverencia, se pide a Dios tener buen viaje, no tener contratiempos, hay quienes van muy lejos a trabajar, otros a pasear pero no se van sin antes despedirse ya sea de un santo o simplemente de una cruz.

398. Al pie de estas cruces acuden los ancianos y/o **mandones** a rezar cuando hacen sus ruegos, rezan para que el pueblo se conserve en calma, para que su familia o animales no se enfermen, para que se alivie algún familiar enfermo. Estos se realizan muy de mañana, a las cuatro o cinco de la mañana, algunos llevan sus ramos de flores de siempreviva, albahaca y en medio colocan una vela de cebo de res. 399. Una vez que han rezado y hecho sus peticiones untan la vela a las cruces, y al terminar la colocan al pie de estas una vez encendida, ahí la dejan prendida hasta que se termina, las flores se ponen encima de los brazos o a la altura del pecho de las cruces.

400. En ocasiones cuando una persona está enferma de espanto o de brujería, se busca a alguien que conozca de esas enfermedades o al **mandón**, ellos saben hacer esas curaciones; entonces visitan al enfermo, le hacen limpias y rezos, luego realizan las peticiones pertinentes ante algún santo o cruces para que el enfermo sane rápidamente.

401. Algunos curanderos llevan al enfermo ante una cruz para hacer la ceremonia de curación, ahí frente a las cruces lo limpian, le rezan, lo untan con la vela y las flores, se llevan también algunas brazas en un pedazo de teja rota para quemar el copal al pie de la cruz, al sahumar al enfermo el humo indica el lugar de dónde proviene la enfermedad, pero sobre todo cuando se trata de una enfermedad buscada o brujería.

402. La gente ve con mucho respeto a las cruces de *Jini N̄uu*, cuando hay sepelios se pasa a despedir al difunto por este lugar. Es costumbre que cuando se va a enterrar a un difunto se acompaña con música; a los chicos los acompañan los músicos de instrumentos de cuerda (violín, guitarra y cajón o cántaro), y cuando son adultos los músicos de instrumentos de viento. Las piezas musicales que tocan son marchas muy sentimentales, cuando es difunto bebé los músicos entonan música de la **iglesia**.

NOTAS

1. Con el programa de Solidaridad, esta cancha la han cambiado, y en su lugar se dispuso poner un parque.

2. *N̄uu Yuku Uvi Ometepec* dista como a 100 kilómetros de distancia, sobre la carretera que conduce al puerto de Acapulco aparta la ruta que conduce hacia esta ciudad, actualmente este lugar está poblado por gente mestiza pero se considera que originalmetne era poblado por gente *N̄uu Savi* porque tiene nombre en nuestro idioma.

CUANDO ALGUNA PERSONA FALLECE

403. Cuando muere un niño, un adolescente, o un hombre soltero, o como se dice *que aún no ha sabido lo que es tener mujer*, o cuando fallece alguna niña, o mujer que no ha tenido esposo, su cadáver se acompaña con música y cohetes, que se queman cuando se le lleva rumbo al camposanto, se van tronando por todo el camino, cada 20 o 30 metros que pasan con el cuerpo, es una manera de avisar a la gente que quiera acompañar al cuerpo para ir a dejarlo al panteón.

404. Cuando algún niño o joven llega a fallecer se realiza una gran celebración durante el tiempo que está tendido hasta que se le lleva a sepultar; vamos a describir en qué consiste este tipo de entierro para tener una idea de lo que significa este acontecimiento en la vida de la gente de Jicayán.

405. Cuando un niño fallece, ya sea por alguna enfermedad o por accidente, de inmediato se da aviso a sus padrinos de bautizo; es obligación de los padres avisar para que ellos se den prisa en preparar la mortaja para su ahijado y acompañar el cuerpo hasta su última morada. Cuando algún ahijado se enferma, también son los padrinos los que saben acerca del estado de salud del niño, se considera una obligación buscarle curación cuando los padres del niño avisan que la enfermedad empeora o cuando no se tienen recursos para llevarlo ante un curandero o médico. Los padrinos están obligados a saber del estado de salud de los ahijados, sobre todo cuando están en ese estado crítico, con tiempo empiezan a realizar sus preparativos por si el ahijado fallece.

406. Cuando los padrinos están enterados de que el ahijado está grave y se muere, enseguida llegan con la mortaja a casa de los compadres, no sucede así cuando es un accidente, se tardan mucho en venir a dejarle su ropa, y más cuando los padrinos son de otros lugares o que se han ido a vivir muy lejos del pueblo, ello obligará al padre de la criatura o a algún familiar a ir hasta donde se localizan para avisarles.

407. El padre o algún otro familiar da aviso a las autoridades municipales del fallecimiento del niño para que estén enterados; si se puede

se hace este comunicado en cuanto fallece, otras veces ya que han pasado dos o tres días, pero no así cuando se trata de una muerte accidental ya sea de niño o adulto, porque entonces primero se da aviso a las autoridades y después a la iglesia.

408. También se avisa al sacristán de la iglesia, quien presta un cristo ya muy gastado de madera y en ocasiones una mesa de madera que es donde se coloca el cadáver, será él quien toque la campana. Cuando repican las campanas la gente reconoce los distintos sonidos, sabe cuándo repican por muerte de adulto o si se trata de un niño, cuando tocan la campana grande y mediana es muerto adulto el que anuncian, cuando solamente la campana chica es un niño o bebé. Se dice que siempre se debe tocar la campana cuando alguien fallece porque así el alma del finado se va derecho al cielo, no se pierde en las tinieblas, luego llega con Dios.

409. Quienes encabezan el compromiso de enterrar al difunto son los padres si se trata de menores de edad y en caso de adultos será el cónyuge, o los hijos, tienen que buscar todo lo que se necesita para preparar los alimentos que se ofrecen a la gente que llega a acompañar, se consigue **maíz, frijol negro, chile seco, sal, cal, leña, manteca, ajos, cebolla, epazote, panela, café, aguardiente y tabaco**. Las personas que llegan a la casa donde se encuentra el difunto se acomiden a realizar todo el trabajo, se inicia poniendo el maíz a cocer para preparar las tortillas, se ponen a cocer los frijoles para luego guisarlos; las mujeres se instalan en la cocina para hacer la comida para toda la gente que llega a velar al difunto o a dejar la limosna.

410. Los vecinos, familiares o amistades del difunto acompañan llevando ya sea una **maquila** de maíz, frijoles negros, o chile seco, otros llevan dos o tres botellas de aguardiente, un manojo de tabaco para hacer puros para fumar, otras mujeres llevan ramos de flores con velas o veladoras, algunos llevan dinero, cualquiera de estos presentes se consideran como limosna, nadie llega con las **manos vacías**, nadie va sin llevar algo.

411. Así es el acompañamiento, cuando se muere alguien en el pueblo o en otros lugares donde va la gente a acompañar a alguna amistad; no se deben llevar pollos ni gallinas cuando alguien muere porque no se debe comer carne cuando es un entierro, se dice que no es bueno sacrificar animales porque entonces tanto el alma del humano como la de los animales se van juntas y no sea que durante el trayecto las almas de los animales le **monten** o peguen al alma de la persona que ha muerto. Se matan pollos, puercos o res hasta la **levantada de cruz**, o sea a los nueve días del fallecimiento, entonces la comida se prepara a base de carne de animales, hay quienes pueden matar reses, y otros que solamente **frijoles negros** vuelven a repetir durante ese día, todo depende de las posibilidades de los familiares.

412. En cuanto se avisa a los padrinos de bautizo que fallece su ahijado se ponen también a juntar todas las provisiones que debe llevar la mortaja; envían a una persona a la casa donde se encuentra tendido el ahijado para que tome las medidas de largo y ancho de su cuerpo, tamaño de los pies y contorno de la cabeza, para que se confeccione a la medida del cadáver la ropa. Comprarán la tela de color blanco con que se fabricará la **mortaja** que consiste en un vestido largo hasta los pies, un **gorro** de la misma tela, el velo de tela blanca transparente o encaje, si se trata de un adulto, entonces no se olvida llevar la *jamanda'a servilleta* con que se le cubrirá la cara.

413. Como complemento a la mortaja de niños y de adultos, los padrinos del difunto consiguen los **huaraches** de papel o calcetines para poner en los pies del finado, pero si es niño, además del calzado se compra el papel y se busca a la persona que hace los arreglos florales que consisten en flores multicolores y una **palomita** hecha de papel aluminio o papel color oro. La gente acostumbra llevar flores naturales, las flores que nunca faltan son los ramos de **albahaca**, la **siempreviva**, la **bugambilia**, la flor blanca del **bocote** y otras que la gente cultiva. Es obligación de los padrinos llevar las cuatro **velas**, o un manojo de velas pequeñas, una garrafa de cinco o diez litros de **aguardiente**, de

una a dos libras de **tabaco** para hacer los puros y acompañar la **velación** del cuerpo.

414. A veces los padres del difuntito mandan a contratar a los **músicos** de instrumentos de cuerdas, otras veces cuando los padres no pueden, son los padrinos, es forzoso llamar a los músicos para la velación del cuerpo de un niño, es muy agradable escuchar las piezas que tocan durante este suceso porque se dice que es **música de la iglesia**, tocan variado y muy seguido. El grupo se compone de cuatro músicos, quien ejecuta el violín, otro con la guitarra, quien pega al cajón de madera, y el cuarto toca la boca del cántaro, así se acompañan los músicos cuando van a tocar en un compromiso de muerte. En muchas otras ocasiones son muy solicitados los músicos de instrumentos de cuerdas.

415. Se les escucha durante el trayecto que recorre la peregrinación que organizan las autoridades de la iglesia, se les contrata también cuando se realiza una boda tradicional, tocan durante los tres o cuatro días que dura la fiesta; cuando bailan los **tejorones**, que inician como un mes antes hasta la fecha del carnaval que es cuando culmina el baile. En cada ocasión la música es variada, antes se contrataban los músicos de instrumentos de cuerdas cuando se festejaba el 15 y 16 de septiembre, día de la independencia de México, se acostumbra nombrar a una niña como **América** y la acompañan otras cuatro más pequeñas que se visten con traje tradicional, ellas son las que cantan himnos alusivos a la fecha y cuando se realizaba el desfile los músicos iban adelante de la carreta construida de tablas, jalada por los vecinos donde llevaban a la América y sus acompañantes; antes este festejo era muy bonito porque toda la gente participaba, y los músicos tradicionales nunca faltaban, siempre iban adelante, aunque estuvieran los músicos de instrumentos de viento pero los violinistas eran primero, tal vez porque se consideran como músicos de la gente del pueblo.

416. Cuando se va a velar un menor de edad son los padrinos quienes compran dos o tres

docenas de cohetes que serán tronados un poco después de que ha amortajado el cuerpo y hasta que se sepulta; no se debe olvidar hacer la compra de un petatito finamente tejido para colocar el cadáver una vez vestido con la mortaja, un poco de copal que sirve para sahumar el cuerpo. Cuando se va a amortajar un ahijado, los padrinos acostumbran invitar a varias amistades para que acompañen a esta ceremonia.

417. Una vez que los padrinos han logrado recolectar todo lo que necesitan, llegan las amistades que han invitado, a su casa, de ahí llevan cargando los **tenates** llenos hasta la casa de los compadres, una vez en casa de los compadres, a veces el **mandón** sale a recibirlos afuera de la casa, primero lo saludan, él les indica por dónde se deben conducir para llegar a donde se encuentra el cadáver, pasan a donde se encuentran los padres del difunto, se saludan y saludan a las demás personas, a los músicos cuando son contratados por los padres del **finadito**, comentan con mucha tristeza el hecho del fallecimiento del ahijado, lloran al abrazar el cuerpo, le hablan diciendo frases de despedida, palabras de mucho pesar, cuando un ahijado fallece es mucho compromiso.

418. Cuando se encuentra el **mandón** en la casa significa que el casero le ha ido a pedir el favor de que encabece el compromiso, el se encargará de que no haga falta nada y que se lleve a cabo esta ceremonia lo mejor posible, el mandón va ordenando lo que se debe hacer, orienta a los caseros, a los padrinos, u ordena a los músicos, se puede decir que es él que dirige durante el tiempo que se vela hasta que se le lleva a enterrar. Cuando los padrinos llegan, el mandón avisa a los músicos, y demás gente para que salgan por un momento en lo que los padrinos amortajan al difunto. Hay quienes acostumbran bañar el cuerpo antes de colocar la ropa, dicen que para que el cuerpo vaya limpio, no lleve ninguna mancha, otros lo hacen inmediatamente después de morir y es cuando los padrinos solamente cambian la ropa que tiene puesta por la ropa blanca que han elaborado para este acontecimiento, se pone el petatito nuevo encima de la mesa y sobre él se coloca el cuerpo una vez vestido, luego se le

ponen los calcetines y huaraches, en la cabeza el gorro de tela o de cartón cubierto de papel color oro con adornos de flores, se le unen las manos a la altura del pecho donde colocan una palomita adornada, se ponen las flores alrededor, o en floreros y se encienden las velas.

419. Una vez que terminan de **amortajar**, el **mandón** abre la puerta y ordena que se truenen cohetes, pasan los músicos y demás personas; a partir de ese momento los cohetes se siguen quemando según lo vaya ordenando el mandón o los padrinos cuando no hay algún mandón encabezando la ceremonia. De inmediato los músicos reinician sus actividades si ya estaban desde antes que llegaran los padrinos, cuando ellos los contratan, es entonces cuando inician a tocarle al **muertito**, todos los acompañantes se sientan cerca del cadáver.

420. La costumbre es que los padrinos de bautizo **bailen** cuando está tendido su ahijado, pero a algunas madrinan no les gusta bailar y entonces sus acompañantes bailan en su representación, pero hay otros padrinos que de por sí no aceptan bailar a sus ahijados, esto sucede recientemente, solamente se escucha la música pero no se baila, porque sienten mucho pesar por la pérdida del familiar.

421. Algunas veces los padrinos compran la **caja** cuando los padres no logran hacerlo; en cambio en un adulto siempre lo harán los familiares del finado, no los padrinos porque son muy costosas, pero cuando ni los padres ni padrinos pueden comprar la caja solamente se enterrarán envueltos en un petate finamente elaborado.

422. La forma de bailar cuando está tendido un menor de edad no es igual a los bailes de la boda tradicional, y menos aún de la mayordomía; este baile es de música especial, se le denomina **música de la iglesia**, se tocan diferentes piezas, como el panadero, chilenas, baile de la calandria, y otras muchas más. Las parejas, se colocan frente a frente y se baila yendo hacia atrás y hacia adelante, es muy agradable ver bailar a las mujeres jicayanenses colocan sus pies juntitos hasta parecen tortolitas o palomas al ir deslizándose por diferentes

lados según el compás de las melodías. Cuando los padrinos y sus acompañantes bailan el músico principal les pide más aguardiente porque siente que está cumpliendo con lo encomendado, así se seguirán inspirando y tocando cada vez mejor, cuando no se encuentra el **mandón** el aguardiente lo entrega el padrino o la madrina.

423. En ocasiones el casero también reparte las botellas con aguardiente, en cambio otros caseros aún teniendo aguardiente en su poder, cuando los músicos u otros acompañantes piden, les dicen que le pidan a los padrinos, ya que será el último gasto que tendrán con su hijo, exigen que gasten hasta lo que no tienen, que gasten en aguardiente, en cerveza, en refrescos para darles a quienes están bailando, al rezandero, a los músicos, a todos los acompañantes, a veces hasta se **contradicen** cuando los padrinos no quieren hacer más gastos; piden también el tabaco para hacer los puros y fumar durante la noche, otros casi exigen a los padrinos inviten cigarros de cajetillas, que es una forma de quitar el sueño porque nadie duerme en la noche en que un difunto se vela.

424. Cuando los padrinos no se deciden a bailar nunca falta quien diga **que bailen los padrinos**. La gente dice que es bueno que se baile cuando está tendido el ahijado, que no se debe guardar duelo, que se debe estar contento con la pérdida porque al morir los pequeños se convierten en santos, en angelitos porque aun son inocentes, ellos serán los que recen y hagan peticiones por nosotros y que se debe tener el alma contenta, tranquila. Otros dicen que se debe bailar cuando está tendido un niño para que el mal o el diablo no baile encima del muerto por eso se acostumbra bailar.

425. La comida que se ofrece a los padrinos y a todos los acompañantes durante la velación de un cadáver son frijoles negros guisados en manteca y tortillas calientes, aún cuando a los padrinos se les atiende una vez que han amortajado, se mandan a su casa platos de barro hondos, llenos de frijoles tapados con dos tortillas calientes, además en una servilleta

envuelven de ocho a diez tortillas calientes para quien se encuentre en su casa o para cuando regresen tengan qué comer, los hombres hacen el servicio de ir a dejar la comida a diferentes domicilios. No se debe olvidar mandar la comida al sacristán de la iglesia, ya que es quien estará atento de abrir la puerta de la iglesia y repicar a la hora que se lleve a enterrar al muerto, a veces el sacristán es quien sahuma el cuerpo del difunto durante el tiempo que se vela. A la gente que llega a dejar limosna, es costumbre que aún cuando coma al acompañar debe llevar comida para sus hijos, esposo u otro familiar que se haya quedado en casa, hay quienes personalmente no asisten pero envían algún presente en señal de limosna y también se les envía comida.

426. El frijol guisado cuando hay un compromiso es un platillo especial, de un sabor exquisito, aquí voy a dar la receta de una persona que sabe guisarlos, los frijoles negros se limpian de basura o piedrecillas, se lavan muy bien y se ponen a cocer en una olla de barro grande con bastante agua, se agrega sal, unos dientes de ajo, ya cocidos hasta reventarse se fríen en manteca de puerco o aceite vegetal; se pone manteca en una olla de barro de boca ancha o cazuela, una vez que se calienta el aceite se le agrega cebolla picada y cuando está bien sazónada se vacían los frijoles, con una cuchara de **bandeja** se presionan los frijoles a manera de molerlos bien para que agarren buen sabor.

427. Los chiles secos se tuestan en el comal a fuego lento, ya cocidos se agregan a los frijoles cuando están hirviendo, en otras ocasiones se muelen los chiles con el ajo en el metate y luego se le pone a los frijoles, otras veces los chiles tostados en el comal se ponen en un plato aparte y el frijol guisado sin chile se sirve y cada quien le pone uno o dos chiles despedazados al plato que le han dado. Otra forma de preparar frijoles es moliendo la cebolla, ajos y chiles, esto se sazona en el aceite y luego se agregan los frijoles previamente cocidos y machacados, esta es la manera tradicional de preparar los frijoles para un

compromiso de esta naturaleza, y es como los frijoles saben más sabrosos.

428. Durante el día y la noche a partir de que el niño se amortaja, se come y se bebe aguardiente, inicia el baile, se truenan cohetes, se toma café con pan o memelitas de manteca, se fuma puro de tabaco y así se pasa toda la noche velando al difunto, por lo menos una noche, al siguiente día se lleva a sepultar.

429. Cuando se acerca el momento de llevarlo al panteón se coloca dentro de la caja, si se trata de un bebé que amamantaba su madre se le preparan las cosas que tiene que llevar consigo, se buscan siete carrizos, se llenan de leche materna, bebida que debe tomar durante su viaje; si se trata de un niño un poco más grande entonces se busca un **bulito** (huaje) o un cantarito nuevo, se llena de agua para que tome cuando tenga sed. Hay quienes dicen que el agua que se pone al **bule** debe ser agua sucia o turbia para que llegue hasta el Pueblo de la Muerte, porque el agua limpia no llega.

430. Se le pone también una jicarita pintada llena de pétalos de flores de **palo de rosa**, estas flores se ensartan para hacer collares que se colocan en el cuello al cristo cuando sale a la peregrinación; esas flores son muy olorosas y hay amarillas, blancas, rojas y rosas, el árbol es alto, de hoja menudita y su corteza muy frágil, para cortarlas se utilizan **otates** largos con una horquetita porque no es posible subirse. También acompañan al cuerpo las ropas que usó y algunas otras cosas con las que gustaba jugar en el caso de niños más grandes.

431. Nunca falta el rezandero, es quien realiza de dos a tres rezos durante la noche en que se vela el cuerpo, los rezos se acompañan de alabanzas y cantos relacionados con el acaecimiento; como todo el rezo es en castellano la gente *Nuu Savi* casi no acompaña al rezandero, por eso se contrata al rezandero y también a algunas mujeres que saben hablar castellano para que sean quienes contesten las alabanzas que realiza el cantor. Así se vela el cadáver de un menor de edad. Cuando se trata de un adulto de igual manera se contrata al rezandero y a sus acompañantes.

432. En el sepelio de algún adulto también se le ponen su ropa de uso, o la ropa que vistió en el día de su boda si es que era casado, su sombrero, sus huaraches o alguna otra prenda favorita, todo se coloca a un lado del cuerpo dentro de la caja cuando hay espacio, y cuando no, junto a la caja al sepultarlo; se hace de igual manera en el caso de las mujeres adultas, se viste con la ropa con que fue casada o con la mortaja que le ponga su madrina, se llevará a la tumba su *xikun huipil*, su *vatu soyate*, o algún **pozahuanco** nuevo, aretes o monedas de oro, collares, *kasari* y otras prendas, también se le pone un **bule** con agua. Cuando se trata de una muerte accidental o asesinato, entonces la ceremonia cambia bastante.

433. No toda la gente practica esta ceremonia, pero la gran mayoría trata de hacer parte de esto cuando asesinan a algún familiar muy cercano. Una vez que llega el cadáver a la casa donde va a ser velado se le colocan **monedas antiguas encima de la lengua**, otros les ponen un **espejo encima de la cara**; algunos en cambio los **acuestan boca abajo** en la mesa o cama donde se **tiende**, de manera diferente se trata al hombre asesinado. Dicen que así no **tarda** mucho el criminal en tener problemas o fallece también. Los que acostumbran colocar el espejo dicen que así no estará tranquilo el delincuente, porque cada vez que vaya a tomar agua, en el fondo verá la imagen del finado, siempre **andaré acongojado**, se enfermará de susto y morirá.

434. Dice la gente que por más secreto que se haya tramado el deceso con cualquiera de las prácticas anteriores los familiares sabrán el motivo, se reconocerá al culpable, a sus cómplices o quien haya pagado. Comentar acerca de los homicidios es un tema que no terminaríamos porque es muy complejo, solamente algunas generalidades; esperamos que alguna persona del pueblo algún día se decida a escribir lo tremendo que es vivir en un pueblo donde la gente tiene contados sus días de vida, porque los hombres casi no mueren por otra cosa. Quienes se han dedicado a quitar la vida de nuestros propios hermanos no tienen alma, no reconocen cuánto sufrimiento pasan los hijos y los familiares de la persona a quien

hacen este mal. Durante los últimos diez años nuestro pueblo está viviendo la peor etapa, ya no se platica de otra cosa **más que puro matar**, quieren arreglar los problemas políticos eliminando a los que quieren el progreso para la comunidad. Nunca antes habíamos vivido con tanta zozobra y desconfianza, ya no se vive con tranquilidad, nadie es feliz en esta situación, no hay paz.

435. Algunos vecinos dicen que en la comunidad hay dos o tres personas que no están de acuerdo que Jicayán sea el pueblo tranquilo de antes, son gentes que **andan** metiendo la discordia entre los mismos hermanos para que sigan peleando, icómo creerles cuando dicen que quieren al pueblo cuando ellos mismos andan dividiendo a la gente! iqué futuro les están heredando a sus hijos que solamente piensan en **puro pelear** con los mismos hermanos! icon qué ansias se desea que Jicayán fuera el pueblo unido de antes! ahora familias completas están divididas, por la envidia, la discordia entre hermanos, por lo que está pasando mucha gente anciana está muy decepcionada y triste, nunca antes habían visto tanto desorden en el pueblo, ya nadie obedece a nadie, los padres de ahora ya no enseñan los consejos de la gente anciana, por lo que ahora el pueblo se ha dividido.

436. La gente diferente que observa lo que estamos pasando comenta que somos tontos los jicayanenses por no poder superar la división que estamos viviendo, parece que tenemos vendas en los ojos, no nos damos cuenta que nosotros mismos nos estamos haciendo daño, ¿porqué esperar que gentes de otros lugares o de la ciudad de Oaxaca vengan a poner el orden? debemos ser nosotros los que resolvamos nuestros problemas en el pueblo y no meter a gente que no sabe cómo inició el problema, a nadie le puede doler más lo que está sucediendo que a nosotros mismos, nosotros que cada día estamos perdiendo a nuestra familia, a nuestros amigos, a nuestros hermanos, los ancianos y los verdaderos **mandones** deberían contribuir a que termine esta pesadilla, que nos está costando vidas humanas, esto cada día nos está

empobreciendo, nos enferma, así platican algunas personas en el pueblo pero no son escuchadas por quienes tienen enfermo el cerebro, los tildan de miedosos porque tratan de apaciguar la tensión en que se vive.

437. Gentes de otras comunidades cercanas a Jicayán se ríen, se burlan por la etapa tan difícil que estamos pasando en Jicayán, porque perteneciendo a la misma raza, entre hermanos se ha hecho la división, eso da mucho que decir; no toda la gente es culpable de estos problemas, nosotros que somos nativos sabemos cómo y quiénes iniciaron con la discordia en el pueblo, gentes que después que vieron que se ponía más difícil la situación y que no se podía controlar corrieron del pueblo, que bueno que se fueron, pero dejaron al pueblo peleándose entre hermanos, entre vecinos, ahora la gente que vive en la comunidad tiene que pagar con su vida las consecuencias de los malos consejos de los que se decían **preparados** o **civilizados** que solamente sembraron el terror y la desconfianza en el pueblo.

438. Por todo lo que ha pasado es hora de que los ancianos, los **mandones**, las autoridades del pueblo, los jóvenes y todos los demás reflexionemos, ya es tiempo de dejar los pleitos y buscar una solución para que nuestro pueblo sea el de antes, pensemos que a veces nuestros líderes hacen arreglos con las altas autoridades y no lo dan a conocer a la gente humilde, no hablan con la verdad, porque piensan que no comprenden, no pasan los mensajes como los reciben de las autoridades de la ciudad de Oaxaca, se sabe que son muchos los apoyos que el gobierno ha dado a cada pueblo pero la gente no sabe; cuando alguien pregunta la respuesta es privarlo de la existencia, así pasa a quien quiere que haya claridad en los asuntos administrativos del pueblo, en cambio los que engañan y se burlan de la gente humilde siguen diciéndose líderes.

439. Si la gente anciana, los mandones y los líderes se pusieran de acuerdo, seguro que Jicayán volvería a la calma, lo mejor es que todos pongamos de nuestra parte para hacer de Jicayán lo que todos soñamos, un pueblo

tranquilo y ejemplo para las generaciones futuras, de lo contrario estaremos demostrando que gentes de fuera nos están manejando para realizar actos que no va con los consejos de los ancianos, con la forma de vivir de nuestros antepasados.

440. Dejaremos de platicar de los problemas del pueblo, para mí es triste porque me hace recordar el asesinato de Heliodoro González, mi padre, la manera tan cobarde en que le arrancaron la existencia, platicaremos del tema aparte porque como él, otros ciudadanos han perdido la vida en manos de los cobardes criminales que acostumbran realizar estos actos imperdonables.

441. Cuando se tiene un compromiso porque ha fallecido algún familiar, no se tiene problema para escarbar la fosa en el panteón porque todos los hombres que llegan a acompañar se encargan de ayudar, para construir una bóveda, se contrata a un albañil y se consiguen los tabiques, cemento y cal, todos los hombres ayudan a que los materiales se trasladen al panteón, unos cargan el tabique, otros el agua, otros más acarrear la arena y ayudan al albañil a que la obra se realice lo más pronto posible, una vez terminada se decide la hora del sepelio.

442. Al día siguiente de que alguien muere se lleva a sepultar, si el difunto es menor de edad se truenan cohetes cuando ya se aproxima el momento de sacarlo de su casa; pero cuando se trata de un adulto no se acostumbra, contratan los músicos de instrumentos de viento para que acompañen al cuerpo para llevarlo al camposanto, si cuenta con los recursos, es una manera de comunicar cuando llevan a algún muerto porque se escuchan las marchas por todo el trayecto de su casa a la iglesia y luego al panteón, es el momento en que todas las amistades y gente que tiene voluntad acompañan al sepelio.

443. Cuando se va a sepultar un menor de edad es el padrino quien lo carga para llevarlo al cementerio, ya sea envuelto en un petate o dentro de su caja, cuando se le sepulta en caja, durante el camino al panteón la caja se lleva descubierta, otra persona carga la parte

superior que sirve de tapa, unos momentos antes de depositarlo en el sepulcro se tapa la caja clavándola para que quede perfectamente sellada. En cambio la caja donde se deposita un cadáver de adulto siempre va cerrada, solamente al momento de darle sepultura se destapa para que sus familiares y amistades se despidan del cuerpo e inmediatamente se vuelve a cerrar y sellar muy bien.

444. Antes de sacar un cuerpo de la casa donde estuvo **tendido** se le rezan muchas alabanzas, sobre todo se reza o se canta el llamado **despedimento** se acostumbra despedirlo en todas las puertas porque se dice que el difunto se debe despedir del hogar donde pasó su vida porque jamás volverá. Cuando las casas vecinas pertenecen a familiares cercanos como padres, hermanos o amigos, también se lleva a despedir, luego con marchas se lleva a la iglesia del pueblo.

445. Debo aclarar que esta manera de velar y llevar a sepultar un cadáver la realiza la gente que asiste a la iglesia católica, porque hay vecinos que son de otras religiones, asisten a la iglesia evangélica que se localiza en el barrio *Nundasun* y a la iglesia construida en el barrio *Jini Nuu* junto al panteón, de la religión denominada adventistas del séptimo día, cuando una de estas personas llega a fallecer realizan ceremonias diferentes, se dice que ellos no acostumbran quemar velas o sea alumbrar a sus muertos, tampoco música y no rezan alabanzas, ellos hacen oraciones diferentes, tampoco colocan cristos ni santos junto a un cadáver, una vez llegada la hora de llevarlo al cementerio van muy aprisa por el camino, no rezan ni platican, tampoco se paran durante el trayecto y menos se repican las campanas.

446. Como solamente hay un camposanto, en el mismo llevan a sepultar católicos, evangélicos y adventistas; no hay distinción en ese lugar. La gran duda que queda es que si esas almas llegarán a un mismo lugar, ¿será que todos llegan junto a Dios? o ¿estarán en diferentes lugares porque en la tierra cada quien fue a la iglesia que más le gustó?. Es algo que hay que investigar muy bien por lo que mejor vamos a continuar con la descripción del sepelio de una

persona católica, que acostumbra ir a la iglesia del centro del pueblo.

447. Los músicos siempre van al frente del contingente cuando se va a sepultar a una persona, enseguida va un niño cargando en una mano el cristo de madera que han prestado de la iglesia, -cristo tan gastado, casi despedazado por tanto llevarlo y traerlo-, en la otra mano lleva el *kuu* o sea sahumero de barro conteniendo brazas y copal para sahumar a cada rato el cadáver, atrás del cristo sigue el cuerpo que cargan cuatro hombres, se van turnando con otros, junto al cadáver viene el rezandero quien canta alabanzas durante todo el camino, los familiares cercanos vienen enseguida y al final o al entorno toda la gente que acompaña al finado.

448. Así siguen el camino hacia el panteón, cuando llegan frente a una cruz de las que están colocadas en los cruces del camino la gente se detiene, se baja el cadáver y se coloca poniendo el lado de la cabeza junto a la cruz principal, entre la cruz y la caja se pone el cristo y el sahumero, ahí el rezandero tarda unos minutos orando, al final rocía agua bendita sobre la caja y toda la gente se persigna, se vuelve a cargar al difunto, se recoge el cristo y el sahumero y se continúa la ruta, no se debe olvidar que el cadáver siempre se lleva con los pies hacia adelante, el lado de

la caja donde se han colocado los pies es la parte que va adelante y la cabeza hacia la parte de atrás. Se acostumbra pasar a despedir a los muertos en las cruces porque es donde se realizan rogaciones por su alma, para que llegue con bien al cielo.

449. Cuando se aproximan a la iglesia, la puerta está ya totalmente abierta y la mesa estará colocada en el centro para que ahí depositen la caja del difunto, toda la gente una vez entrando a la iglesia se pone de rodillas y se persigna, el rezandero inicia nuevamente sus oraciones y alabanzas, aquí se tarda más rezando, cuando los familiares del difunto pueden, logran contratar al sacerdote para que le celebre una **misa de cuerpo presente**, en otros casos, que son la mayoría, solamente el rezandero es quien realiza esta ceremonia, para dar por terminado los rezos le rocía agua bendita a la caja, y la gente nuevamente se persigna y se prepara para salir.

450. Una vez saliendo de la iglesia, cuando van dando la vuelta por un costado de la iglesia para conducirse hacia el barrio *Jini Nuu*, se escuchan los repiques de las campanas, el sacristán como de costumbre, no se olvida de esta tarea, pero no sin antes recibir de manos de los dolientes una botella de aguardiente en señal de paga por el trabajo de golpear las campanas.

LAS CRUCES DE JINI ÑUU

451. Cuando se llega a las cruces que se encuentran en el cruce de los caminos, se realiza nuevamente la ceremonia del despedimento como ya se ha dicho. La gente tiene en un lugar muy especial y de mucho respeto a estas cruces.

452. Las cruces que se localizan en este lugar están perfectamente ubicadas en el cruce de los caminos. Del lado izquierdo está el camino que nos conduce a San Juan Jicayán, la siguiente ruta es sobre la carretera de terracería que conduce a Pinotepa de Don Luis, y al lado opuesto del camino va hacia Tlacamama y Pinotepa Nacional. Entre estos queda el camino recto que conduce al panteón de la comunidad que es el lugar donde descansan los restos de los hijos de Jicayán.

453. Lugar donde tenemos que llegar tarde o temprano, es el pequeño mundo al que nadie quisiera ir, lugar donde ya nadie dice ni hace nada, donde ya no se guarda rencor como en este mundo, aquí ya nadie ambiciona más que un pedazo de tierra, en cambio en vida por unos cuantos metros de terreno se pierde la vida, en el camposanto todos están juntos, hasta los que en vida fueron contrarios, solamente en este lugar hay tranquilidad.

454. El panteón queda muy próximo de la carretera de terracería y de los caminos que conducen hacia San Juan Jicayán, se divisan las bóvedas grandes y pequeñas de los sepulcros, también se observan una gran cantidad de piedras que sirven como señal o límite entre una sepultura y otra, de quien no se les logra construir una bóveda. Las piedras se colocan a la altura de la cabeza y los pies, para hacer notar que hasta ese límite está ocupado, pero a veces cuando menos se sabe ya han colocado a otro muertito aunque sea atravesando el mismo lugar.

455. No se acostumbra ir todos los días al cementerio, solamente cuando se acompaña a un sepelio, cuando se llevan las flores a los nueve días o cuando se festejan los **Días de Muertos** ocasión en que toda la comunidad va a visitar a sus fieles difuntos. Por eso el panteón se descuida bastante, crece la malva, o entran los animales a hacer sus necesidades encima de las tumbas, y será cuando se aproxima el día de muertos, que los vecinos se

organizan para ir a realizar el tequio para limpiar el cementerio.

456. Algunos vecinos acostumbran que antes del tequio organizado por parte de las autoridades para limpiar el panteón, se adelantan a realizar la faena en forma particular, limpiando la parte donde se han sepultado sus seres queridos; en cambio otros, aunque vivan en la comunidad no se preocupan por mantener aseado el lugar, esperan que otros trabajen por ellos.

457. Cuando se va al panteón a realizar el tequio, los hombres llevan machetes, hachas, coas, palas, barretas o carretillas que utilizan para hacer la limpieza total, el machete se ocupa para cortar ramas de los árboles muy frondosos o las que cuelgan hasta el suelo; hachas para podar algún árbol y utilizar las ramas como postes del cercado, como los árboles de **toronjil** o **frutillo**; la coa y **tarecua** para limpiar, haciendo un raspado sobre la tierra, sacando las plantas pequeñas con todo y raíz, para que las tumbas se vean completamente limpias; con la pala se junta la tierra para ponerla encima de los límites, simulando el cuerpo del difunto, también se junta la hierba para tirarla a la barranca o a la orilla del corral.

458. Las barretas se ocupan para escarbar el lugar donde se va a plantar un poste, es importante por lo menos una vez al año arreglar el cerco porque los animales como caballos, burros y puercos llegan hasta el cementerio a **ensuciar**, se cuenta con una cerca alrededor como medida de protección.

459. Hay personas que aunque vivan en otros lugares, si tienen algún familiar sepultado en el pueblo vienen cada año a realizar la limpieza, se reconoce muy rápido a la gente que no vive en la comunidad; traen su coa o tarecua y se dirigen hacia el barrio **Jini Ñuu** donde se localiza el panteón.

460. Otros en cambio aunque no vivan tan lejos de la comunidad y aún cuando son gentes pudientes se olvidan muy rápido de sus seres queridos que han ido a dejar al panteón, se puede ver que hay tumbas muy abandonadas como que si no hubiera familiares o amistades que los recordaran, solamente en los días de muertos es posible que alguna otra persona le

tire aunque sea un puño de flores de *itakuaan cempasúchil* despetalizadas para que no se quede esperando esta aromática flor característica durante este festejo.

461. Cuando ya está próxima la festividad de Día de Muertos, faltando de 15 a 20 días las autoridades municipales organizan el tequio para realizar la limpieza del panteón, todos los vecinos que viven en la comunidad por obligación tienen que asistir, es posible que por eso las personas que viven en las rancherías no se preocupan en venir a limpiar los sepulcros.

462. Cuando se va a realizar un tequio o faena las autoridades dan aviso al pueblo para que todos se reúnan en fecha y hora señalada, antes este comunicado se hacía diferente a como se hace en la actualidad, los **tenientes** y los **taturre topiles de vara** de cada barrio hacían el servicio de mensajeros, con anticipación las autoridades municipales les encomendaban que llevaran el comunicado a todos los vecinos del barrio al que pertenecían. Una vez llegado el día en que se realizaría el tequio se hacía otro anuncio utilizando un **tambor** y gritos emitidos por los **topiles de vara**, uno de ellos se encargaba de sonar el tambor mientras que los demás gritaban al mismo tiempo y compás **ndakoondo vei, ndakoondo chei párense ustedes, levántense ustedes**, estos gritos se repetían varias veces y se acompañaban con el tambor, se paraban en la parte más alta del centro de la población para que el anuncio se escuchara lo más lejos posible.

463. Los jefes de familia por más bien dormidos, calientitos y abrazando a su pareja que estuvieran, esos gritos los despertaban. Rápidamente se levantaban para reunirse en el municipio y recibir instrucciones de las autoridades, para realizar el tequio.

464. Ahora todo es diferente, el tamborcillo está abandonado en un rincón en la presidencia, aunque existen los **topiles de vara** y los **tenientes** en cada barrio, ya no hacen el servicio de avisar casa por casa para un tequio, salvo casos muy especiales, ahora las autoridades hacen uso de un aparato de sonido y de ese modo ya no hacen caminar a los **topiles**, muy de mañana o al atardecer, casi entrando la noche, se acostumbra hacer

anuncios de toda clase, con el fin de que los vecinos que han regresado de su trabajo en el campo logren escuchar de viva voz del presidente las indicaciones al respecto.

465. Para realizar un tequio la gente se reunía enfrente del palacio municipal, ahí ya estaban presentes las autoridades, para dirigirse al lugar donde se iba a realizar la faena, se colocaban en filas, adelante el **tamborilero**, tras él las autoridades y después todos los vecinos; el tambor no se dejaba de tocar por todo el trayecto y en el lugar donde se debía de realizar la tarea, con el fin de que las demás personas supieran dónde se estaba realizando el trabajo conjunto, para que quienes pudieran se incorporaran más tarde.

466. El tequio se iniciaba a las cinco o seis de la mañana para terminar como a las ocho o nueve, sobre todo cuando acudía bastante gente, el tiempo de faena se acortaba y a buena hora regresaban los hombres a almorzar tortillas calientes a su casa. Quienes trabajan con mucho empeño se les reseca la garganta, es cuando van en busca de agua, otros en cambio con el pretexto de tener sed piden se les ofrezca un trago de aguardiente, enseguida sale un comisionado para ir hasta la cantina por una botella de aguardiente de caña que será para calmar la sed y aguantar el hambre hasta terminar el trabajo que se les ha encomendado, cuando se va por la **media** de aguardiente, se entrega al presidente municipal.

467. El abrirá la botella y se la pasará al **mandón** que es quien persigna la boca de la botella y tira un poco al suelo en señal de que primero la **madre tierra** debe conocer lo que el hombre va a tomar, luego le dará un trago y la pasará a las autoridades, tomarán un trago hasta que todos los ciudadanos que asisten al tequio prueben aunque sea un trago de la primer botella, en ocasiones, cuando las autoridades tienen voluntad, ofrecen el trago a toda la gente.

468. Hay vecinos que se van al tequio con la esperanza de volver temprano a su domicilio pero conforme aumentan los tragos, es posible que se olviden de todo y sigan consumiendo aguardiente en la calle o en cualquier cantina

que encuentran a su paso, y sólo regresarán a su domicilio si sus hijos o esposa van por él.

469. Cuando han ingerido una botellita a algunos les da por pelear, inician platicando para luego insultar al compañero con quien están tomando, por efectos del alcohol a veces los hombres se llegan a pelear a puñetazos, golpes que a veces por más que apunten a la cara del compañero solamente resbala o zumba por un lado de la oreja, o por un lado de la boca, así empiezan el pleito como si estuvieran jugando, tanto uno como el otro se dicen de palabras y amagan con golpear al compañero, si nadie trata de distraerlos así siguen por un buen rato hasta que logran su objetivo.

470. Los efectos del aguardiente son muy serios, muchos hombres es en la cantina donde encuentran problemas con algún compañero; si siguen la pelea son capaces de abrazarse y tirarse al suelo, revolcarse y seguir golpeándose porque ya para entonces están muy enojados, de tantas vueltas que se dan ensucian sus ropas y cuerpo, al grado de que quedan irreconocibles, algunos se llenan hasta los labios y boca de tierra, es tremenda la pelea cuando se deciden desquitar el coraje, ese es el peligro de ingerir mucho aguardiente.

471. Al tiempo de que se pelean cuando están revolcándose a veces se **agarran** de las ropas y cuando éstas ya están muy gastadas es fácil que aquí acaben, a veces los que pelean en la cantina se quedan semidesnudos por tanto jaloneo, quienes acostumbran el calzoncillo no tienen problemas, pero en cambio hay otros que solamente el calzón portan y es entonces cuando descubren sus partes nobles.

472. Esos son los pequeños detalles que pasan los hombres cuando se quedan tomando en la calle, por eso es peligroso, porque ahí nace la discordia, pequeños detalles que después se vuelven grandes, porque uno de los dos **pleitistas** no perderá oportunidad para desquitar su coraje contra el otro así empiezan las venganzas que a veces son fatales.

473. Hay **pelioneros** muy ventajosos, cuando ven que no logran dominar a su compañero toman otros instrumentos, botella o algún palo que esté a la mano y golpean hasta sangrar a su contrincante, este es otro de los grandes

problemas que resultan, solamente por unos tragos de aguardiente.

474. Cuando saben que fulano está tomando va algún mensajero a dar aviso a sus familiares para que vayan por él, es difícil separarlos cuando están en plena acción de pleito, si se logra, se le lleva a su domicilio. Algunos son muy chistosos cuando pelean porque cuando ya se sienten fuera de peligro o en manos de sus familiares o amigos van gritando por la calle **jaipaaaa, ikue la chinkarraa yu'u kuu rai jaipaaa, hijos de la chingada yo soy hombre**, así van gritando por todo el camino hasta llegar a su casa.

475. Hay familiares que no acostumbran cuidar al hombre cuando anda tomando, esperan a que regrese a casa, algunos ni se enteran de que del tequio se fue a la cantina; ya cuando llega el aviso a los familiares de que el señor está en la cárcel, por ingerir la **bendita** botellita de aguardiente. Se considera peligroso o delito que merece cárcel cuando alguno de los **pleitistas** se sangran ya sea con botella o con otra cosa, entonces toman parte los **topiles de vara**, que son los encargados de vigilar el orden en el pueblo, cuando los topiles no logran apaciguar la disputa entonces se lleva a la cárcel a la persona que no guarda compostura, cuando no lo logran entonces dan aviso a los policías de fusil, ellos sí que no se andan con rodeos, de inmediato llegan por el borracho y lo conducen a la cárcel, porque con ellos no se juega.

476. Ahí recobrarán el conocimiento y sabrán el motivo por el que han llegado hasta este lugar de la justicia. Hasta pasado el tiempo llegará la esposa, si no está muy enojada es posible que le traiga una tortillita calentita, de lo contrario solamente llegará para regañarlo y decirle que **él verá como hace para salir**, que ella no lo mandó a hacer el desorden o a pelear, se dará la vuelta y volverá a casa porque nada puede hacer hasta que las autoridades juzguen que puede lograr la libertad.

477. Muchos hombres han llegado a la cárcel por alguna riña a consecuencia de ingerir aguardiente, dependiendo de la gravedad del problema las autoridades toman la decisión para ponerlo en libertad, aun cuando no sea tan grave la falta el preso debe contar con dinero para pagar la **multa** por el delito cometido.

Pero cuando no cuenta con esa posibilidad se verá en la necesidad de vender alguna propiedad, muchas veces el único patrimonio que tienen, como alguna res, bestia o un terreno, en otros casos se busca dinero prestado a cambio de mano de obra. De lo contrario y si el caso lo amerita, se envía al preso hasta la prisión de Jamiltepec acompañado de los documentos de acusación, es muy temido llegar a este lugar porque la gente dice que ahí los costos de la libertad son extremadamente caros, además cuando se trata de gente que no se sabe defender o que no habla castellano es más difícil.

478. No toda la gente que ingiere aguardiente le da por pelear, algunos son tranquilos, cuando se sienten tomados saben que es mejor ir a casa, no olvidan cargar su flauta (organillo) y con ese instrumento van tocando y cantando por la calle hasta llegar a su hogar, antes se escuchaba mucho que alguien cantara, se sabía que era porque **había tomado, iba contento**, las melodías son variadas pero la más escuchada es la que dice: *siki pasiaa, siki lu'u, mi'a lu'u, mi'a...*, *anima lu'i, Siliaa Mati...* es un canto de amor a una mujer, **Doncella Martínez**, así hay algunas compuestas por la persona que va cantando, este nombre es solamente como ejemplo pero en ocasiones el cantor dirá el nombre de la mujer que ama.

479. Son bastantes y muy complicados los problemas que enfrenta la gente que acostumbra emborracharse, a veces acaba con algunos bienes que ha adquirido en toda su vida, además el alcohol perjudica la salud de quien lo consume, las personas que toman mucho aguardiente pueden padecer grandes complicaciones con su hígado, si éste se inflama, se empieza a poner de color pálido casi amarillento y la cara empieza a incharse.

480. Cuando aparecen estos signos quiere decir que el grado de alcoholismo está muy avanzado y no hay tratamiento, el único remedio es **dejar de tomar**, si se quiere seguir viviendo.

481. Algunos curanderos aseguran que existen tratamientos a base de hierbas para dejar de tomar bebidas embriagantes, que ya no apetecerán ni siquiera olerlo, mucho menos ingerirlo, es posible que existan estos remedios, pero lo más efectivo es la determinación que cada persona tenga por dejar de tomar, o la voluntad de **vivir**.

EL PANTEON

482. Como veníamos comentando cuando se aproxima la fiesta de **Muertos** todos los ciudadanos realizan tequio para limpiar el panteón. Este se ubica al lado oriente del centro de la población, es una loma, ahí se encuentran los restos mortales de la gente que se nos ha adelantado por este camino de la vida. Hay varios árboles muy frondosos, de cuatro a cinco árboles de **frutillo** y de **toronjil** muy viejos, aquí es donde le gusta mucho venir la **lechuza** y al **tecolote** porque tienen muy buena madera dónde hacer sus nidos; a algunos chiquillos no les gusta caminar cerca del panteón porque en las noches cantan estos animales.

483. A muchos de nosotros nos da temor, cuando escuchamos cantar a la lechuza o al tecolote en la noche porque tenemos la creencia que cuando cantan o pasan volando arriba de la casa nos anuncian una desgracia. En ocasiones hasta se posa en el techo para cantar, estos cantos pronostican ya sea que alguna de nuestras amistades o familiares les va a pasar algún percance; son animales nocturnos porque solamente en la noche salen, es muy conocido el canto de la lechuza porque dice **kuis, kuis, kuis**.

484. Entrando la noche es la hora en que la lechuza canta, las personas que viven cerca de donde pasa chiflando salen al patio y golpean las manos varias veces a manera de aplauso para que se asuste y se retire.

485. Se le espanta para que no siga cantando cerca de nuestra casa por temor a sus presagios, porque tal vez alguien de casa va a enfermar, o algún conocido va a fallecer, pero algo muy peligroso va a pasar, toda la gente se atemoriza cuando oye cantar a la lechuza. De igual manera se considera al tecolote o búho cuando canta, también es de mal agüero, cuando canta cerca de algún hogar está anunciando algo grave.

CUENTO DE LA LECHUZA

Este es un cuento que se refiere a la **señora lechuza**, los invitamos a que se recreen y dice así:

486. Cierta día, llegaron comentarios a la **señora lechuza** de que habría una gran fiesta en casa de unas amistades, se presentó un gran amigo a invitarla para tal evento, con el afán de encontrar con quien hacerse acompañar, le rogó mucho para que **doña lechuza** aceptara tal convite, fue así como quedaron de acuerdo y el amigo salió para ir a su casa.

487. Pasaron los días, la fecha de la fiesta se aproximaba y la lechuza aun no había logrado encontrar ropas adecuadas, porque su ropa ya estaba muy gastada y era necesario estrenar un vestido para esa ocasión.

488. Al no tener para comprarlo se acordó de su gran amiga **doña urraca**, a quien fue a visitar para pedirle prestado su traje, sabiendo que este traje es tan vistoso, se dijo que con él se vería encantadora en la fiesta.

489. **Doña urraca** lo pensó demasiado, le dijo a la lechuza que pasara posteriormente, que pensaría si le hacía el favor; así pasaron los días y ya cuando se llegó la hora de ir a la fiesta, fue **doña lechuza** con la seguridad de que encontraría de buen humor a la urraca quien le dijo:

490. *...Mira, te voy a prestar mi traje pero con la condición de que no tardes en la fiesta, como es de noche te voy a hacer el favor de prestártelo. Pero te repito, no vayas a tardar, porque yo me quedaré desnuda al llevarte mi ropa, y tengo pendiente de que vaya a venir alguien y me encuentre desnuda.*

491. *Está bien*, dijo la lechuza con una sonrisa, *así lo haré, te aseguro que no tardaré, llegaré pronto, pero no te preocupes por quedarte desnuda, yo te dejaré mi vestido, ponte mi ropa en lo que me llevo tu traje, al fin que no me demoraré, luego vendré*; así es como se desvistió **doña urraca** para darle a la **señora lechuza** su vestido, de igual manera la lechuza quitó su ropa para que la urraca no se quedara desnuda, una vez que intercambiaron sus trajes, **doña lechuza** salió muy contenta para encontrarse con sus amistades en la fiesta.

492. La lechuza salió tan feliz con la ropa que portaba que hasta iba pavoneándose en el

camino a la fiesta, al llegar a la reunión no perdió ocasión su gran amigo, de inmediato la invitó a bailar y a pasar momentos de gran emoción, que hasta se le olvidó el compromiso que adquirió al conseguir las prendas que vestía, así pasó el tiempo, cuando se dió cuenta ya era demasiado tarde. Cuando iba amaneciendo **recordó** que tenía que llegar a casa de la urraca cuanto antes, sin decir más, salió corriendo de la fiesta sin despedirse de nadie, al llegar a casa de la urraca no la encontró, había salido a sus labores cotidianas porque ya era demasiado tarde. Por eso dicen que ... **hasta hoy en día, la urraca trae la ropa de la lechuza, y ésta porta la vestimenta de la urraca, porque no cumplió con su palabra, nunca le regresó la ropa que la urraca tan gentilmente le prestó a la lechuza.**

493. Esto nos da un consejo, que debemos ser respetuosos con nuestra palabra, cuando alguien pide prestado algo, contrae un compromiso y siempre se debe cumplir, de lo contrario, quien no acata esa responsabilidad quedará en evidencia ante toda la comunidad y jamás será digna de respeto ante el pueblo. Este cuento nos relata de qué manera la lechuza se hizo enemiga de la urraca por no respetar su compromiso, de ahí que mucha gente se atemoriza cuando canta, porque dicen que por pena, solamente de noche sale, en cambio la urraca durante todo el día se la pasa cantando porque hasta la fecha anda en busca de su ropa.

494. Hay una infinidad de cuentos que los ancianos relatan y que se relacionan con el comportamiento que debemos conservar, los padres de familia y profesores conocen otros cuentos ilustrativos como **El cuento del pájaro carpintero y la pichuaca** (pájaro nocturno, parecido a la lechuza), pregunten a las personas mayores, cuéntenlos a otras personas o niños, esto será muy divertido, porque así debemos de enseñar esos consejos por medio de los cuentos que los antepasados nos han legado, la escuela es otro espacio donde la actividad creadora del niño se debe habilitar, hay que producir una diversidad de materiales recreativos que se

puedan revalorar tanto en la escuela como dentro de la comunidad.

495. El panteón como veníamos comentando se localiza en una loma, en la parte central de lo más alto se han enterrado tres cruces grandes de madera, este lugar es donde llega el cadáver cuando se va a sepultar, se realiza la misma ceremonia como en las demás cruces que están sobre el camino al panteón, cuando el rezandero termina de elevar sus oraciones por el cuerpo, se le lleva hasta su sepulcro, donde quedarán sus restos. Una vez, el cuerpo en ese lugar, más grande es el dolor que sienten los familiares, son más fuertes los llantos que emiten porque será la última vez que vean el rostro del finado, nuevamente el rezandero dice otras oraciones y rocía agua bendita sobre la caja donde se encuentra el cadáver, de igual manera bendice la bóveda o fosa donde se sepultará el cuerpo no sin antes rezar alabanzas para que de esa manera quede concluída su misión y logren los familiares y amigos darle sepultura en el lugar que será su morada.

496. Hay mucha gente que no acostumbra llorar, porque dicen que llegará el día en que todos iremos a ese mismo destino, porque vivir es solamente venir a dar un paseo del que muy pronto debemos retornar, por eso no se debe de entristecer la gente, que al contrario, se debe de agradecer porque ya ha dejado de sufrir, a empezado a descansar de todos los trabajos que hay en la tierra.

Por eso se preguntan, porqué si tan poco tiempo viene la gente a este mundo, porqué mucha gente solamente piensa en pelear, en disgustarse con sus vecinos, si cuando llega a fallecer todo queda, se pierde, todo lo que la gente anciana sabe y conoce se pierde, nadie le da valor a esa sabiduría.

Es tan importante que tomemos conciencia que ojalá haya quienes se dediquen a escribir las historias y enseñanzas que por miles de años se han conservado en nuestro pueblo, pero si no los escribimos día con día se irán perdiendo y tendremos la gran desventaja de que las generaciones futuras no logren comprender lo que

realmente es su cultura, su historia. Hay tantos consejos que nos enseñan, como vivir en paz.

Dicen los ancianos que en estos tiempos la gente se está **revolviendo** mucho, hay tantas envidias, rencores y muy malos entendidos, todo porque algunas personas que se dicen que saben andan engañando a sus amistades, les meten malos consejos, maneras de pensar diferentes a lo que desde mucho tiempo antes se ha venido haciendo, ahora la gente está dividida, se han hecho mucho daño, hay quienes con su dinero les mandan hacer daño a sus mismos hermanos, los envían a la cárcel aunque sea por cosas que no son ciertas, solamente por envidia o porque no quieren seguirlos en sus ideales, otros en cambio prefieren irse del pueblo por temor a que les hagan daño, porque ahora la gente se ha vuelto muy rencorosa, muy mala.

497. Los ancianos de Jicayán conocen a mucha gente del pueblo que ha emigrado hacia otros lugares, ya sea a los **bajos** (lugares cercanos al mar) o a las grandes ciudades por no querer

que los involucren en esas discordias, otros han emigrado gracias a que se han escapado de que los asesinaran o mandaran a hacer un daño.

También conocen a otros jóvenes que viven en las ciudades, que aunque quisieran regresar a vivir nuevamente al pueblo, de sólo pensar en los pleitos y división, se abstienen, aunque los embarga la tristeza de estar lejos de los suyos, pero tampoco se exponen a tener serias dificultades con los vecinos al vivir en el pueblo, porque dicen que tendrían que participar de alguna u otra forma y para no meterse en problemas, mejor están lejos del pueblo que los vio nacer, ojalá que muy pronto se de cuenta la gente que se dedican a hacer el mal a otros y dejen en paz al pueblo, la gente que está fuera espera que ojalá pronto se acaben las discordias, que el pueblo logre ser el de antes, cuando todos se entendían por medio de pláticas y no como ahora, que solamente se piensa en que matando se arreglan los problemas.

B I B L I O G R A F I A

Bradomín, José María.1992. *Toponimia de Oaxaca, 3a. edición.* Oaxaca, Oaxaca.

Cortés, Hernán.1967. *Cartas de Relación, 3a. edición.* México: Editorial Porrúa.

Dahlgren de Jordan, Barbro.1990. *La Mixteca: Su cultura e historia prehispánicas, 4a. edición.* México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Santa María, Francisco Javier.1978. *Diccionario de Mexicanismos, 3a. edición.* México: Editorial Porrúa.

Smith, Mary Elizabeth. 1973. *Picture Writing from Ancient Southern Mexico: Mixtec place signs and maps.* Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

